

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU56652879

342.731 Un32

Constitution of the

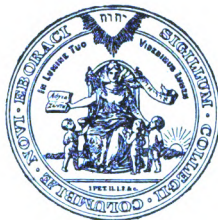
Declaration of independence in
Eng, Hebrew & Jewish-German

342.731
Un32

342.731

Un32

Columbia University
in the City of New York



Library





342.73

Columbia College Library
MASSON AVENUE
NEW YORK

THE
CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

AND THE
DECLARATION OF INDEPENDENCE

IN
ENGLISH, HEBREW AND JEWISH-GERMAN

WITH EXPLANATORY NOTES IN HEBREW

IN PARALLEL COLUMNS.

TRANSLATED BY

J. D. EISENSTEIN.

THE HEBREW TRANSLATION REVISED BY

Dr. ADOLPH M. RADIN, C. LEVIAS, J. PHILLIPS, and

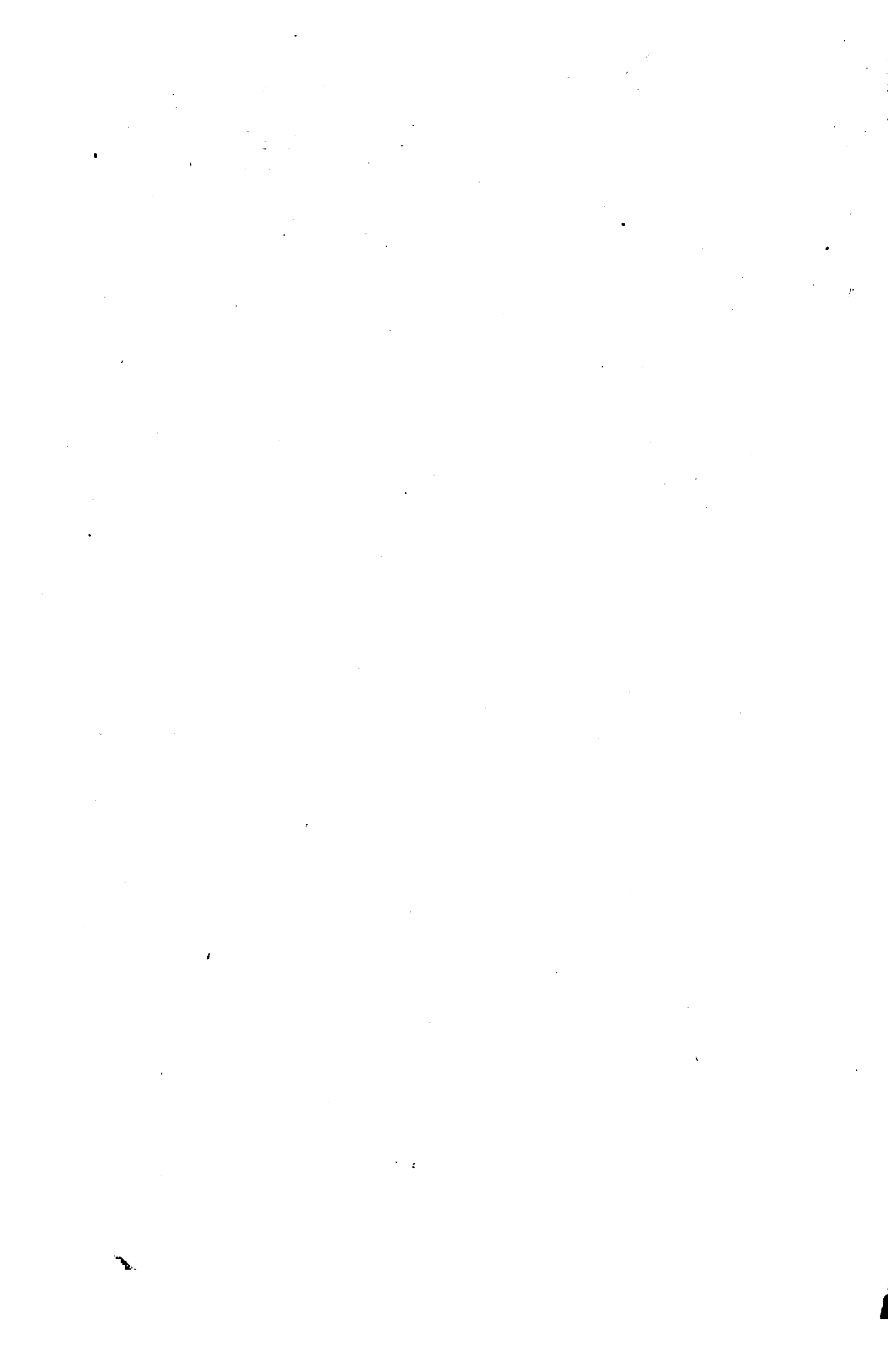
Dr. MAX L. MARGOLIS,

REPRESENTING THE

RUSSIAN - AMERICAN HEBREW ASSOCIATION

OF THE CITY OF NEW YORK.

Price 25 Cts.



THE
Declaration of Independence
AND THE
Constitution of the United States.

ספר חוקי ארצות הברית
וקריאת דרור.

THE *Constitution - Sept*
CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

AND THE
DECLARATION OF INDEPENDENCE

IN
ENGLISH, HEBREW AND JEWISH-GERMAN
WITH EXPLANATORY NOTES IN HEBREW
IN PARALLEL COLUMNS.

TRANSLATED BY
J. D. EISENSTEIN.

THE HEBREW TRANSLATION REVISED BY
Dr. ADOLPH M. RADIN, C. LEVIAS, J. PHILLIPS, and
Dr. MAX L. MARGOLIS,

REPRESENTING THE
RUSSIAN - AMERICAN HEBREW ASSOCIATION
OF THE CITY OF NEW YORK.

PUBLISHED BY
J. D. EISENSTEIN, 57 E. BROADWAY,
NEW YORK.

חוקי ארצות הברית

וקריאת דרור של יושביהן

בשפת אנגלית, עברית ולשון יהודית-המדוברת.

עם הערות, המפצות: אנר על קורות העת ההיא ועל דרכי
התנהגות ארצות הברית בזמן הזה,

בארבעה עמודים אלה מול אלה.

נעתק ונערך מאת

יהודה דוד אייזענשטיין.

והונה ע"י

ד"ר א. מ. ראדין, ק. לעוויאם, י. פיליפס, ד"ר מ. ל. מרגלית.

הועד הנוסד לתכלית הזאת מאת

חבורת יהודים ילידי רוסיא ואזרחי אמעריקא.

פערלאג פאן

י"ד אייזענשטיין 57 איסט בראדווייז,

נייארק.

ALBILLO
VTBVBV
YBABL

COPYRIGHT, 1891, BY
J. D. EISENSTEIN.

A. GINSBERG, PRINTER,
158 East Broadway, N. Y.

INTRODUCTORY.

Ms. 7 Jan 1900
The translation of the Declaration of Independence and the Constitution of the United States into Hebrew and the Jewish-German dialect is intended to benefit the Russo-Jewish class of immigrants. The Russian Jew comes to this country not for the purpose of becoming rich and then returning to his old home; he rather makes the United States his new and *permanent* home. His native country is ruled by an absolutistic autocrat who, moreover, deprives his Jewish subjects of their most natural rights. A comparatively short time of residence in the United States enables the Russian Jew to become the free citizen of a free Commonwealth. He should, therefore, as soon as possible acquire a perfect knowledge of the principles which underlie our government, its machinery, the rights and duties of citizenship. He should learn to appreciate the plan of the first architects, in order to work in accordance with it, and to co-operate with the American people in the completion of our governmental structure; he should study and grasp the meaning of "a government of the people, by and for the people". The idea of democratic government should be brought home to him to quicken his loyalty and his law-abiding spirit, and to inspire him with admiration for, and love of, his adopted country. It is with a view of making good citizens of a class of immigrants whose energy and natural abilities, if turned in the right direction, can not but be helpful to the development of our country, that the undersigned has applied himself to the present task. He is confident that his work will produce the desired effect, and that it will meet with the appreciation of the American people. The book will be sold at a little above cost-price, the net result to be turned over to the RUSSIAN-AMERICAN HEBREW ASSOCIATION, a society which is pursuing the particular aim of Americanizing the Jewish residents of the lower part of the city of New York, and of which the writer of these lines is a member.

J. D. EISENSTEIN.

פתח דבר.

מיום אשר יסדנו חברתנו: „אגודת היהודים ילידי רוסיה ואזרחי אמעריקא“ Russian American Hebrew Association, היה עם לבבנו להוציא לאור את הקאנסטיטוציאן של ארצות הברית וקריאת-הדרור „Declaration of Independence“ בשפת אנגלית ועברית ובלשון יהודית-אשכנזית המדוברת בין אחינו, בני אמונתנו, ילידי רוסיה ופולין, רומאניה ונא-ליציה. אך מחסור הכסף עמד לשמן על דרכנו ולא יכלנו להוציא מחשבתנו הטובה מהכח אל הפועל. והנה העיר ה' את לב בן חברתנו יהודה דוד אייזענשטיין אשר ינע ומצא דעת בלשון אנגלית ועברית ויודענו באחת מאסיפותינו כי נכון הוא להעתיק את הקאנסטיטוציאן בשפת עבר ובלשון יהודית-אשכנזית גם יתן מכיסו את הכסף על הוצאת הדפוס ובני חברתנו בחרו בארבעה חברים — ובתוכם גם אותי — אשר יעמדו לימינו בההעמקה הכבדה הזאת. חפצנו הצליח בידנו והננו נתנים לפניכם, קוראים יקרים, את הקאנסטיטוציאן וקריאת-הדרור בשלש הלשונות האלה, ובחקותנו נשתעשע כי עבודתנו לטובת פליטי רוסיה ופולין, רומאניה ונאליציה תמצא חן בעיניכם. לא נשים בנפשנו שקר לאמר: כי ההעמקה העברית טובה היא במאד מאד וכל מום אין בה. הן לא על צחות הלשון ופיה שמונו עינינו רק חפצנו כי אחינו אשר לא יבינו עוד בלשון הארץ הזאת ידעו את החוקים הטובים אשר עליהם נוסדה חפשיית אמעריקא וחירותה בקראם את הקאנסטיטוציאן בשפה אשר ידעו. אם ידם רב להם בשפת עבר יקראו אותה בשפה הזאת, ואם גם בשפה הזאת לא מצאו חיל אז יקראו ויבינו אותה בלשון יהודית-אשכנזית, ואם יקראו ויבינו בלשון אנגלית — הנה מה טוב ומה נעים. אך לשפת יתר אחשב זאת להניד לכם, קראים יקרים, כי הספר הקטן הזה, מעט הכמות ורכ האיות, הוא דבר בעתו. רבים המה אחינו אשר נורשו מאדמת מולדתם ומבורתם בארצות איירופא ויבואו הנה לא לגור בארץ כי אם להשתקע פה ומספרם ירב מיום ליום, וחובה כפולה ומכופלת עלינו לדעת את חוקי הארץ הזאת אשר על אדמתה יושבים אנחנו לבטח באין מחיר ומשבית מנוחתנו; ובידענו את חוקיה הטובים ומשפטיה אשר בהם נחיה אז נאחז אותה כאשר יאחה לה ונעשה כל אשר ביכלתנו להיות אזרחים טובים ומתועלים לנו ולארצנו. בימים האלה ובזמן הזה עת זדים קמו עלינו וערצים בקשו נפשנו ובני בלי שם יאריכו פה וירחיבו לשון נגדנו בדברים אשר אין להם שחר: כי אתבה לארץ מולדת זרה לנו ומנמת פנינו הוא רק לאסוף הון ועושר, עלינו להראות לבני אמעריקא הנזרים כי תחת דגל ארצות הברית, במקום אשר הונח לנו מעצבנו ומרגזנו, יודעים אנחנו להוקיר את החקים אשר נתנו ברוח חופש ודרור לכל היושבים על אדמתם בלי הבדל דת ואמונה, ובזה נקדש שם שמים רבים ונעשה כבוד לעמנו ואמונתנו.

אלה דברי אחיכם בן ארצכם האהוב את עמו ואמונתו עד שובו לאדמתו.

Dr. ADOLPH M. RADIN,

VISITING CHAPLAIN

of the N. Y., BOARD of JEWISH MINISTERS.

Brooklyn, N. Y. September 1, 1891.

COLLEGE
LIBRARY
DEDICATED

TO

BARON MAURICE DE HIRSCH,

THE MUNIFICENT BENEFACTOR OF THE RUSSIAN JEWS.

*"What I desire to accomplish,
what, after many failures, has come
to be the object of my life, and that for which I am
ready to stake my wealth and my intellectual powers, is to
give to a portion of my companions in faith the possibility of
finding a new existence, primarily as farmers, and also as handicraftsmen,
in those lands where the laws and religious tolerance permit
them to carry on the struggle for existence as noble
and responsible subjects of a humane
government".*

(Baron de Hirsch in the North American Review, July 1891.)

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

ALBILLO YTRIVIMU YABALI

THE DECLARATION OF INDEPENDENCE.

DECLARATION OF INDEPENDENCE.

A DECLARATION BY THE REPRESENTATIVES
OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
IN CONGRESS ASSEMBLED.

ENGLISH.

WHEN, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume, among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident—that all men are created equal ; that they are endowed by their Creator with certain inalienable rights ; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness. That, to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed ; that, whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the

קריאת דרוו.

נלוי דעת באי כח ארצות
הברית באסיפתם
בקונגרסים.

HEBREW.

בהשתלשלות קורות האדם, אם ימצאו בני עם לנחוך להם לנתק את מוסרות המדינות שחברו אותם לעם אחר, להיות עומדים, בתוך אדירי ממשלות התבל, במצב מיוחד ושווה, אשר זכו לפי חוקות הטבע וחקי אלהי הטבע, הנה רגש הכבוד לדעות בני האדם מחייבם להודיע את הסיבות שהכריחם להפרידה.

מאמינים אנחנו שהדברים האמיתים האלה אינם צריכים ראיה — שכל בני אדם נוצרו בצלם אחד, ושרכשו מיוצרים זכויות ידועות לקנין עולם, ובכללן הם חיים, חרות ודרישת אשרם ; ולהגן על הזכויות האלה נוסדו ממשלות בארץ, והעוז והכח בא להן ברצון בני האדם אשר עליהם ימשלו ; ובכל עת אשר סדר הממשלה ישחית ויפריע את התכלית הזאת, הן הרשות בירי בני העם

„דעקלערײַשאַן אָף אינדעפּענדענס“

איינע ערקלערונג דער רעפּרעזענטאַנטען פאן
דיא פּעראייניגטע שטאַטען, אלס זיא נוארען
פּעראמטעלס אין קאנגרעס.

JEWISH-GERMAN.

ווען אין פערלויף דער עראייניקע איין פאָלק פיר
נעמיג פינדעט אויפצולעזען דיא פאליטישע בענדער וועלכע
האבען זיין פארקניפט מיט איינען אַנדערן פאָלק, אונד
אנצונעהמען דיא זעלבסטשטענדיגע אונד גלייכע שטעללונג
צווישען דיא גראַסמעכטיגע רעגירונגען דער וועלט, צו וועלכער
גלייכהייט זיין זינד בערעכטיגט לויט דאס געזעץ פאן דיא
נאטור אונד דאס געזעץ פאן נאטט, זא פערלאנגט דיא
אַכטונג צו דיא מיינונג פאן מענישען, דאס זיין זאָללען
אנגעבען דיא אורזאַכען וועלכע האבען זיין געצוואונגען צו
דיזער טרענונג.

ווי גלויבען דאס קיינער קאן דיזע וואהרע גרונדזאַמען
אומשטויסען: — דאס אללע מענישען זינד גלייך געבארען,
דאס דער בעשעפפער האט זיין מיט געוויסע אייגענע
רעכטען פערשאפט, אונד צו דיזע געהערען: לעבען, פרייהייט,
אונד דאס שטרעבען גליקליך צו זיין; דאס אום דיזע רעכטע
צו זיכערן זינד צווישען דיא פעלקער רעגירונגען אנגעשטעלט
וועלכע ערהאַלטען איהרע טאכט אונד קראפט פאן דען
פאָלק אויף וועלכע זיין רעגירען; דאס ווען אירענדר וועלכע
האנדלונגען דער רעגירונג וואללען דיזע גרונדזאַמען שארען
טוהן, האט דאס פאָלק דאס רעכט, דיזעלכע צו ענדערן

הערות.

NOTES.

HEBREW.

לפני המרידה היו מושבות אנגליה
הנחשבות עתה לארצות הברית,
תחת שלש הנהגות שונות: מדינות
המלך (פראווינץ או ראיאל),
מדינות הזכות (טשארטער) ומדינות
אדונים (פראַפּרייטמאר).

מדינות המלך היו המושבות אשר
התנהגו תחת ההשגחה הפרטית של
ממלכת בריטניה, עליהן נחשבו
נוהמפשייר, ניוורק, נודערזי, ווירד
זיניה, קארולינה הצפונית והדרומית,
ווראָרדזי.

מדינות הזכות היו תחת השגחת
המלכות ולחן זכויות מיוחדות, עליהן
נחשבו מאסאטשוסעטס, קאנקטי-
קוט ורֶגֶדֶרֶאִילאנד.

ENGLISH.

people to alter or abolish it, and to institute a new government, laying its foundations on such principles, and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and, accordingly, all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. Such has been the patient sufferance of these colonies, and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present king of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these States. To prove this, let facts be submitted to a candid world.

1. He has refused his assent to laws the most wholesome and necessary for the public good.

2. He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operations till his assent should be obtained; and, when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

HEBREW.

לשנותו או לבטלו, ולהקים ממשלה חדשה אשר תוסד על עקרם כאלה, לבונה ולאמצה באופן אשר יחשבו להגיע על ידם אל מחוץ הבטחה והאשר. אמנם כן, בינתנו תורנו כי הממשלות הזקנות לא תשונינה מפני סבות קלות וחולפות; וכן הורה הנסיון שבני אדם הסכימו לסבול כל זמן שהצרות היו נוחות לסבול, מלעמוד על זכותם להסיר את סדר ומשטר ממשלתם שנהנו בהם. אבל אם שלשלת גדולה של רשע וכסל אשר מבלי תפונה מטרתם וחפצם להביא את בני האדם תחת עול עריצות מוחלטת, או לא לבד המשפט כי גם חובה היא עליהם להשליך מעל צוארם עול ממשלה כוולהעמיד שומרים חדשים לבטחון עתידותיהם לימים יוצרו. הנה כן סבלו ברומיה המושבות האלה, וזה הוא ההכרח אשר יאלצם עתה לשנות את תכונת ממשלתם הישנה. תולדות קורות המלך מבריטניה הנדולה הוא סיפור חוזר של עלילות רשע וכסל, ומטרת כולם רק להביא את המדינות האלה תחת ממשלת עריצות מוחלטת. להוכיח זאת, נציע מעשים שהיו לפני בני התבל לשפוט מבלי משוא פנים.

1. הוא (המלך) מנע להסכים על חקים היותר בריאים והכרחיים לטובת חכם.

2. הוא היה אוסר על שרי המדינה לתת חקים רבי ערך ונחוצים לשעתם במרם השינו את הסכמתו, וברך הזה היו תולים ועומדים ולא שם לבו אליהם.

JEWISH-GERMAN.

אדער אבצושטאפפן, אונד איינע נייע רעגירונג אויפצושטעלען וועלכע ווירד דינע גרונדזאטען פעסט האלטען, אונד ווירד איהרע מאכט אין זאלכער ווייזע אויסאבענן דאס זיא ווירד בריינגען דיא בעסטע זיכערהייט אונד גליק פיר דען פאלק. דער פערשטאנד פאָרדערט, דאס דיא רעגירונגען וועלכע בעשטעהן איינע לאנגע צייט זאלען ניכט געוועקסעלט ווערדען וועגען אונבעדייטענדע אונד פעראיבערעהענדע אורזאכען; דארום האט דיא ערפאהרונג געציגט דאס דיא מענשען עהער געניינט זינד צו ליידען, זאָ לאנגע וויא דיא ליידען זינד צו ערטראגען, אלס זיך רעכט צו מאכען אבצושטאפפן דיא רעגירונג מיט וועלכע זייא זינד שוין געוואהנט. אבער ווען איינע לאנגע רייהע פאן שלעכטע בעהאנדלונגען אונד אנמאסונגען וועלכע שיינען קלאר צו האבען דען אביזנט צו איבערגעהן אין דעספאָטיזמוס, דאן איזט עס איהר רעכט, איהרע פפליכט זאלכע רעגירונגען אבצושטאקלען אונד צו זארגען פיר נייע שוטץ פיר איהרער ווייטערע זיכערהייט. אויף זא איין ארט האבען דינע קאלאניען לאנגע געדולדיג געליטטען, אונד דארום זינד זיא יעצט געצוואונגען איהרע ביזעהריגע רעגירונגספאָרם צו ענדערן. דיא געשיכטע דעס יעצטיגען קעניג פאן גראָסבריטאניען איזט איינע געשיכטע פאן ווידערהאלטען שלעכטיגקייטען אונד אנמאסונגען, אללע ציעלען דארויף איינצורייכען איינע אַבזאָלומע טיראנייא איבער דינע שטאטמען. אום דינעס-צו בעווייזען, וואללען וויר דעראונפארטייעשען וועלט דיא פאלגענדע טהאטזאכען ערצעהלען:

1. ער (דער קעניג) האט פערווייגערט זיינע צושיטמונג צו געזעטצע וועלכע ווארען זעהר היילזאם אונד געטהיג פיר דאס אלגעמיינע וואָהל.

2. ער האט פערבאָטען זיינע גאָווערנערס איינצופיהרען זעהר דינגענדע געזעטצע ביז זיין צושיטמונג וואר ערפאלגט, אונד האט דיא זא סוספּענדירטען געזעטצע נאכהער געלאסען נאנץ אונבעריקזיכטיג.

NOTES. (HEBREW).

מדינות האדונים הן המושבות שעמדו תחת השגחת בעליהן אשר לקחו רשיון (לעטמערס פאטענט) מאת הממלכה ועליהן נחשבו פעני סילוועניה, דעלעוואר ומאדילאנד.

מספר תושבי שלש עשרה המדינות שבאו בברית הריפובליק בשנת 1776 עלה לערך שלשה מיליאן. מדינת ווירדזיניה היתה היותר מרובה באוכלוסין ומספרם היה חמש מאות ושבעים אלפים, ומספר מדינת ניוארק עלה רק למאה ושמונים אלפים.

באי כח שלש עשרה המדינות הנזכרות למעלה התאספו בפעם הראשונה בחודש ספטמבר בשנת 1774 ויעריכו את כתב-זכויותיהם (ביל אף רייטס). האספה השניה היתה בחודש מאי 1775 ואז גלו דעתם כי הפשים הם ואינם עומדים ברשות אחרים. קריאת הדרור חברו טהאמאס דזעפערזאן, דאהן אדאמס, בנימין פראנקלין, ראדער שערמאן, וראבערט ליווינגסטאן. נמנו וגמרו להסכים לקריאת הדרור ביום 4 לחודש יולי 1776 ומהיום ההוא והלאה החליף הקונגרס את תכונתו ויהי לממשלת-לאומית לשלש עשרה המדינות.

ENGLISH.

3. He has refused to pass other laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of representation in the Legislature—a right inestimable to them, and formidable to tyrants only.

4. He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the repository of their public records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

5. He has dissolved representative houses repeatedly, for opposing, with manly firmness, his invasions on the rights of the people.

6. He has refused, for a long time after such dissolutions, to cause others to be elected, whereby the legislative powers, incapable of annihilation, have returned to the people at large for their exercise; the State remaining, in the meantime, exposed to all the dangers of invasions from without, and convulsions within.

7. He has endeavored to prevent the population of these States; for that purpose obstructing the laws for the naturalization of foreigners; refusing to pass others to encourage their migration hither, and raising the conditions of new appropriations of lands.

8. He has obstructed the administration of justice, by refusing his assent to laws for establishing judiciary powers.

9. He has made judges dependent on his

HEBREW.

8. הוא מנע לתת חוקים אחרים לטובת יושבי מחוזים גדולים עד אשר מחלו על זכותם לשלוח באי כחם לועד המחוקקים—זכות אשר יקרתו להם אין לערוך ונורא הוא רק לעריצים.

4. הוא קרא לועדי המחוקקים להתאסף במקומות אשר לא הסכינו לבוא, ואינם מרוחים ורחוקים ממקום שספרי וכתבי העם מונחים שם, וכל מנסתו הייתה רק להזניע אותם לעשותם סרים לחוקיו שלא ברצונם.

5. הוא התיר חזר והתיר את בתי הועד על אשר התנגדו באמץ רוח על הסינו את גבול זכויות העם.

6. הוא מאן ימים רבים אחרי אשר התיר את בתי הועד לצוות לבחור נבחרים אחרים, ועל ידי זה שב זכות הבחירה, שאיננו עליו להבטל, אל העם. בין כה וכה נשארה המדינה פתוחה לכל סכנת מלחמה מבחוץ ופרעות מבפנים.

7. הוא השתדל למנוע ישוב חמרינות האלה ולתכלית הזאת עצר בעד החוקים הנותנים זכות אורח לילידי חוץ לארץ, וימאן לתת חוקים אחרים להקל על הגרים הבאים הנה, ולתת הנחות להחפצים להאחז בארץ.

8. הוא הניח מכשולים על דרך המשפט יען אשר מנע להסכים לעשות חוק לבונן בתי דינים.

9. הוא עשה את השופטים להיותם

JEWISH-GERMAN.

3. ער האט זיך געוויינערט איינצופיהרען אנדערע געזעטצע פיר דאס וואָהל פאן גרויסע דיסטריקטען פאן איינבעוואהנער, אויסער ווע זיא זאללען אויפגעבען איהרע רעכט צו פערטרעטען אין לעדזיסלייטור — איין רעכט וועלכעס פיר זיא הייליג איזט, אונד פיר טיראנען געפערליך ערשיינט.

4. ער האט דען לעדזיסלייטור צוזאמען גערופען אין זאלכע פלעטצער וועלכע וואָרען אויסער געוועהנליך אונד ווייט פאן דעם ארט ווא זאן קאן נאכזעהען דיא עפענטליכע רעקאָרדס, אין דער אַבזיכט נור דיא פאָלקספערטרעטער דורך דיעזע אומשטענדע מידע צו מאַכען, צו בלייבען אונטער-טהעניג צו זיינע געזעטצע.

5. ער האט פיעלע מאל אויפגעלעזט פאלקספער-טרעטונגען ווייל זיא האבען צוריקגעוויזען מיט מעגליכער פערטיגקייט זיינע אנגריפפע אויף דאס רעכט פאָן פאלק.

6. ער האט לאנגע צייט נאך זאלכען אויפלעזונגען ניכט צוגעלאסען נייע וואָהלען, וואָדורך דאס געזעטץ-רעכט וועלכע קאן ניכט פערניכטעט ווערען קאם צוריק צום פאלק; צווישען דער צייט וואר דער שטאאט אויסגענעצט אללע געפאהרען פאן אויסען אונד אונרוהען פאן אינערן.

7. ער האט זיך בעמיהט צו פעהינדערען דיא קאָלָג-ניזאציאָן פאן דיעזע שטאאטען. אונד צו דיעזע צוועק האט ער שווער געמאכט דיא נאָטוראָליזאציאָן (פיר בירגער מאכען) פאן דיא איינוואַנדערער; ער האט פערווייגערט אנדערע געזעטצע וועלכע מעכטען ערמוטהיגען דיא עמיג-ראציאָן אונד ערלייכטערן דען ערווערב פאן גרונדאייגענ-טהום.

8. ער האט געשטערט דיא געריכטס-פערוואַלטונג, מיט דעם וואס ער האט פערווייגערט זיינע צושטימונג צו געזעטצע וועלכע זאללען איינפיהרען דיא גרינדונג פאן געריכטסבעהערדען.

9. ער האט דיא ריכטער אבהענגיג געמאכט נור אן

NOTES (HEBREW).

הקונגרים של המדינות (קאנגרס נענטאל קאנגרעס) היה ממשלת הלאום עד חודש מארטש 1781, ואז הסכימו על דברי הברית (ארטיקל אָף פּעדעריישן). בחודש ספטמבר בשנת 1788 קימו וקבלו עליהם את חוקי ארצות הברית, אך לא יצאו מבח אל הפועל עד יום 4 מארטש שנת 1789.

תוד-החוקים (קאנסטיטושן קאנ-ווענשען) הוציע את החוקים לפני הקונגרים, וביום 28 ספטמבר בשנת 1788 דרש הקונגרים ממחוקקי המדינות לכוות את העם לבחור באנשים לשלחם לאספת הועד לחוות דעתם על החוקים. ואם תשע מדינות יסכימו עליהם, יבחר הקונ-גרים בנשיא ארצות הברית ויתחילו להתציא את החקים לפעולתם.

אספות נאספו במדינות השונות בשנת 1787 ושנת 1788, ולבסוף הסכימו עליהם אחרי התנגדות עצומה.

ביום 17 ספטמבר 1788 קבל הקונגרים הסכמות כל המדינות חוץ ממדינת קאראלינא הצפונית וראָד-אילאנד.

ביום 4 פעברואר וזיתה הבחירה. בס"ה היו ששים ותשעה בוחרים וכלם פה אחד בחרו בדוארד ווא-שינגטאן לנשיא ארצות הברית.

ENGLISH.

will alone for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

10. He has erected a multitude of new offices, and sent hither swarms of officers to harass our people and eat out their substance.

11. He has kept among us in times of peace, standing armies, without the consent of our Legislatures.

12. He has affected to render the military independent of, and superior to, the civil power.

13. He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitutions, and unacknowledged by our laws; giving his assent to their acts of pretended legislation:—

For quartering large bodies of armed troops among us;

For protecting them, by a mock trial, from punishment for any murders which they should commit on the inhabitants of these States;

For cutting off our trade with all parts of the world;

For imposing taxes on us without our consent;

For depriving us, in many cases, of the benefits of a trial by jury;

For transporting us beyond seas, to be tried for pretended offences;

For abolishing the free system of English laws in a neighboring province, establishing therein an arbitrary government, and enlarging its

HEBREW.

תלים ברצונו לבר, בנוגע למשך
עת משמרתם וסכום שלום שבר
עבודתם.

10. הוא פקד פקודות חדשות
לרוב, ושלה הנח המון פקידים להציק
לעמנו ולאכול את יגיעו.

11. הוא שם אנשי מלחמה בינינו
בעתות שלום מבלי הסכמת מחוקקינו.

12. הוא דרש שאנשי המלחמה
לא יהיו עומדים תחת ממשלת
העם רק למעלה ממנה.

13. הוא התחבר עם אחרים למען
הכניענו תחת חקים זרים לחורחנו
ונכרים למשפטנו והסכים לפעולות
תקנותיהן המדומות, ואלו הן:

(א) להעמיד חיל צבא עם רב
בינינו;

(ב) להגן עליהם על יד משפט
מדומה בעד רציחות ושפיכות דמים
שעשו ביושבי המדינות האלה;

(ג) להכרית את מסחרנו עם כל
חלקי התבל;

(ד) להעמים עלינו מסים מבלי
הסכמתנו;

(ה) לשלול מאתנו, פעמים רבות,
הזכות, להקריב עצומותינו לפני
שופטים מקרב העם;

(ו) להעביר אותנו מעבר לים
ולשפטנו על עלילות שוא;

(ז) לבטל במדינה הקרובה לנו את
שיטת חוקת אנגליה החפשים, ולהכין
שמה ממשלה אשר יוכל לעשות בה

JEWISH-GERMAN.

יינעם וויללען, אין בעצונ אויף איהרע שטעללע אונד בע-
זאהלטנ איהרעס געהאלט.

10. ער האט איינע מענגע פאן נייע עמטער געשאפט.
אונד איינע מענגע פאן בעאמטע הערנעשיקט, אום אונזער
פאלק צו פלאנען אונד עקספלאצירען.

11. ער האט געהאלטען צווישען אונז איין ארמע און
צייט פאן פרידען, אהנע דער צושטימונג פאן אונזער
לעדיסלייטור.

12. ער האט געזוכט צו מאכען דאס מיליטער אונד-
אבהענגיג פאן דיא ציווילבעהערדען, אונד נאך העכער
איבער דענוועלבען צו שטעללען.

13. ער האט זיך מיט אנדערן פערבונדען, אונז צו
אונטערווארפען אונטער איינען געריכט, וועלכע איזט
פרעמד צו אונזערע קאנסטיטוציאן אונד גענען אונזערע
געזעצטע, אונד האט צוגעשטימט צו זייערע פאלגענדע בע-
האנדלונגען וועלכע זייא האבען בעמראכט אלס רעכט:

(א) צו איינקווארטירען איינע גראסע בעוואפענטע
ארמע צווישען אונז;

(ב) צו בעשימצען דינע טרופען דורך איין שפאטט
געריכט אום ניכט בעשמראפט צו ווערדען פיר מאָרדען
וועלכע זיא האבען בענאנגען אן דיא איינוואהנער פאן דינע
שטאטען;

(ג) צו אבשיידען אונזער געשעפטס - פערבינדונג פאן
אללע וועלטטהיילען;

(ד) צו איינפיהרען שטייער אהנע אונזערע צושטימ-
מונג;

(ה) צו פערזויגערן אונז, אין פיעלע פאללען, דען פאר-
טהייל פאן איין געשווארענגעריכט (דזורי);

(ו) צו טראנספארטירען אונזערע לייטע איבער דאס
מער, אום זייא דארט צו שטעללען פאר דען געריכט
וועגען פערנעבליכער פערברעכען;

(ז) צו אבשאפען דען פרייען ענגלישען רעכטס-סיס-
טעם אין איינער בענאכבארטען פראווינץ, אונד דאָרט
איינריכטען איינע דעספאטישע רעגירונג אונד פערנעסערע

NOTES. (HEBREW).

בבחירת הסגן היו רובי הדעות
במספר שלשים וארבע נוסות
לדואהן אדאמס.

ביום ה' בשלשים לחודש אפריל
בשנת 1789 בעיר זיארק, השביע
ראש השופטים את וואשינגטאן
בשבות אמונים כמצוה עליו על
פי חוקי הארצות. והנשיא הביע את
דבריו הראשונים (אינאגוראל אד-
רעס), על מדרגת אולם הבית (כעת
בית האזרחות (טרעזורי) ברחוב
וואלל), תחת כופת השמים לעיני
כל העם.

סגן הנשיא דואהן אדאמס לקח
מקומו בתור ראש בית הזקנים ביום
נ' בעשרים ואחד לחודש אפריל
בשנת 1789.

מדינות השלש עשרה קימו וקבלו
עניהם את החוקים בזמן ובדרך
הזה:

ENGLISH.

boundaries, so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these colonies;

For taking away our charters, abolishing our most valuable laws, and altering, fundamentally, the forms of our governments;

For suspending our own Legislatures and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

14. He has abdicated government here, by declaring us out of his protection and waging war against us.

15. He has plundered our seas, ravaged our coasts, burned our towns and destroyed the lives of our people.

16. He is at this time transporting large armies of foreign mercenaries to complete the works of death, desolation and tyranny, already begun with circumstances of cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the head of a civilized nation.

17. He has constrained our fellow-citizens, taken captive on the high seas, to bear arms against their country, to become the executioners of their friends and bretheren, or to fall themselves by their hands.

18. He has excited domestic insurrection among us, and has endeavored to bring on the inhabitants of our frontiers the merciless Indian savages, whose known rule of warfare is an undi-

HEBREW.

ברצונו, וירחב גבולותיה למען תהיה למופת ולכלי חפץ בידו, וליסד ממשלה עריץ כזו גם במדינות האלה.

(ח) לקחת ממנו את זכויות ארמנתו (משארטער), ולבטל את [חוקינו] היותר יקרים ולשנות יסודות תכונת ממשלתנו.

(ט) לרחות ולעבב את פעולת מחוקקינו, ולקחת לו הכח והעוז לחוק לנו בכל פעם חוקים ומשפטים בכל העולה על רוחו.

14. הוא כבר מחל על זכות הממשלה במדינותינו בהודיעו כי איננו עומדים עוד ברשותו, ויצא למלחמה עלינו.

15. הוא בזז ושסה את רכושנו בים ובחוף, שרף את ערינו ויכרת את נפשות עמנו.

16. הנה הוא מעביר כעת חיל מלחמה שכירי עמים זרים, לכלות את מעשי המות, החרבן והעריצות אשר החל במעשי אכזריות ובגד בונדים, אשר כמעט אין דומה להם בתולדות קורות ימי פראי אדם. ואשר חרפה הוא לאיש העומד בראש אומה מתוקנת.

17. הוא הכריח את אחינו בני ארצנו אשר לקח בשבי בהיותם בלב ים לצאת למלחמה על ארצם, להשמיד את אוהביהם ואחיהם, או לפול שרוד ביריהם.

18. הוא הצית אש המרד בארצנו ויבקש לעורר על יושבי גבולנו את החודים הפראים אשר לא ידעו רחם, ודרךם במלחמה הלא הוא

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

דיא גרענצען דערזעלבען, אום זיא צו מאכען צום מוסטער
אונד פאסענדע ווערקצייג, איינצופיהרען איינע זאלכע אב-
זאלומע הערשאפט אויף אין אונזערע קאלאניען ;

ח) אונזע צונעהמען פאן אונז דיא גרונדעכטע (טשאר-
טער), אבצושאפפן אונזערע טהייערע געזעטצע, אונד צו
ענדערען אונזערע רעגירונגס פארם פאן גרונד אויס ;

ט) צו אויפלעזען אונזערע אייגענע לעדויליטארס,
אונד צו ערקלערען דאס זיא זינד מיט מאכט בעקליירעט
צו מאכען פיר אונז געזעטצע אין אללע פאללען.

14. ער האט זיינע רעגירונג היער נידערלעגט, דארוך
דאס ער האט ערקלערט דאס וויר שטעהען אויסערהאלב
זיין שומץ, אונד האט קריג געגען אונז אנגעפאנגען.

15. ער האט אונזערע מערע געפלינדערט, אונזערע
האפען בערייכט, אונזערע שטערט פערבראנט, אונד דאס
לעבען אונזערע לייטע פערניכטעט.

16. ער שיקט היער עבען יעצט גרויסע ארמען פאן
גערונגענע פרעמדע, אום צו פאללענדען דאס ווער פאן
טאדט, פערוויסטונג אונד טיראנייא, וועלכעס איזט שוין
געשעהען מיט זא איין גרוואסקייט אונד טריילאזיקייט,
דאס עס פינדעט ניכט איהרעם גלייכען אין דען בארברא-
רישען צייטען. זאלכע טהאטען זינד גאנץ אונווירדיג פיר
דען הויפטפיהרער פאן איינע ציוויליזירטע נאציאן.

17. ער האט אונזערע בירגער וועלכע ער האט גע-
פאנגען גענאמען אויף האהער זעע, געצוואונגען געגען איהר
אייגענעם לאנד צו קעמפפן, צו ווערען מערדער פאן איהרע
ברידער אונד פריינדע, אדער זעלבסט טאדט צו פאללען
פאן זייערע הענד.

18. ער האט אויפגעהערט אונזער אונז געמאכט אונד
זיך בעמיהט צו ברענגען אויף דיא גרענעץ-בעוואהנער
דיא שרעקען פאן דיא אונבראמהערציגען אינדיאנער וועלכע
בעקאנטע קריגסווייזע בעשטעהט אהנע מיטלייד צו פער-

1. דעלאווער ביום 7 דעמבר
בשנת 1787.

2. פענזילוואניה ביום 12 דעמבר
בשנת 1787.

3. נודזערי ביום 18 דעמבר
בשנת 1787.

4. דאדרי ביום 2 יאנואר בשנת
1788.

5. קאנעטיקוט ביום 9 יאנואר
בשנת 1788.

6. מאסאטשועטס ביום 6 פעב-
רואר בשנת 1788.

7. מערילאנד ביום 28 אפריל
בשנת 1788.

8. קאראלינה הצפונית ביום 28
מאי בשנת 1788.

9. נוהעמפשייר ביום 21 יוני
בשנת 1788.

10. ווירדזיניה ביום 26 יוני בשנת
1788.

11. ניוארק ביום 26 יולי בשנת
1788.

12. קאראלינה הדרומית ביום
2 נאוועמבער בשנת 1789.

13. דאדאילאנד ביום 29 מאי
בשנת 1790.

ENGLISH.

stinguished destruction of all ages, sexes and conditions.

In every stage of these oppressions we have petitioned for redress in the most humble terms; our repeated petitions have been answered only by repeated injury. A prince whose character is thus marked by every act which may define a tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have we been wanting in our attentions to our British brethren. We have warned them, from time to time, of attempts by their Legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connections and correspondence. They, too, have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity which denounces our separation, and hold them as we hold the rest of mankind—enemies in war; in peace, friends.

We, therefore, the representatives of the United States of America in general Congress assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name and by the authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare that these united colonies are, and of right ought to be, free and independent States;

HEBREW.

ידוע, להשמיר כל נשמה מאיש
ועד אשה זקן ונער.

בכל הלחץ אשר לחצונו בקשנו
מהם בכל ענות רוחנו שימיבו את
מצבנו, וכאשר הרבינו להציע את
בקשתנו כן הרבו לגמלנו רעה. מלך
כזה אשר כל מעשיו כעירים על
תכונת רוחו רוח עריצים, איננו
ראוי להיות משל בעם חפשי.

אף לא אחרנו לקרוא לאחינו
הבריטנים ששימו לבם עלינו, העד
העידונו בהם בכל פעם ועת שלא
ינסו מחוקקיהם לתת לנו משפטים
מבלי רשותנו, גם הזכרנו אותם
את האופנים אשר על פיהם באנו
ונאחזו בארץ הזאת. הגישנו עצומותינו
לפניהם בשם רוח היושר והנדיבות
אשר בקרבם והשבענו אותם בקשרי
האחוה אשר בינינו כי ירפו ממנו,
לבל יאלצנו ההכרח לנתק את
מוסדותינו. אך המה לא נתנו און
קשבת לקול הצדק והאחוה, ועל כן
נלחצנו לחשבם כשאר בני אדם—
לאויבים במלחמה, ולאוהבים בעת
שלום.

לכן אנחנו, באי כח ארצות הברית
באמריקה, הנאספים בעד הקונ-
גרים הכללי, הננו מעידים עלינו את
שופט כל הארץ על צדקתנו ויושר
לבבנו, ומודיעים גלוי לכל, בשם
וברשות העם הטוב יושב
המושבות האלה, כי מושבות הברית
האלה חפשייות הן, כראוי להן,
ואין תלויות ברעת אחרים. שהותור

JEWISH-GERMAN.

ניכטען אללע פערזאנען יעדעס אלטערס אונד געשלעכטס.
 בייא יעדער שטופע פאן דיזער אונטערדריקונג האבען
 וויר געבעטען הילפע אין בעשיידענסטען אויסדריקען, אונד
 אויף אונזערע ביטטען האבען וויר ערהאלטען בעליידיגענדע
 אנטווארטען. איין פירסט וועלכער האט איין האראקטער
 פאן זא איינען טיראנען איזט אונפעהיג צו זיין דער הער
 שער פאן איין פרייען פאלק.

אויף האבען וויר ניכט געפעהלט, צו מאכען אויפ-
 מערקזאם אונזערע ענגלישע ברידער אויף דיזע שלעכטע
 בעהאנדלונג, וויר האבען זיין געווארנט פאן צייט צו צייט
 דאס זייערע געזעטץ-געבער זאללען ניכט פערזוכען אונז
 צו איבערלעסטיגען מיט אונערלויבטע געזעטצע. וויר האבען
 זיין ערמאהנט אויף וועלכער ארט אונד ווייזע וויר זינד
 היער געקאממען אונד זיך בעזעצט. וויר האבען אפגעלירט
 אן איהרען נאטירליכען רעכטזין אונד איהרע גראסמוטה,
 אונד וויר האבען זיין בעשווארען בייא דען באנדען דער
 געמיינזאמען פערוואנדשאפט, דיזע גרויסהאטען ניכט צו
 ערלויבען, דען זאלכע מיטען אונפערמיירליך פיהרען צו
 איינער טרעננונג אונד שיירונג, דאך זינד זיי טויב גע-
 בליבען אויף אונזערע ביטטען אונד האבען זיך ניכט גע-
 קיממערט וועגען גערעכטיגקייט אונד פערוואנדשאפט. דאפיר
 זעהן וויר אונז געצוואונגען זיך אבצוטערענען פאן זיין
 אונד וויר בעטראכטען זיין וויא דיא איבריגע מענשען —
 אלס פיינדע אין קריג; אלס פריינדע אין פרידען.

אינדעם וויר, אלס פערטרעטער דער פערזאנליכע
 שטאאטען פאן אמעריקא אים קאנגרעס פערזאמעלט, אפ-
 לירען צום העכסטען ריכטער דער וועלט אויף דיא גערעכ-
 טיגקייט פאן אונזערע אבזיכטען, ערקלערען היירימ
 פיערליכסט אים נאמען אונד אים אויפטראגע דער בעד
 פעלקערונג דיזער קאלאניען, דאס דיזע קאלאניען יעצט
 זינד, אונד עס איז רעכט זיין זאללען זיין, פרייע אונד
 אונאבהענגיגע שטאאטען, דאס זיין געהערען ניכט מעהר

NOTES (HEBREW).

ואלה נספחו לארצות הברית:
 ווערמינט 4 מארטש 1791.
 קענטאקי, 1 יוני 1792.
 טענעסי, 1 יוני 1796.
 אהיא, 29 נאוועמבער 1802.
 לואיזיאנא, 30 אפריל 1812.
 אינדיאנא, 11 דעצעמבער 1816.
 מיסיסיפי, 10 דעצעמבער 1817.
 אילינויס, 3 דעצעמבער 1818.
 אלעבאמא, 14 דעצעמבער 1819.
 מאיין, 15 מארטש 1820.
 מיזורי, 10 אויגוסט 1821.
 ארקאנזאס, 15 יוני 1836.
 מישיגען, 26 יאנואר 1837.
 פלארידא, 3 מארטש 1845.
 טעקסעס, 29 דעצעמבער 1845.
 אייזא, 28 דעצעמבער 1846.
 וויסקאנסון, 29 מאי 1848.
 קאליפארניא, 9 סעפטעמבער 1850.
 מינעסאטע, 11 מאי 1858.
 ארעזאן, 14 פעברואר 1859.
 קאנזאס, 29 יאנואר 1861.
 וועסטוויירדזיניא, 19 יוני 1863.
 נעוואדא, 31 אקטאבער 1864.
 נעבראסקא, 1 מארטש 1867.
 קאלאראדא, 1 אויגוסט 1876.
 נארדדראקאטא, 3 נאו. 1889.
 סויט-דאקאטא, 3 נאו. 1889.
 מאנטאנא, 8 נאוועמבער 1889.
 וואשינגטאן, 11 נאוועמבער 1886.
 איידעהא, 8 יולי 1890.
 ווייזמינג, 11 יולי 1890.

שמות החתומים על קריאת הדרור
 שאר לברכה עד דור אחרך. כי
 בגלוי דעתם זאת עשו את רכושם
 מוחרם לאנז' ממשלת בריטניה,

ENGLISH.

that they are absolved from all allegiance to the British crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain is, and ought to be, totally dissolved, and that, as free and independent States, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and do all other acts and things which independent States may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes, and our sacred honor.

The foregoing declaration was, by order of Congress, engrossed, and signed by the following members:

JOHN HANCOCK.

HEBREW.

ואינן סרים למשמעת מלכות ברימניה, וכל קשר וחבור מדיני שדיה בניהן התפרד פלו, כאשר ראוי היה להיות כן; ובהיותן ארצות חפשויות ותלויות ברעת עצמן להן הכח והרשות לעשות מלחמה ולכרות שלום, לבוא במסורת ברית עם אחרים, לבנות את המסחר, ולעשות כל דבר אשר המשפט לארצות חפשויות לעשות. ולחמוץ ולקיים את תוקף קריאת הדרור הננו, בלב נכון ובטוח בהשגחת אלהים, ערבים זה בזה בנפשותינו, מאדנו וכבודנו הקדוש לנו.

כל זה נעשה בהצעת והסכם הקונגרס, וחתמו ידם עליו החברים האלה:

דואהן הענקאקי.

NEW HAMPSHIRE. Josiah Bartlett, William Whipple, Matthew Thornton.	NEW YORK. William Floyd, Philip Livingston, Francis Lewis, Lewis Morris.	George Taylor, James Wilson, George Ross.	Benjamin Harrison, Thomas Nelson, Jun., Francis Lightfoot Lee Carter Braxton.
MASS. BAY. Samuel Adams, John Adams, Robert Treat Paine, Elbridge Gerry.	NEW JERSEY. Richard Stockton, John Witherspoon, Francis Hopkinson, John Hart, Abraham Clark.	DELAWARE. Cæsar Rodney, George Read, Thomas M'Kean.	NORTH CAROLINA. William Hooper. Joseph Hewes, John Penn.
PHODE ISLAND. Stephen Hopkins, William Ellery.	PENNSYLVANIA. Robert Morris, Benjamin Rush, Benjamin Franklin, John Morton, George Clymer, James Smith.	MARYLAND. Samuel Chase, William Paca, Thomas Stone, Charles Carroll, of Carrollton.	SOUTH CAROLINA. Edward Rutledge, Thomas Heyward, Ju., Thomas Lynch, Jun., Arthur Middleton.
CONNECTICUT. Roger Sherman, Samuel Huntington, William Williams, Oliver Wolcott.	VIRGINIA. George Wythe, Richard Henry Lee, Thomas Jefferson.	GEORGIA. Button Gwinnett, Lyman Hall, George Walton.	

JEWISH-GERMAN.

NOTES. (HEBREW).

צו דער ענגלישען קראַנע, אונד דאס אללע פאליטישע פערבינדונג צווישען איהנען אונד גראסבריטאניען איזט. אונד עס ברויך זיין, גענצליך אויפגעלעזט; אונד דאס זיא פערנער אלס פרייע אונאבהענגיגע שטאאטען דאס פאללע רעכט האבען קריג צו ערקלערען, פרידען צו שליסען, פער טרעגע צו מאכען, האנדעל צו ערהעבען, אונד אללע זאנסטיגע שריטע צו טוהן, צו וועלכע אונאבהענגיגע שטאאטען זינד בערעכטיגט. — צו האלטען אויפערעכט דיזע ערקלערונג, מיט פעסמען פערטרויען אויף דיא געטליכע פערזעהונג, פערפליכטען וויר אונז גענעזוייטיג מיט אונזער לעבען, אונזער פערמעגען, אונד אונזער הייליגען עהרענ-ווארט.

וחייהם היו תלויים להם מנגד. שם קאראל חיה אחד מהחתומים אשר נוסף עליו מקום מטרו, סבת הדבר תספר לו והנהדה כי בחתמו שמו קאראל, אמר לו אחד מהיושבים אצלו „אתה תצא נקי, כי בשם הזה מכנים אנשים רבים ולא ידעו מי הוא“ — „אם כן איפוא — ענה קאראל בלב אמיץ — אחתום את שמי מפורש קאראל מקא-ראלמאן“.

דיא פארשטעהענדע ערקלערונג וואורדע דורך בעשלוס דעם קאנגרעס אויפגעפערטיגט, אונד פאן דען מיטגליעדערן געציכנעט

דזאהן הענקאק.

בענדזאמין הערריסאן,
מהאמאס געלסאן, Jr.
פראנציש לייטפוט ליא,
קארטער בראקסטאן.

דארוז טאילער,
דזיימס ווילסאן,
דארוז ראס.

גויאָרק,
וויליאם פליד,
פיליפ ליווינגסטאן,
פראנציש לואיס,
לואיז מאָרריס.

גויאָ העמפשייר.
דזאסיאיה בארטמעט,
וויליאם ווהיפיל,
מאטיו טהאָרטאן.

גאָרד־קאראלינא,
וויליאם הופער,
דזאזעף יעס,
דזאהן פען.

דעלאווער
סיזאר ראדנייא,
דארוז ריד,
טהאמאס טאקין.

גודזערוי.
ריטשארד סטאָקטאן,
דזאהן ווירערספון,
פראנציש האפקינסאן.
דזאהן הארט,
אברהם קלארק.

מאסאטשועטס.
סאמועל אדאמס,
דזאהן אדאמס.
ראבערט טריט פיין,
עלבריס נערי.

סוויטה־קאראלינא,
עדווארד רוסלעד,
טהאמאס הייווארד, Jr.
טהאמאס לינטש, Jr.
ארטהור מידעלסאן.

מאָרילאנד.
סאמועל טשייס,
וויליאם פאקא,
טהאמאס סטאָן,
טשארלעס קאראל
פאן קאראלמאן.

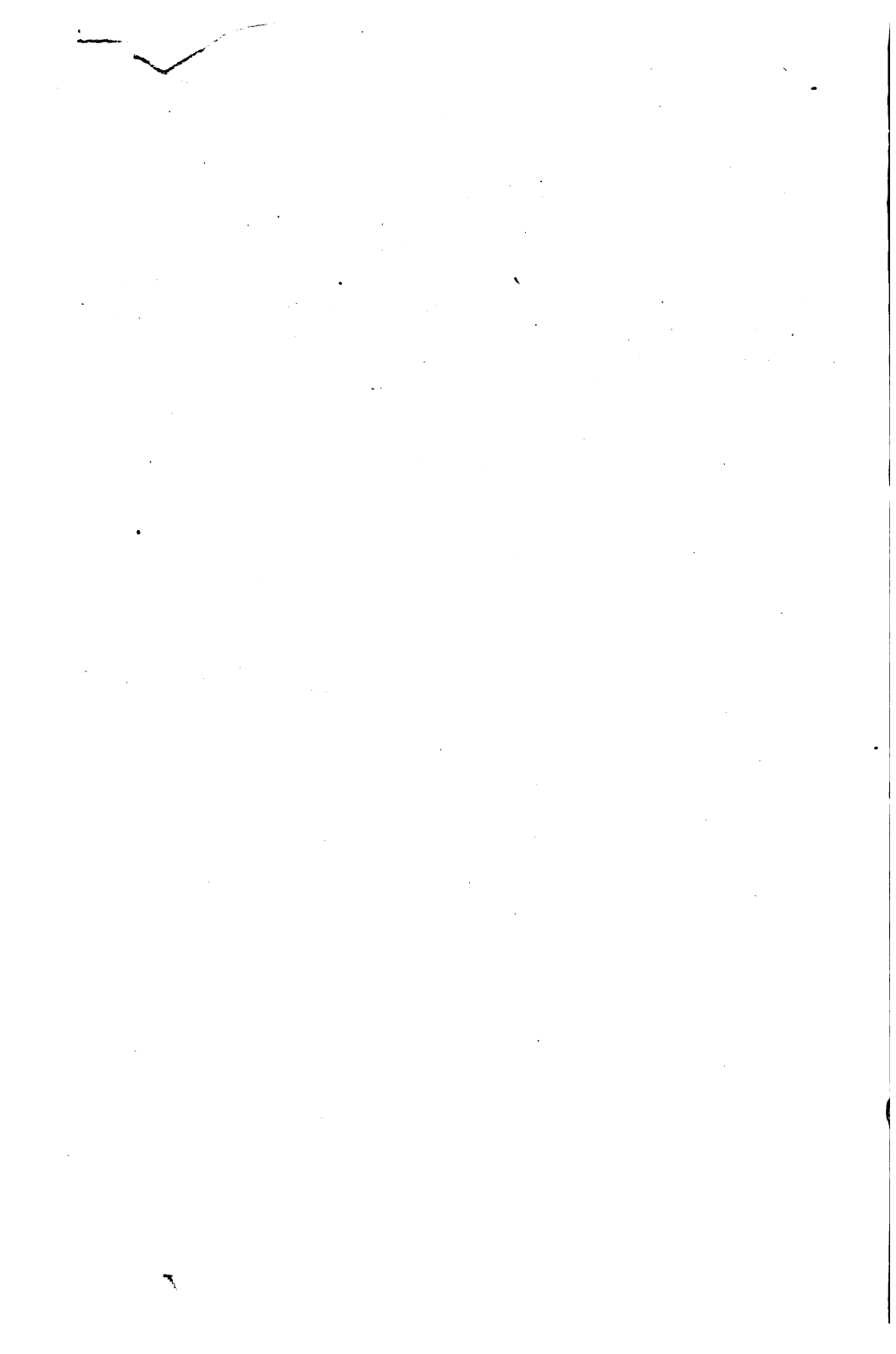
פעניולווענידיה.
ראבערט מארריס,
בענדזאמין רוש,
בענדזאמין פראנקלין,
דזאהן מארטאן,
דזארוז קליימער,
דזייטס סמיט.

ראד־איילאנד.
סטעפען האפקינס,
וויליאם עללערי.

דזאָרדזי.
באטאן גווינעס,
ליימאן האל,
דזארוז וואלמאן.

ווירדזיניא.
דזארוז ווייט,
ריטשארד הענרי ליא,
טהאמאס דזעפערסאן,

קאנעטיקוט.
ראדזער שערמאן,
סעמועל האנטינגטאן,
וויליאם וויליאמס,
אליוער וואלקאט.



THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

ENGLISH.

We, the People of the United States. in order to form a more perfect union, establish justice, insure domestic tranquillity, provide for the common defence, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this CONSTITUTION for the United States of America.

ARTICLE I.—Legislative Department.

SECTION I.—All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

SECTION 2.—*Clause 1.* The House of Representatives shall be composed of members chosen every second year by the people of the several States, and the electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State Legislature.

חוקי ארצות הברית.

HEBREW.

אנחנו עם ארצות הברית בחפצנו לשכלל את האחרות ביתר שאת, ולכונן צדק ומשפט להבטיח שלום מבפנים ולהני על המדינה מבחוץ, להיטיב להכלל ולהקים את ברכות החרות לנו ולבנינו, הננו שמים ונותנים את החוקים האלה, להתנהגות ארצות הברית באמריקה.

פרק ראשון — ברבר המחוקקים.

סעיף א. — הכה לתח חוקים הנתן בזה יהיה ביד הקונגרס של ארצות הברית, הכולל בתוכו את בית הקנים ובית הנבחרים.

סעיף ב. — סימן 1. בית הנבחרים יכלול חברים אשר יבחרו אחת לשתי שנים ע"י עם מדינה ומדינה, ורק אלה הראויים לבחור את באי כחם במחלקת המחוקקים היותר גדולה במדינתם, מוכשרים נ"ב לבחור את חברי בית הנבחרים.

הערות

NOTES.

HEBREW.

הנהגת הממשלה תחלק לשלש מחלקות: המחוקקים, השופטים, והפקידים.

המחוקקים יעשו את החוקים; השופטים יורו הוראת הדינים; והפקידים יוציאו אותם לפעולתם.

לפי חוקי הארץ שלש המחלקות אין נוגעות זו בזו. לכל אחת יש ראשים וממונים מיוחדים, והעוסקים במחלקה אחת דבר אין להם עם המחלקה השניה. וכבר הורה הנסיון כי פירוד כוחות המחלקות אלה מאלה מסוגל ומועיל לחיזוק החרות והחופש.

החלק הראשון מהחוקים ידבר בדבר המחוקקים; החלק השני בדבר הראשים והפקידים; וחלק השלישי בדבר השופטים ובתי דינים.

קאנסטיטושאן פאן דיא פער אייניגטע

שטאאטען.

JEWISH-GERMAN.

וויר דאס פאלק דער פער אייניגטען שטאאטען, אין דער אבזיכט איינע פאלקאמענע פער אייניגונג הערצושטעללען, גערעכטיגקייט צו שאפפן, אינערע רוהע צו זיכערן, פיר דיא פערטהיידיגונג צו זארגען, דאס אלגעמיינע וואהל צו בעפערדערן, אונד דיא זענגונגען דער פרייהייט פיר אונז אונד אונזערע קינדער צו ערהאלטען, פערארדנען אונד בעשטיממען דיא פאלגענדע קאנסטיטושאן פיר דיא פער אייניגטען שטאאטען פאן אמעריקא.

ארטיקל 1. לעדויסלייטור.

א ב ש נ י ט 1. דיא קראפט וועלכע איזט היער איבער געגעבען צו מאכען געזעצע זאל געלעגט ווערדען אין דיא הענדע איינעם קאנגרעס; אונד דיעזער זאל בעשטעהען אויס איינעם סענאט אונד איינעם הויז אף רעפרעזענטאטיווס.

א ב ש נ י ט 2. § 1. דאס הויז דער רעפרעזענטאנטען זאל בעשטעהען אויס מיטגלידערן וועלכע ווערדען געוועהלט אללע 2 יאהר פאן דער בעפעלקערונג דער פערשיעדענען שטאאטען; אונד דיא וועהלער יעדעס שטאאטעס מוסען בעזיטצען דיא זעלבע פעהיגקייטען וויא דיא וועהלער דעם צאהלרייכען צווייגעס דער שטאאטס לעדויסלייטור.

ENGLISH.

Clause 2. No person shall be a Representative who shall not have attained to the age of twenty-five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State in which he shall be chosen.

Clause 3. Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective numbers, which shall be determined by adding to the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, *three-fifths of all other persons.* The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. *The number of Representatives shall not exceed one for every thirty thousand, but each State shall have at least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to choose three; Massachusetts, eight; Rhode Island and Providence Plantations, one; Connecticut, five; New York six; New Jersey, four; Pennsylvania, eight; Delaware, one; Maryland, six; Virginia, ten; North Carolina, five; South Carolina, five; and Georgia, three.*

Clause 4. When vacancies happen in the representation from any State, the executive authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

Clause 5. The House of Representatives

HEBREW.

ס'ימ'ן 2. לא יוכל איש להבחר לבית הנבחרים אם לא הגיע לשנת העשרים וחמש לחייו, ואם לא עברו עליו שבע שנים מעת שנעשה אזרח ארצות הברית, ואם איננו יושב במדינה שבחרה בו בעת הבחירה. ס'ימ'ן 3. מספר באי כח העם וסכום המסים יחלקו בין המדינות השונות, אשר תהיינה נכללות בארצות הברית, לפי מכתת יושביהן, אשר יעלה אם נחשוב גוסיף שלש חמשים משר בני אדם על מספר הבני הורין תל העבדים הנשכרים למשך איזה שנים ולא נכלול את ההודים שאינם משלמים מס. אמנם במשך שלש שנים מיום התאסף הקונגרס בפעם הראשונה ישאו את ראש כל בני הארץ, ואחר כן במשך כל עשר עשר שנים, על פי הדרך אשר יורו החקים. מספר הנבחרים לא יעלה יותר מאיש אחד לשלשים אלף תושבים, אך לכל מדינה יהיה לפחות נבחר אחד. ועד אשר ישאו את ראשי העם תהי הזכות למדינת נהרספשייר לבחור שלשה; מאססשוסוויסס שמונה רוד-אילאנד וחלקת פרא-ווידענץ אחד; קוניטיקוט חמשה; ניו-יארק ששה; ניו-דורזי ארבעה; פענזויל-וועינה שמונה; דיליבר אחד; מרילנד ששה; וויר-זיניה עשרה; קרולינה הצפונית חמשה; קרולינה הדרומית חמשה; ומדינת דורדזי שלשה.

ס'ימ'ן 4. אם יקרה שמקום נבחר מאזה מדינה יהיה מופנה יצוו פקיד המדינה ההיא לבחור אחר תחתיו למלאות את מקומו.

ס'ימ'ן 5. חברי בית הנבחרים

JEWISH-GERMAN.

§ 2. צום הויז אף רעפרעזענטאטיווס קאן נור זאלכער געוועהלט ווערען דער זיין 25סטעס לעבענסיאהר עררייכט, אונד שוין 7 יאהר „סימיוזען“ אױט; ער מוס אין דעזעלבען שטאט וואהנען ווא ער געוועהלט ווירד.

§ 3. רעפרעזענטאנטען אונד דירעקטע מאקסען זאללען פערמעהילט ווערען אן דיא פערשיעדענע שטאטען וועלכע זינד איינגעשלאסען אין דער יוניאן, לױט דער צאהל פאן פערזאנען, אין דיווער ווייזע דאס מאן זאלל דיא נאנצע אנצאהל פאן פרייע פערזאנען, אנשליסליך דיווע וועלכע האבען זיך פערפפליכטעט צו דיענען איינע רייע פאן יאהרען, אונד אויסשליסליך דער אינדיאנער וועלכע בע- צאהלען קיינע מאקסען, — צו דיווע זאל מאן צוציילען דרייא פינפטעל פאן אללע איבריגע פערזאנען. דיא ווירקליכע צעהלונג זאל שטאטפירנען אינערהאלב דרייא יאהרען נאך דען ערשטען צוזאמענטרע- טען דעס קאנגרעס, אונד פאן דאן אללע 10 יאהרען, אין זאלכער ווייזע וויא דאס געזעצט ווירד פערשרייבען. דיא צאהל דער רעפרעזענטאנטען זאל נישט איבערשטייגען אלס איינער פיר יעדע 30 טויזענד איינוואהנער, דאך זאל יעדע שטאט וועניגסטענס דורך איינען רעפרעזענטאנט פער טרעטען זיין. אונד ביז זאלכע צעהלונג געמאכט ווערען קאן, זאל דיא שטאט נוהעמפשייר בערעכטיגט זיין צו וועהלען 8; מאסאטשעטס 8; ראד-איילאנד אונד פרא- ווידענס קאלאניען 1; קאנטיקאט 5; ניוארק 6; נ- דערזי 4; פענסילוועניא 8; דעלאווייר 1; מערילאנד 6; ווירדזיניא 10; נארד קאראליינא 5; סוס קאראליינא 5, אונד דארדי 8.

§ 4. ווען איין רעפרעזענטאנט איינער שטאט שמירבט אדער אבדאנקט זאל דיא רעזירונג פאן דיעלבע שטאט איינע נייע וואהל אויסשרייבען צו ערפיילען זיין טערמין.

§ 5. דאס הויז אף רעפרעזענטאטיווס זאל אונטער זיך וועהלען איין „ספיקער“, אונד זיינע איבריגען בעאמטען

NOTES (HEBREW).

הערה לפרק ראשון,
סעיף א. — בעת אשר נאספו באי כח ארצות הברית לחוק את החוקים הסכימו כולם מלבד באי כח פענ- זילועניא לחלק את פעולת הקונ- גרס בין שני בתי ועד מיוחדים, והיה אם יוצאו ועד אחד דבר שאינו מתוקן, יבוא ועד השני והקרו, וימנעו לעשות חוקים נמהרים, חוקים אשר לא טובים להכלל, רק להנאת איש פרטי.

פרק ב, סימן 2. — עיין פרק שני סעיף א סימן 5.

גם הנולד בארץ נכריה יוכל להבחר לבית הנבחרים, אם נר בארצות הברית שבע שנים אחרי היותו אזרח הארץ. וחמש שנים מוכרח לגור לפני היותו אזרח, נמצא כי צריך לגור בה לכה"פ שנים עשרה שנים להיות ראוי להבחר להקונגרס (רעפרעזענטאטיוו).

הנבחר מוכרח לגור במדינה שבחרה בו. אבל אינו מחויב לגור במחוז (דיסטריקט) של הבוחרים בו. לא נותן שיעור ומשך לימי שבתו במדינה במרם הבחור; וברשותו להעתיק את מקומו משם, אחרי אשר יבחר, למקום שירצה.

סימן 8. הדברים שנדפסו באותיות מרוחים היו הוראת שעה, ונשתנו אחרי כן

ENGLISH.

shall choose their Speaker and other offices; and shall have the sole power of impeachment.

SECTION III.—*Clause 1.* The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the Legislature thereof, for six years; and each Senator shall have one vote.

Clause 2. Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided as equally as may be into three classes. The seats of the Senators of the first class, shall be vacated at the expiration of the second year; of the second class, at the expiration of the fourth year; and of the third class, at the expiration of the sixth year, so that one-third may be chosen every second year; and if vacancies happen by resignation, or otherwise, during the recess of the Legislature of any state, the Executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the Legislature, which shall then fill such vacancies.

Clause 3. No person shall be a Senator who shall not have attained to the age of thirty years, and been nine years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State for which he shall be chosen.

Clause 4. The Vice-President of the United States shall be president of the Senate, but shall have no vote, unless they be equally divided.

Clause 5. The Senate shall choose their other officers, and also a President *pro tempore*, in the absence of the Vice-President, or when he

HEBREW.

יבחרו ביניהם מרבר (יושב ראש), יתר הפקידים, ולבית הועד הזה יחביו במשפט את פקירי הממשלה אם ימצאו בהם ערות דבר.

ס ע י פ ג. — סימן 1. בית הוקנים (סנאט) אשר לארצות הברית יכלול בחוכו שני זקנים מכל מדינה ומדינה, אשר יבחרו ע"י ועד המחוקקים שלה, על משך שש שנים, לכל אחד תהיה דעה אחת.

ס ע י פ 2. מיד אחרי התאספם לרגלי הבחירה הראשונה יחלקו לשלש מחלקות בשוה כפי האפשר. הוקנים מהמחלקה הראשונה יעזבו את פקודתם ככלות שנה השנית. במחלקה השנית יעזבו מקומם ככלות שנה הרביעית, ובמחלקה השלישית ימלאו שנות משמרתם שש שנים. באופן שחלק שלשי מהם יבחר בכל שנתיים; ואם יקרה שמקום איזה זקן יהיה מופנה ע"י שהתפטר ממשמרתו או מפני סבה אחרת, בעת שהמחוקקים של המדינה כבר שבו לבתיהם, אז יפקיר ראש המדינה זקן לפי שעה עד אשר יתאספו המחוקקים שנית, והם יתנו את המשמרת לאשר ייטב בעיניהם.

ס י מ 3. לא יוכל איש לשאת משרת זקן על שכמו אם לא הגיע לשנת השלשים לימי חייו, ואם לא היה אזרח ארצות הברית חשע שנים, ואם איננו בעת הבחירה תושב המדינה ההיא אשר בחרה בו.

ס י מ 4. סנן נשיא ארצות הברית הוא ראש בית הוקנים. אמנם דעתו לא תמנה רק במקום שרעות הוקנים שקולות.

ס י מ 5. בית הוקנים יבחרו את יתר פקיריהם, וגם ראש לפי

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

אונד אלליין בען דאס רעכט דיא בעאמאע צו
"אימפיטשען".

א ב ש נ י ט § 3. 1. דער סענאט פאן דיא פעראייניגט
טען שטאאטען זאל בעשטעהען אויס צווייא סענאטארען
פאן יעדען שטאאט, דינע זאללען פאן דען שטאאטסלעד-
זיסלאטור אויף זעקס יאהרע נעוועהלט ווערדען; יעדער
סענאטאר זאל האבען איינע שטיממע.

§ 2. גלייך ביים פערזאמלונג נאך דער ערשטען וואהל,
זאללען זיא אין דרייא גלייכע קלאסען איינגעטיילט ווער-
דען, דיא סענאטארען דער ערשטע קלאסע זאללען נאך
אכליף פאן צווייא יאהרען יאהרען אמט אבגעבען. דיא
צווייטע קלאסע האט 4 יאהרע אים סענאט צו זיטצען,
אונד דיא דריטטע קלאסע 6 יאהרע, זא דאס איין
דריטטעל דער צאהל אללע צווייא יאהרען נעוועהלט ווירד;
אונד ווען איין אמט ווירד לעער דורך איין רעזיגנישאן
אדער דורך אנדערע גרינדע, אין זאלכער צייט ווען דער
שטאאטסלעדזיסליטור איזט ניכט אין זיטצונג, קאן דער
נאווערנער פאן יעדער שטאאט ערנענען איין סעמפארערי
סענאטאר ביז צור נעכסטען זיטצונג דער לעדזיסליטור,
וועלכער דאן דען אמט אויספיללען זאל.

§ 3. קיין פערזאן דארף סענאטאר זיין וועלכער נאך
ניכט דרייסיג יאהרע אלט איזט, אונד קיינע 9 יאהרע
בירגער דער פעראייניגטען שטאאטען איזט, אונד דער
ניכט צור צייט זייער וואהל איינוואהנער דער שטאאטעס
איזט ווא ער ווירד נעוועהלט.

§ 4. דער ווייס-פרעזידענט דער פעראייניגטען שטאאטען
זאל זיין דער פרעזידענט פאן סענאט, אבער ער זאל קיינע
שטיממע אבגעבען, אויסער ווען דיא שטיממען זינד גלייך
פערטהיילט.

§ 5. דער סענאט זאל זיינע אנדערע בעאמטע וועהלען,
אויך איינען פרעזידענטען פראטעס פיר דען פאלל
ווען דער ווייס-פרעזידענט ענטוועדער אבוועזענער איזט.

הספד (צענווס) הראשון נעשה
בשנת 1790.

שני מיני מסים הם, מס על בתי
וקרקעות (דירעקטע טאקסען), ומס
על סחורות (אינדירעקטע טאקסען).
אבל לא יעלו מס על קרקעות רק
לעתים רחוקות. (בשנות 1798,
1813, 1815), אם לא יספיקו המסים
האחרים לכלכלת המדינה.

"שאר בני אדם" הם העבדים
לעולם (שקלאפען), וחשבו מספר
חמשה נגרים כמספר שלשה של
אנשים אחרים. הוספת תקנת
השלשה עשר להחוקים יבטל זאת.

לפי רוב מספר התושבים כן גדל
מספר הנבחרים. בית הנבחרים
הראשון הכיל 65 חברים, חבר אחד
לכל שלשים אלף נפש. בשנת 1790
היו מספר הנבחרים 106, נבחר
אחד לכל שלשים ושלשה אלפים;
בשנת 1860 היה נבחר אחד לכל
127,816 נפש; בשנת 1890 נבחר
אחד לכל 173,901 נפש, ומספר
הנבחרים יהיה ביום 4 מארמש
בשנת 1893 שלש מאות וחמשים
וששה.

המדינות שלא זכו עוד לעמוד
ברשות עצמן (טעריטאריס) ישלחו
איש אחד להקונגרים, והרשות
נתונה להנבחר הזה לשאת וליתן
בעסקי האספות. אבל דעתו לא
תמנה במספר הדעות.

ENGLISH.

shall exercise the office of President of the United States.

Clause 6. The Senate shall have the sole power to try all impeachments: when sitting for that purpose, they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside; and no person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

Clause 7. Judgment in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit under the United States; but the party convicted shall nevertheless be liable and subject to indictment, trial, judgment and punishment, according to law.

SECTION IV.—*Clause 1.* The times, places and manner of holding elections for Senators and Representatives shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time, by law, make or alter such regulations, except as to the places of choosing Senators.

Clause 2. The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by law appoint a different day.

SECTION V.—*Clause 1.* Each house shall be the judge of the elections, returns and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business;

HEBREW.

שעה (פראזעמפער) במקום חסג
אם יפקד מקומו, או אם יפול על
שכמו משמרת נשיא ארצות הברית.
ס' י מ' 6. לבית ועד הזקנים
לבדו הכה לשפוט את פקיד
הממשלה על מעלם מעל, וכשהם
יושבים לחבליה הזאת, עליהם
להשבע בשבועה או לאמת את
דבריהם שלא ישאו פנים. אם נשיא
ארצות הברית יובא במשפט, ישב
ראש השופטים בראש האספה
ההיא, ולא יוכלו לחייב את המשפט
מבלי הסכמת שני שלשי דעות
הנאספים.

ס' י מ' 7. אם יפסקו דין המשפט
לחוב לא יוכלו לענוש אותו יותר
מלהעבירו ממשמרתו ולשלול זכותו
לשאת עוד משרת כבוד, אמונה,
ומביאה ליד ריחו, תחת ממשלת
ארצות הברית. אך בכל זאת, לא
נפטר הנאשם מלהיות נשפט לפני
בית דין אשר בבחו לחזור משפטו
ולענוש כפי חוקי המדינה.

ס' ע' י' ד. — סימן 1. הזמן
והמקום וסדר בחירת הזקנים ונבחרי
העם יוקבעו מחוקקי עם מדינה
ומדינה; אבל ביד הקונגרס לעשות
או לשנות הסדרים בכל פעם שירצה
על פי החוקים אשר יחקקו מלבד
בנוגע למקום בחירת הזקנים.
ס' י מ' 2. הקונגרס יתאסף לכל
הפחות פעם אחת בשנה והאספה
הזאת תהיה ביום ב' בשבוע הראשון
לחודש דצמבר, מלבד אם יחליטו
ע"פ חוק לקבוע יום אחר.

ס' ע' י' ה. — סימן 1. כל אחד
מבתי הועד יבקר את בחירת
חבריו, אם נבחרו כהונן ואם ראויים
הם להבחר. ורוב מנין החברים יחשב
כמספר שלם הראוי לעסוק בעסקי

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

אדער ווען ער פערטרעט דאס אַמט דען פרעזידענטען דער פּעראייניגטען שטאַטען.

§ 6. דער סענאט אליין האט דיא מאכט אללע אנ-קלאגען געגען רעגירונגס בעאמטע צו אונטערזוכען; אונד ווען דיא סענאטארען צו דיזען צוועק פערזאמעלט זיך זאללען זיין שווערען אדער דאס עהרענווארט געבען, רעכט צו פעהאנדלען. ווען דער פרעזידענט דער פּעראייניגטען שטאַטען אנגעקלאגט ווירד, זאל דער אבערריכטער דען פארזיטץ פיהרען; אונד ניאמאנד זאל פעראורטהיילט ווער-דען אהנע דער צושטימונג פאן צוויי דריטעל אנוועזע-דען מיטגליעדער.

§ 7. איינע פעראורטהיילונג זאל ניכט ווייטער געהען אלס פאן אַמט צו ענטזיטצען, אונד ערקלערט ווערדען אלס אונפעהיג צו בעקליידען, אונטער דער רעגירונג דער פער-אייניגטען שטאַטען, איינע שמעללע דיא מיט זיך בריינגט עהרע פערטרויען אונד פארטהייל; דאך זאל דער פער-אורטהיילטע דאן אויף דען געזעטצליכען אונד געריכטליכען ווען אנגעקלאגט, פראָצעסירט אונד בעשטראפט ווערדען לויט דאס לאנדעס געזעץ.

א ב ש נ י ט § 4. 1. דיא צייט, פלאַטץ, אונד אויף וועלכער ווייזע דיא וואהל פאן סענאטארען אונד קאנגרעס-לייט זאל שטאמפנידען, ווירד בעשטימט פאן שטאַטס לעזיסלייטאר; אבער דער קאנגרעס קאן צו יעדער צייט דורך געזעץ זאלכע בעשטימטונגען אבענדערן, אויסנע-נאממען דען פלאַטץ צו וועהלען סענאטארען.

§ 2. דער קאנגרעס זאל זיך פערזאמעלען וועניגסטענס צוויי מאל אין יעדען יאהר, אונד דיא זיטונג זאל שטאט-פינדען אס ערשטען מאנטאג אין דעצעמבער, אויסער ווען איין אנדערער טאג ווירד שפעטער דורך געזעץ בעשטימט ווערדען.

א ב ש נ י ט § 5. 1. יעדעס היז (סענאט אונד היז אף רעפרעזענטאטיווס) זאל דיא רעזולטאטען פאן דער וואהל אונד דיא פעהיגקייטען פאן זיינע מיטגליעדערן פרי-פען, אונד איינע מאַיאָריטעט יעדעס היזעס זאל ווערדען גערעכניט איין קוואַרום, אום פעהאנדלונגען פארצוגעהמען.

סימן 5. פקירי הבית הם: כותב ספר הזכרונות (קלערק) תעורר, שומר הבית (סארדענט-מארמס) שומר הפתח (דאָר קיפער), פקיר בית הדואר (פאסטמאסטער), וכהן (משאפליין) אשר ישא תפלה מדי יום ביום בהתאסף הנבחרים בבית הועד.

ס ע י פ ג. סימן 2. בדרך הזה לא יצאו כולם בפעם אחת, והנבחרים החדשים הבאים ילמדו להבין את תהליכות ועסקי הבית מהנבחרים הנשארים.

סימן 5. מנהג הוא שהסגן יעזוב את מקומו בתור ראש בית הזקנים בטרם כלות משך אספת הקונגרס, והזקנים יבחרו להם ראש לפי שעה (פרעזידענט פרא טעם) למען יוכל לשבת בראש הסענאט אם יקרה מקרה שהסגן יהיה מוכרח לקחת מקום נשיא ארצות הברית.

סימן 6. עיין פרק ראשון סעיף ב' סימן ה', ועיין פרק שני סעיף ד'.

ס ע י פ ד. סימן 1. (דף 24). הבדל גדול יש בין בית הזקנים לבית הנבחרים, שהזקנים יבחרו ע"י מחוקקי המדינה על משך שש שנים, והנבחרים יבחרו על ידי העם על משך שתי שנים, כי בהיותם באי כח בני המון העם שדעותיהם שונות ועלולות להשתנות לכן משך משמרתם קצר ממשך הזקנים אשר יבחרו ע"י ראשי המדינה. מספר הנבחרים לפי מכסת יושבי המדינות, ומספר הזקנים שנים לכל מדינה ומדינה בשה, למען ישלטו בהקנה-

ENGLISH.

but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner, and under such penalties, as each house may provide.

Clause 2. Each house may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behavior, and, with the concurrence of two-thirds, expel a member.

Clause 3. Each house shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the members of either house on any question shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

Clause 4. Neither house, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which the two houses shall be sitting.

SECTION VI.—*Clause 1.* The Senators and Representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the treasury of the United States. They shall in all cases, except treason, felony and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective houses, and in going to and returning from the same; and for any speech or debate in either house, they shall not be questioned in any other place.

HEBREW.

הבית; אבל מנין מועט ידחה האספה מיום ליום, והכח בידו לאכוף את יתר החברים לבוא אל האספה, ולענשן בעונש אם ימאנו לבוא. כאשר יושט עליהם לפי חוקי הבית.

ס' מ' 2. ברשות כל בית ועד לקבוע את סדרי אסיפתו, ולהעניש את חבריו אם יתנהגו שלא כהוגן, ויוכל להורידו ממשמרתו בתור בחין גם, ברצון שתי שלשיות דעות.

ס' מ' 3. כל בית ועד יכתוב פרשת הדברים אשר נשאו ונתנו בהם בספר זכרונות, אשר יהיה נרפס לעתים שונות, מלבד הדברים אשר לפי דעתם לא נתנו להגלות בקהל; ולבקשת חלק חמישי מהנאספים יוחקו שמות החברים ודעותיהם דן או לאו בספר הזכרונות.

ס' מ' 4. בעת אספת הקונגרס לא יוכל אחד מבתי הועד, מבלי הסכמת חבריו, לדרחות את אסיפתו יותר משלישה ימים ולא יוכל להעתיק מיישבו רק למקום שיתאספו שני הועדים.

ס' ע' 1. כימן 1. זקני ובאי כח העם יקבלו שכרם מאוצר המדינה חלק עבורתם, כאשר יקצבו החוקים. כל ימי שבחם בבית הועד נם בלכתם שמה ובשובם, לא יוכלו להתפש ולהנתן במשמר על איזה הטא, מלבד על דבר בנייה בהממשלה, רציחה, והפרת השלום. ועל דבר מברותיהם או ויכוחיהם בבית ועדם לא יוכאו במשפט במקום אחר.

JEWISH-GERMAN.

איינער מאיאריטעט קאן דיא זיטצונג פאן טאג צו טאג פערשיבען אונד איזט בעפאלמעכטיגט דיא אבוועזענדע מיטגליעדער צו צווינגען, צו קאמען צו דיא פערזאמלונגען, אונד אים פאלל ווען זייא פערזויגערן, זייא צו בעשטראד פון, וויא דאס געזעץ פאן הויז ווירד בעשטיממען.

§ 2. יעדעס הויז האט זיינע טאנעסארדנונג צו בע-שטיממען, זיינע מיטגליעדער וועגען אונארדענליכעס בע-טראנענס צו בעשטראפען, אונד קאן מיט איינער מאיא-ריטעט פאן צווייא דריטטעל, איין מיטגליעד אויסשטאסען.

§ 3. יעדעס הויז זאל פיהרען איין טעגליכעס פראטא-קאל (מינוטסבוך) איבער זיינע פעהאנדלונגען, אונד זאלכע פון צייט צו צייט פערעפענליכען, אויסער וואס זייא דענקען עס איז נעטהיג אין געהיים צו האלטען; ווען איין פינפטעל דער אנוועזענדען פערלאנגט עס, זאל דיא אבשטימונג פאן יא אונד ניין אין פראטאקאל-בוך איין-געטראגען ווערדען.

§ 4. קיין איינציגעס הויז דארף אהנע ערלויבניס דעס אנדערן, איהרע זיטצונג אין קאנגרעס אבשיבען לענגער וויא דרייא טאנע, אדער פערלעגען אויף איינע אנדערן פלאטץ אויסער ווא ביידע הייזער זאללען צוזאממען זיטצען.

א ב ש נ י ט § 6. 1. סענאטארען אונד רעפערענדי-טאנעס זאללען בעזאהלט בעקאמען פיר איהרע דינסטע וויפיל דאס געזעץ ווירד ערלויבען, אויס דער טרעזורי פאן דער פעראייניגטע שטאאטען, דיועלבע קענען ניכט פער-האפטעט ווערדען וועהרענד זיא זיטצען אין קאנגרעס, אדער ווען זיא דארטען געהן אדער קאמען, אויסנענאמען ווען זיא בענעהען פערדאמה, פערברעכען, אונד שטערן דיא עפענטליכע ארדנונג. פיר אירגענד איינע רעדע אדער דעבאטע אין יעדער הויז זינד זיא ניכט פעראנטווארטליך אין איינען אנדערן פלאטץ.

NOTES (HEBREW).

גרים כח הכמות עם כח האיכות ושניהם ביחד יפעלו פעולות טובות להכליל.

הקונגרים שם חוק ביום 25 יוני שנת 1842 שכל מדינה ומדינה תחלק למחוזות (דיסטריקטען) לפי מספר הנבחרים שזכו לבחור, וכל מחוז ומחוז לבדו יבחר לו את בחירו להקונגרים.

ס ע י פ ה. סימן 2. (דף 25). נבחר הקונגרים יוכלו לענוש את אחד מחבריהם ולשמו במשמר אם יעבור על הגדר שגדרו, או אם יתנהג שלא כהוגן, ושופטי המדינה אינם רשאים להתערב בדבר, או להוציאו ממאסר.

ס י מ נ 3 חוק שם הקונגרים ביום 21 אפריל 1808 לאסור על הנבחרים לקבל איזה אריסות (קאנ-טראקט) מהממשלה, ולענוש את פקדי ארצות הברית העוסקים במשא ומתן עם הנבחרים.

ס י מ נ 4. עיין פרק שני סעיף ג. משך הקונגרים הוא שתי שנים מיום 4 לחדש מארטש, ויש לו שתיים ישיבות (סעססאין), ולפעמים שלש.

ס ע י פ ז סימן א (דף 28 הרח בין האותיות יורה כי הדברים ההם היו רק הוראת שעה.

ENGLISH.

Clause 2. No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased, during such time; and no person holding any office under the United States shall be a member of either house during his continuance in office.

SECTION VII.— *Clause 1.* All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments, as on other bills.

Clause 2. Every bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a law, be presented to the President of the United States; if he approve, he shall sign it, but if not, he shall return it, with his objections, to that house, in which it shall have originated, who shall enter the objections at large on their journal, and proceed to reconsider it. If after such reconsideration, two thirds of that house shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other house, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two-thirds of that house, it shall become a law. But in all such cases the votes of both houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each house respectively. If any bill shall not be

HEBREW.

ס י מ 2. חבר לבית הוקנים או לבית הנבחרים, כל משך זמן היותו חבר לא יוכל לקחת משמרת פקיד, תחת ממשלת ארצות הברית, אם המשמרת הזאת נתחדשה, או אם השכר נתרבה באותו הזמן; ולא יוכל איש הנושא על שכמו איזה משמרת תחת ממשלת ארצות הברית להיות חבר לאחד מבתי הועד, בטרם עזבו את משמרתו זאת.

ס ע י 1. סימן 1. בית הנבחרים יהיה המקור הראשון לכל הצעת חוק (בילל) להרים מכס, אבל ועד בית הוקנים יכול לעשות או להסכים לחוקנים (אמענדמענטס), כמו בהצעת חוקים אחרים.

ס י מ 2. כל הצעת חוק אשר הסכימו עליו בית הנבחרים ובית הוקנים, בטרם יקבע לחוק יובא לפני נשיא ארצות הברית, ואם יישר בעיניו יחתום שמו עליו; ואם לא, ישוב אותו עם השגותיו אל בית הועד ההוא אשר בו הוצע החוק, והועד הזה יערוך כל פרטי השגותיו בפינקסו, ויתעצו מחדש, ואם אחרי כן יסכימו שתי שלשי דעות החברים לעשותו לחוק, ישלחו אותו עם ההשגות אל בית הועד השני, וגם שם יתעצו שנית, ואם גם נבחרו הבית ההוא יסכימו עליו בשתי שלשי דעות, יהיה לחוק קבוע. אבל בעת שתקרינה מקרות כאלה, כל אחד מחברי שני הועדים יחזו דעתם בהן או לאו. ושמות החברים המסכימים והמתנגדים יוחקו בפינקסי שני בתי הועדים. אם הנשיא לא ישיב את הצעת החוק

JEWISH-GERMAN.

§ 2. קיין סענאטאר אדער רעפערענטאנט זאל אננעהמען וועהרענד זיין זאמט איין ציוויל שטעללע, אונטער דיא איטאריטעט פאן דיא פעראייניגטע שטאאטען, וועלכע ווירד אין דער צייט פאן זיין מערמין געמאכט, אדער דאס געהאלט ווירד פערגרעסערט. אונד קיין פערזאן וועלכער האט איינע שטעללע אונטער דיא פעראייניגטע שטאאטען, קאן נישט זיין איין מעמבער אין איינע פאן דעזע הייזער, זאלאנג ער אין דיא שטעללע פערבלייבט.

א ב ש נ י ט 7. § 1. אללע ביללס (געזעצט) צו ער-העבען דיא איינקינפטע פאן דער רעגירונג, זאללען שטאמ-מען אונד צוערשט געמאכט ווערדען אין דאס הויז אף רעפערענטאטיווס. דאך מאג דער סענאט פארשלאגען אונד מיטשטימען צו „אמענדמענטס“ ווא אן אנדערע ביללס.

§ 2. יעדער בילל וועלכער איזט אנגענאמען אין דאס הויז אף רעפערענטאטיווס אונד אין סענאט, זאל בעפאר עס ווירד איין געזעטץ, פארנעלעגט ווערדען פאר דען פרעזידענט דער פעראייניגטען שטאאטען; ווען ער דאמיט איינפערשטאנדען איזט זאל ער זיט אונטערשרייבען, ווען נישט, זאל ער זיט מיט זיינע איינווענדע צוריק שיקען צו דען הויז פאן ווא זיט קאם, וועלכע זאל אין פראטאקאל-בוך איינטראגען דיא איינווענדע, אונד דיא בעטרעפענדע בילל זאל „ריקאנסידערד“ ווערדען. ווען נאך איין זאלכען בע-ראטהונג צווייט דריטעל דאס הויזעס דיא בילל פאסירען, זאל זיט געשיקט ווערדען מיט דיא איינווענדע צום אנדערן הויז; אונד ווען אויף היער מיט צווייט דריטעל מאיאָר-מעט אנגענאמען, זאל דאס איין געזעטץ ווערדען. אין אללע זאלכע פאללען זאל דאס אבשטימען מיט יא אינד נין דיא נאמען דער פערזאנען אין פראטאקאל-בוך פאן יעד

NOTES (HEBREW).

ס ע י פ ח (דף 80) הכה הנתן להקונגרים לחוק חוקים, לא יבטל את כח המדינות לעשות להן חוקים לבדן, מלבד אם הקונגרים ישלול מהן הרשות לעשות איזה חוק, או אם החוקים אשר תעשינה יתנגדו לחוקי ארצות הברית. החוקים אשר בכח הקונגרים ובכח המדינות לעשות נקרא כח האחדות (Concurrent Powers) כמו חוקי הבאנקראט וכו' והחוקים אשר בכח הקונגרים לבדו לעשות נקרא כח היחידות (Exclusive Powers), כמו לקצוב מכס על סחורות וכו'.

ס י ט 1. המכס על סחורות המובאות מחוץ לארץ יחלק לשני מינים מכס הכמות (Specific Duties) אשר יקבעו לפי המדה והמשקל, מכס האיכות (Ad Valorem) אשר יערכו לפי המחיר.

אם יביאו סחורות דרך ארצות הברית ובדעתם להוציאן לארץ אחרת ינכו מהמכס הקצוב או כי ישיבו להם את סכום המכס, וזה נקרא סחורות החזרות (Drawback).

ס י ט 4. לפי חוק הקונגרים הנעשה בשנת 1790 מוכרז הגר הבא מחוץ לארץ לשבת שתי שנים בארצות הברית בטרם יהיה מוכשר להיות אורז; בשנת 1795 הרחיבו את המשך לחמש שנים; בשנת 1798 הרחיבו את המשך עוד יותר ועשו אותו ארבע עשרה שנה; בשנת 1808 קצרו אותו לחמש שנים, וכן עומד עד היום.

ENGLISH.

returned by the President within ten days (Sunday excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law, in like manner as if he had signed it, unless the Congress by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

Clause 3. Every order, resolution or vote, to which the concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of adjournment), shall be presented to the President of the United States; and before the same shall take effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

SECTION VIII. — *Clause 1.* The Congress shall have power to lay and collect taxes, duties, imposts and excises, to pay the debts and provide for the common defence and general welfare of the United States; but all duties, imposts and excises shall be uniform throughout the United States;

Clause 2. To borrow money on the credit of the United States;

Clause 3. To regulate commerce with foreign nations, and among the several States, and with the Indian tribes;

Clause 4. To establish an uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States;

HEBREW.

בתוך עשרה ימים (יום הראשון מהשבת אינו מן המנין) אחרי אשר הובא לפניו, יהיה לחוק, כאילו חתם עליו, מלבד אם הקונגרס דחה את ישיבתו בתוך הזמן, ואז לא יהיה לחוק.

ס י מ ן 8. כל פקודה, והחלטה, חוות דעת, שצריכה הסכמת שני בתי הועד (מלבד בענין דחיית האספה), תובא לפני נשיא ארצות הברית, ואם יסכים עליה תהיה לחוק; ואם יתנגד לה, תשוב בדרך שבאה לבית הזקנים ובית הנבחרים, ותהיה לחוק אחרי אשר יסכימו עליה מחדש שתי שלישי דעות החברים, כפי הסדרים והגדרים האמורים בענין הוצעת חוק.

ס ע י פ ה. ס י מ ן 1. כח ביד הקונגרס לשם ולגבות מס ומכס על הסחורות הנעשות בארץ והמובאות מחוץ לארץ, לשלם החובות, ולהמציא אמצעים להגנת ארצות הברית ולאשר המדינה בכלל; אף כל מס ומכס יהיה נערך בשווה בכל מדינות ארצות הברית; ס י מ ן 2. ללוות כסף בשם ארצות הברית;

ס י מ ן 3. לעשות סדרים במסחר עם עמי חוץ לארץ, ובין מדינה ומדינה מארצות הברית, ועם שבטי ההודים;

ס י מ ן 4. לחוק חוק שווה בנוגע לנתינת זכות אזרח לילידי חוץ לארץ וחוקה אחת לכל ארצות הברית בנוגע לחסוהרים שלא ישלמו את חובותיהם (באנקראט);

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

דען היז איינגעשריבען ווערדען. ווען דער פרעזידענט שקט דיא בילל ניכט צוריק אינצווישען 10 טאגען (אויסגענאמען זאנאטא) זאל עס ווערדען איין געזעץ גראדע אלס ווען דער פרעזידענט מעכט עס אונטערשרייבען, אויסער ווען דער קאנגרעס האט דורך פערטאנענד (אדווייטמענט) פער- הינדערט דאס צוריקגענונג פאן דען ביל, אין זאלכען פאל זאל עס קיין געזעץ ווערדען.

§ 3. יעדער ארדנונג, יעדער בעשלוס, אדער יעדער אבשטיממונג פיר וועלכע עס איזט נעמטיג דיא צושטימ- מונג פאן סענאט אונד דאס היז אף רעפרעזענטאטיווס, (אויסער וועגען דיא פראגע פאן „אדווייטמענט“), זאל מאג פארלעגען פאר דען פרעזידענטען דער פערזאנליכע שטאממען; אונד בעפאר עס געהט אין קראפט זאל עס פאן איהם בעשטעטיגט ווערדען; אדער אין פאללס ער איז ניכט איינפערשטאנדען מוסען עס צוויי דריטטעל פאן סענאט אונד היז אף רעפרעזענטאטיווס ווידער פאסירען, גראדע אין דער זעלבער ווייזע, אונד בעשרענקונגען וויא דער פאל איזט מיט איין ביל.

א ב ש נ י ט § 8. 1. דער קאנגרעס זאל דיא מאכט האבען צו קאללעקטען טאקסען, שטייערן, צאללע, אונד אקציעז, אום צו בעצאהלען דיא שולדען אונד פיר דיא לאנדעספערטהיידיגונג אונד דאס אלגעמיינע וואהל דער פערזאנליכע שטאממען; אבער אללע צאללע, שטייערן אונד טאקסען זאללען זיין דיזעלבע אונד גלייכמעסיג אין אללע שטאממען;

2. צו לייען געלד אויף דען קרעדיט פאן דיא פער- איינגעטען שטאממען;

3. צו רעגולירען דען האנדעל מיט פרעמדע נאציא- נען, אונד צווישען דיא איינגעלענען שטאממען, זא וויא מיט דען אינדיאנער שטאממען;

4. איינצופיהרען איין גלייכמעסיגען פארם דען נא- טוראליזאציאן (דיא איינוואנדערער פיר בירגער צו מאכען), אונד גלייכע געזעצע אין בעצוג אויף באנקראטען אין דער פערזאנליכע שטאממען;

איש הנולד בארץ נכריה החפץ להיות אזרח בארצות הברית, עליו לגלות חפצו זאת בשבועה לפני השופט, לא פחות משתי שנים מקודם, ולהפריד כל חיבור וקשר שיש לו עם ממשלה אחרת, וזה נקרא גלוי דעת (דעקלעריישאן אף אינטענ- שאן).

ואחרי אשר יעבד הזמן הזה, ישבע שנית, לקיים את חוקי ארצות הברית ושלל לסור למשמעת איה מושל נכרי או מדינה אחרת, ובפרט ממשלת המדינה אשר נולד בה, גם ישבע שהוא איש ישר הולד, שומר חוקי ארצות הברית, דורש בסדר ומשטר הממשלה וחפץ באשרה, ויביא עד (אזרח) לאשר ולקיים את דבריו. ואז יקובל בתור אזרח הארץ.

ילידי חוץ לארץ אשר ישיגו זכות אזרח, אם יש להם בנים שלא הגיעו לשנת העשרים ואחת ויושבים בארצות הברית, נחשבים כאזרחים, כאילו נולדו בארצות הברית. הנולד בארץ נכריה ואביו היה אזרח בעת אשר נולד נחשב לפי חוקי הקונגרס נ"כ אזרח ארצות הברית. אבל אם אביו מעולם לא נר בארצות הברית לא יוכל הבן לרשת זכות אזרח. אשת נר שנתאזרח כאזרח. האיש אשר יגלה דעתו להיות אזרח ומת בטרם שהספיק להיות אזרח, דינו כאזרח, ואשתו ובניו יוכו בזכויותיו כאילו כבר נתקבל לאזרח בשבועה כמצווה.

ENGLISH.

Clause 5. To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin, and fix the standard of weights and measures;

Clause 6. To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States;

Clause 7. To establish post-offices and post-roads.

Clause 8. To promote the progress of science and useful arts, by securing, for limited times, to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries;

Clause 9. To constitute tribunals inferior to the Supreme Court;

Clause 10. To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offences against the law of nations;

Clause 11. To declare war, grant letters of marque and reprisal, and make rules concerning captures on land and water;

Clause 12. To raise and support armies, but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years;

Clause 13. To provide and maintain a navy;

Clause 14. To make rules for the government and regulation of the land and naval forces;

Clause 15. To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections and repel invasions;

HEBREW.

ס י מ ן 5. למבוע ממבעות ולקצוב ערכן, ועוד. ממבעות מארצות אחרות, ולקבוע מדות ומשקולות;

ס י מ ן 6. לקבוע עונש למזייפי שמרות ומטבעות של ארצות הברית; ס י מ ן 7. ליסד בתי דואר, ולחקן דרכים לשילוח המכתבים;

ס י מ ן 8. להרחיב התפתחות החכמות ומלאכת מחשבת, ע"י נתינת הרשיון להמחברים ובעלי המצאות חדשות על משך זמן מוגבל, למען יהנו הם לבדם מפרי עמלם חכותם לכתביהם ולהמצאותיהם.

ס י מ ן 9. להקים בתי דינים הקטנים בערכם. מבית משפט הנבחר.

ס י מ ן 10. לגדור ולענש החומסים והשודדים בלב ים, והחוטאים נגד החוקים שבין עם לעם;

ס י מ ן 11. לקרוא מלחמה, לתת כתב רשיון לאנשים פרטיים ולבעלי ספינות לשלול שלל ולבזבז האויבים ולנקום נקמתם מהם, ולשים חוקים על דבר שביה ומלקוח בים וביבשה. ס י מ ן 12. לפקוד ולכלכל חיל צבא מלחמה, אך לא יקצבו סכום כסף להתצאותיהם על משך יותר משתי שנים.

ס י מ ן 13. להכין ולכלכל אניות מלחמה.

ס י מ ן 14. לעשות משמרים סדרים להנהגת הצבא בים וביבשה. ס י מ ן 15. לעשות הכנות בדבר קריאת חיל שומרי משמרת המדינה (מילישיא), להוציא את חוקי ארצות הברית לפעולה, להשקים סרירות ולעצור בעד האויבים הפושטים על ארץ.

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

§ 5. נעלד מינצען צו מאכען, אונד צו רעגולירען דען ווערטה דענוועלבען, וויא אויך דען ווערטה פאן פרעמדע מינצען, עבענפאלס צו בעשטיממען איין נארמאלען געוויכט אונד מאס;

§ 6. צו בעשטראפען דיא פּעלשער פאן שטאטספא-פירען אונד מינצען;

§ 7. צו ערריכטען פאסטמיסער אונד הערצושטעל-לען גוטע עפענטליכע וועגע;

§ 8. צו פערדערן וויסענשאפט אונד קונסט, אין דער ווייזע, דאס דיא פערפאססער אונד ערפינדער צייט הא-בען דאס אויסשליסליכע רעכט אויף איהרען שריפטען אונד ערפינדונגען;

§ 9. צו ערריכטען געריכטסהייזער וועלכע זאללען שטע-הען נידריגער וויא דאס הויפט געריכט (סופרים-קירט).

§ 10. צו בעשטראפען זערויבערייא אונד פערברעכען אויף האָהער זע, זא וויא פערנעהען גענען דאס אלגע-מייע פאלקסרעכט;

§ 11. קריען צו ערקלערען, צו ערליבען פרוואַט-ליימע אונד שיפסקאפיטענע צו נעהמען ראכע אונד פער-געלטונג פאן פינד, אונד צו בעשטיממען רעגעלן וועגען עראבערינגען אויף דאס מעער אונד לאַנד;

§ 12. איינצושאפען אונד צו אונטערהאלטען מילי-טער. אבער קיינע געלדער זאללען בעויליגט ווערען צו דיזען צוועק אויף לענגער אלס 2 יאהרען;

§ 13. קרינסשיפען צו ערריכטען אונד צו אונטער-האלטען;

§ 14. צו מאכען בעשטיממונגען איבער דאס בעפעהל אונד פערנענדונג פאן לאנד אונד זעמאכט;

§ 15. דיא מיליין איינצובערופען, אום דיא אויפיהרונג דער געזעטצע דער יוניאן צו ערצווינגען. צו אונטערדריקען אויפרוהער אונד צוריקווייזען פיינדליכע איינפאללע;

סעיף 6. סימן 1. (דף 84).
החוק הזה היה הוראת שעה, כי הפצו לשים קץ למסחר עבדים השחורים, לאסור ביאתם לארצות הברית אחרי שנת 1808, ולגדור נדר עד הזמן שהוא ע"י מס לגלגולת. בחוק הזה לא פורש מי המה ולפי משמעו כולל כל אנשים. אבל כונת המחוקקים היתה רק על העבדים לעולם.

גם לפני המדידה נזרז באי כח המשבית לאסור את מסחר העבדים אבל ממשלת אנגליה התנגדה להם.

הקונגרים עשה חוק ביום 22 מארש 1794 לאסור על הספינות העוברות בים להוביל עבדים לחופי ארצות הברית; ביום 1 יאנואר 1808 שם הקונגרים עונש קשה על העוסקים במסחר העבדים; ובשנת 1820 עשה הקונגרים חוק אחד לסחרים בעבדים ולשודדי הים לענוש אותם במשפט מות.

סימן 3. המלים habeas corpus הם בלשון לאטין, ומובנם „הרי הגוף לפניך“, החוק הזה נעשה למנוע את הפקידים לשים איש נקי במאסר ימים רבים עד אשר יובא במשפט, כי היודע שנתפס שלא בצדק, או אם אין עדות נכונה להאשימו, הרשות בידו לבקש את השופט להוציאו מבית המאסרים ולהביאו לפני בית דין לשפוט אותו מבלי איהור.

ENGLISH.

Clause 16. To provide for organizing, arming, and disciplining the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the States respectively the appointment of the officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress;

Clause 17. To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever over such district (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular States, and the acceptance of Congress, become the seat of the government of the United States, and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the Legislature of the State in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dock-yards, and other needful buildings;—And

Clause 18. To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the government of the United States, or in any department or officer thereof.

SECTION IX.—*Clause 1. The migration or importation of such persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the year one thousand eight hundred and eight, but a tax or duty may be imposed on such importation, not exceeding ten dollars for each person.*

Clause 2. The privilege of the writ of habeas corpus shall not be suspended, unless when in

HEBREW.

ס'מ'ן 16. לדאט בעד הערנכת חיל שומרי משמרת המדינה, לתת בידם כלי זין וללמוד ידיהם לקרב, ולפקד החלק מהם אשר יהיה נדרש לעבוד עבודה בצבא ארצות הברית. ס'מ'ן 17. להקונגרים לבדו הכח לחוק חוקים לכל הענינים הנזעם להנהגת המחוז (לא נדול מעשרה מיל על עשרה מיל), אשר תנרב איזו מהמדינות, והקונגרים יקבל אותו למקום מושב ממשלת ארצות הברית. וכמו כן יהיו תחת הנהגת ועד הקונגרים לבדו כל המקומות אשר יקנה באיזה מדינה ברצון ועד מחוקקיה, לתכלית בנין מצודות בתי מסכנות, בתי נשק, מקום לתחנות האניות, ובנינים כדומה, וגם—

ס'מ'ן 18. לעשות חוקים אשר יעילו להוציא לפעולה את הזכויות הנזכרות, וכל הזכויות האחרות שנתנו בזה לממשלת ארצות הברית, או לאיזה מפלגה ממפלגות הממשלה, או לאחר מפקדיה.

ס'מ'ן 3 ס'מ'ן 1. הנרים הבאים בעצמם או המובאים ע"י אחרים, אשר ייטב בעיני איזו מהמדינות לפתוח להם שערי ארצה, לא יעצור הקונגרים בעדם, עד שנת 1808, אבל יוכל לשים עליהם מס לא יותר מעשרה דאלאר לגלגולת. ס'מ'ן 2. הרשות הניתן להאסור בבית האסורים לבקש להעמידו לפני השופט habeas corpus (הרי הנק) לא תבוטל לעולם, זולתי

JEWISH-GERMAN.

§ 16. צו זארגען פיר דיא ארגאניזאציאן, בעזאפונג אונד איבונג דער מיליץ, אונד צו קאמאנדירען איין זאל-כען טהייל וועלכע שטעהען אים דינסטע דער פעראייניגטען שטאאטען, יעדאך איבערלאסען צו דיא איינצעלנען שטאאטען צו ערנענען דיא אפעצירען, אונד דאס רעכט צו לערנען דיא איבונגען דער מיליץ נאך דען בעשטימטונגען דעם קאנגרעס.

§ 17. וועלכעס געזעצטע אין אללע הינזיכטען צו מאכען, אין זאלכען דיסטריקט (ניכט גרעסער אלס צעהן קוואדראט מיילען), וועלכע מאכען שטאאטען ווערדען עס וועקענען אונד קאנגרעס ווירד עס אנעהמען, אלס איין זיטץ פיר דיא רעגירונג דער פעראייניגטען שטאאטען. אונד גלייכפאלס אויסצואיבען דיזעלכע אויטאריטעטע אן אללע פלעצער וועלכע ווערדען אנגעקויפט מיט צושטיממונג דער לערויס-לייטאר דעם בעטרעפענערעם שטאאטעס אין וועלכען זיא ליגענען, צור ערריכטונג פאן פעסטונגען מאנאזיען, אריינ-לען, שיפסווערפטען, אונד אנדערע נעמינע געביידע; — אונד

§ 18. צו מאכען אללע געזעצטע וועלכע ווערדען זיין נעמינע אונד געאיינגעט צור ריכטיגען אויפהירונג דער אביגען אונד אללע אנדערען פאלמאכטען, וועלכע זינד ער-טהיילט דורך דיא קאנסטיטושאן דער רעגירונג פאן דיא פעראייניגטע שטאאטען, וויא אירגענד איינע אבטהיילונג, אדער בעאמטע דערזעלבען.

אבשניט 9 § 1. דיא איינוואנדערונג זאלכען פערזאנען, וועלכע אירגענד איינע דער שטאאטען צולאססען מאג, זאל פאן קאנגרעס ניכט פערבאטען זיין פאר דען יאהר 1808; אבער עס קאן ערהאבען ווער דען איינע אבגאבע פאן זאלכען איינוואנדערער, וועלכע זאל ניכט זיין העכער וויא 10 דאלאר פיר יעדען פערזאן.

§ 2. יעדער וועלכער איזט אין געפענגניס פערזאפמעט האט דאס רעכט צו פערלאנגען דאס מאן זאל איהם גלייך פאר דען ריכטער ברינגען (האבעאס קאָרפוס), דיעס

NOTES (HEBREW).

סימן 7. לא יוכל איש להביא קובלנא על הממשלה לפני השופטים בעד איזה נזק או גרם נזק, רק בידי הקונגרס לשלם את הנזשה בהממשלה כפי אשר יחצו, ויגבה מאת הממשלה.

סעיף י. סימן 1. (דף 86). בעת המרידה עשה הקונגרס את שמרות המדינות (קאנטינענטאל מאני) עולה לשלש מאות וחמשים מיליאן דאלאר, אך ערכם ירד לאט לאט, עד שלא נחשבו למאומה. פרק שני סעיף א (דף 88). משך משרת הנשיא הוא ארבע שנים, וכמה פעמים יוכלו לבחור בו אחרי כן לא פורש בהחוקים; אבל יען כי וואשינגטאן לא אבה לעמוד על הבחירה בפעם השלישית, ממנו ראו וכן עשו הנשיאים אחרי.

הנשיא והסגן יבחרו ע"י דעות של שלוחי האזרחים, הנקראים ועד תבוחרים (עלעקטאורעליקאלאדש). כונת המחוקקים היתה שכל מדינה ומדינה תבחר את גדולי וטובי העם, והם יבינו וישכילו לדעת במי לבחור לנשיא הארץ. אבל כונתם זאת לא הגיעה אל הממרה, ובאמת השלוחים האלה לא יבחרו מדעתם במי שיחפצו רק ברעת קהל שולחיהם ובמי שנצטוו לבחור. אך לפעמים רחוקות אם יקרה מקרה שבחירתם ימות בתוך חומן, אז הרשות להם לבחור באשר יחפצו.

עוד סבה אחרת לזה, כי אם יבחרו את הנשיא ברוב דעות העם לא יבואו לידי ידיעה ברורה, אם יקרה שהדעות תהיינה כמעט שקולות,

ENGLISH.

cases of rebellion or invasion the public safety may require it.

Clause 3. No bill of attainder or ex-post-facto law shall be passed.

Clause 4. No capitation or other direct tax shall be laid, unless in proportion to the census or enumeration hereinbefore directed to be taken.

Clause 5. No tax or duty shall be laid on articles exported from any State.

Clause 6. No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one State over those of another; nor shall vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear, or pay duties in another.

Clause 7. No money shall be drawn from the treasury but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditures of all public money shall be published from time to time.

Clause 8. No title of nobility shall be granted by the United States: And no person holding any office of profit or trust under them, shall, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince or foreign state.

SECTION X.—*Clause 1.* No State shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant

HEBREW.

בעתות מרידה או מלחמה, אם נדרש הדבר לשלוח העם.

סימן 3. לא יושם חוק לשלול זכות אורח ממנו ומזרעו אחריו בעד איזה עון ופשע, ולא יעשו חוק לענוש איש על חטא למפרע.

סימן 4. לא יעלו מס לגלגולת או מס על הקרקעות רק בעדף אל מספר התושבים או הקפץ, כפי החוק האמור מקודם.

סימן 5. לא ישימו מס או מכס על כחורות המובאות ממדינה אחת למדינה אחרת מארצות הברית.

סימן 6. לא יכבדו חוק של מדינה אחת על פני חוק של מדינה אחרת, בנוגע לדרכי המסחר או הכנסת המכס, ולא יכריחו את הספינות ההולכות ושבות לחוף מדינה אחת לצאת ולבוא בחוף מדינה אחרת ולשלם את מכסן שמה.

סימן 7. לא יצטוו כסף מאוצר המדינה, רק מה שיהיה נקצב על פי חוק; ומעת לעת יעריכו חשבון צדק מהכנסות והוצאות של כסף העם.

סימן 8. ממשלת ארצות הברית לא תלביש איש ביחס האצילות, וכל איש הנושא על שכמו משרה של שצר או אמנה תחת ממשלת ארצות הברית לא יוכל לקבל איזה מתנה, שכר, משרה או שם יחס, מאיזה מלך מושל או ממשלת מדינה נכריה, מבלעדי רשות חקונ-גרים.

סעיף י. סימן 1. לא תוכל אחת המדינות לבוא בברית שלום,

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

פריווילעניזם זאל ניעמאלס אויפגעגעבען ווערען, אויסנע-
נאמען אין פאלל ווא רעוואלוציאן אדער קריג מאכען עס
נעמיג.

§ 3. האכפערראט זאל ניכט מיט שענדונג דער פא-
מיליע בעשטראפט ווערען, אונד קיין קרימינאל-געזעצן
זאל ריקוויקערנדע קראפט האבען.

§ 4. קיינע קאפפשמיייער אדער אנדערע דירעקטע
אבנאבען זאל ערהאבען ווערען, ווען ניכט אים פערהעלטניס
צור צאהל דער איינוואהנער.

§ 5. קיין צאלל אדער אבנאבע זאל ערהאבען ווערען
פאן ווארע דא פאן איינעם שטאמען נאך איינעם אנ-
דערן געשיקט ווערען.

§ 6. קיין שטאט זאל פאר איינעם אנדערן פאר-
טהיילע האבען, אין בעזונג פאן האנדעלס רעגעלן אונד
האפענאבנאבען, אויף זאללען שיפע דא פאן איינעם
שטאטע צום אנדערן פאררען, ניכט נעמיג האבען, אין
דעם אנדערן איינצולויפען, דעקלארירען אדער אבנאבען צו
צאהלען.

§ 7. געלדער קענען געצאנען ווערען אויס דער טרע-
זור, נור אין פאלנע דער בעוויליגונג פאן קאנגרעס,
אונד איינע גענויע רעכנונג פאן אללע איינאחמען אונד
אויסנאבען זאל פאן צייט צו צייט פערעפענטליכט ווערען.

§ 8. קיין אדעל זאל פאן דען פעראייניגטען שטאטען
פערליהען ווערען, אונד דא בעאמטע פאן דער רעגירונג
דארפען ניכט אנעהמען אהנע צושטימטונג דעם קאנגרעס
אין געשענק, איינע בעלאהנונג, איין אסט, אדער איין
מיטעל פאן אירגענד איינעם קעניג, פירסטען אדער פרעם-
דען שטאטע.

א ב ש נ י ט § 10. קיין שטאט זאל פערטרענע
אדער ביגניסע שליסען; קאפערבריעפ (זעה אבשניט 7
§ 11); געלד צו מאכען; שטאטספאפירען אויסצוגעבען;

למשל אם חמשה מיליאן בחרים
יבחרו בבחיר רפובליקני והחמשה
מיליאן ומאה יבחרו בבחיר דע-
מוקרטי, לא יוכלו בשום אופן
להתודע בבירור ובפורטום את
מספר הדעות משני הצדדים, כי
לצאת מדי ספיקא יוכרחו לספור עוד
הפעם את מספר דעות הבחורים של
כל מדינה ומדינה, והיה במדינות
אשר לאלפים ולרבבות נומים לכת
אחת ואיזומאות נוסות לכת שכנגדה
לא יעילו כל החוקים והמשפטים
להציא לאור מספר צדק של דעות
הבחורים, כי נקל יהיה לבלוע מאה
דעות בין אלפים ורבבות עד שלא
יהיה ניכר מקומן, והמזעט המעט
הזה לא יוכל לדין עם הרוב המרובח
שתקיף ממנו. אבל לפי חוקי ארצות
הברית יבחר הנשיא ע"פ מספר
דעות של השלוחים אשר מספרם
לפי מספר בחירי הקונגרס מכל
מדינה ומדינה, למשל מדינת ניוארק
אשר תשלח שלשים וששה נבחרים
להקונגרס (הנבחרים והזקנים) יש
לה הזכות לשלוח שלשים וששה
שלוחים, והם יחוו דעתם בבחירת
הנשיא. כל כת וכת בחרים
בשלוחיה שמחויבים ונאמנים לבחור
בהנשיא והסנן שתחפץ בהם הכת
ההיא. והיה ביום הבחירה בחדש
נאוועמבער הכת אשר לה רוב דעות
תזכה במספר השלשים וששה דעות
שלוחיה. ואחת היא אם הרוב יעלה
לאחרים או לרבבות, ואחרי אשר
ימנו את כל מספר השלוחים שיעלה
לערך ארבע מאות, על פי רוב דעות
של השלוחים יבחרו הנשיא וסגנו.

ENGLISH.

letters of marque and reprisal ; coin money ; emit bills of credit ; make any thing but gold and silver coin a tender in payment of debts ; pass any bill of attainder, ex-post-facto law, or law impairing the obligation of contracts, or grant any title of nobility.

Clause 2. No State shall, without the consent of the Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws ; and the net produce of all duties and imposts, laid by any State on imports or exports, shall be for the use of the treasury of the United States ; and all such laws shall be subject to the revision and control of the Congress.

Clause 3. No State shall, without the consent of Congress, lay any duty of tonnage, keep troops or ships of-war, in time of peace, enter into any agreement or compact with another State, or with a foreign power, or engage in war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

ARTICLE II.—Executive Department.

SECTION I.—*Clause 1.* The executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his office during the term of four years, and, together with the Vice-President, chosen for the same term, be elected as follows

Clause 2. Each State shall appoint, in such manner as the Legislature thereof may direct, a number of Electors, equal to the whole number

HEBREW.

התקשרות או התאחדות עם איזה ממשלה אחרת; ולא תתן כתב רשיון של ביזה ושל נקמה ; גם לא תוכל לסבוב מטבעות ; להוציא שמרות או לשלם את חובותיה כ"א בזהב או כסף. ולא תעשה חוק לענוש בשלילת זכויות, ולא לענוש על חטא למפרע, או חוק לבטל תוקף שמרי התקשרות, ולתת יחס משפחה.

ס י מ נ 2. מבלעדי הסכמת הקונגרס לא תוכל איזו מדינה להרים מס או מכס על סחורות המובאות והמוצאות, רק מה שיעלה על הוצאות חוקי ההשגחה ; ואחרי נכיון הוצאות המס והמכס אשר תרים איזו מדינה על סחורות המובאות והמוצאות, יובא לאוצר ממשלת ארצות הברית ; ובידי הקונגרס לשנות את החוקים האלה כרצונם.

ס י מ נ 3. לא תוכל איזו מדינה מבלי רשות הקונגרס להרים מס על אניות המובילות סחורה, או לכלכל אנשי חיל ואניות מלחמה בעתות שלום, ולא תוכל לבוא בברית ולהתקשר עם מדינה אחרת או עם ממשלה נכריה, או לצאת למלחמה מלבד אם השונה פרץ נבולה והתפשט על המדינה, או אם תהיה בסכנה גדולה אשר לא תסבול כל שהייה ואיחור.

פרק שני. — ראשי המדינה. ס ע י פ א. סימן 1. הכה להוציא את החוקים לפועל יתן בידי נשיא ארצות הברית באמצעריקה, אשר יעמוד על משמרתו במשך ארבע שנים, ועל משך הזמן הזה יעמוד גם הסנא, סדר בחירת שניהם יהיה על פי הדרך הזה : ס י מ נ 2 כל מדינה ומדינה, על פי הדרך אשר יורו מחוקקה,

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

צו בעצאהלען דיא שולדען מיט אירענער איינען אנדער ווערטה אלס נאלד אונד זילבער; צו מאכען געזעצט פיר שענדונג דער פאמיליע, אדער איין געזעץ מיט ריקויר קענדער קראפט; צו אומשטאמען פערפליכטונגען פאן קאנטראקטען, אדער איין אדעל מיטעל צו לייסטען.

א ב ש נ י מ § 10 § 1. קיין שטאט זאל פערטרעגע אדער בינדיסע שליססען; קאפערבריע (זיהע אבשניט 7 § 11) אויסשטעללען; געלד מאכען; שטאטספאפירען אויסגעבען; אירענער עטוואס אנדערס אלס נאלד אונד זילבער צור צאהלונג פאן שולדען צולאסען; שענדונג דער פאמיליע, געזעצט מיט ריקוירקענדער קראפט, אדער אומ- צושטאסען פערפליכטונגען פאן קאנטראקטען אדער איין אדעל מיטעל צו געבען.

§ 2. קיין שטאט זאל אהנע צושטיממונג דעם קאנ- גרעס איין צאלל ערהעבען אויף וואארע וועלכע ווירד עקספארטירט אדער אימפארטירט, אויסגענאמען ווען זאלכע אבזאלוט נאטורעלייז איזט צור אויפהונג דער בעטרע- פענדען אינספעקציאנס געזעצט; אונד אללע איינקינפטע פאן צאללען אונד אבנאבען זאללען אין דעם שטאט דער פערציניגטען שטאטען איינגעבראכט ווערען; אויך זאללען אללע דינע געזעצטע אונטערווארפען זיין דער רע- וויזיאן אונד קאנטראללע דעם קאנגרעס.

§ 3. קיין שטאט זאל אהנע צושטיממונג דעם קאנ- גרעס שיפסאבנאבען ערהעבען, טרופפען אדער קריגשיפען אין פרידענצייטען אונטערהאלטען, פערטראגען מיט איינעם אנדערן שטאטע אדער איינער פערטען מאכט אב- שליססען, אדער זיך אין איין קריג איינלאסען, אויסנע- נאמען אים פאלל איינעם אנגריפע אדער ווען דיא גע- פאהר זא דראהענד איזט, דאס עס דארף ניכט אויפגע- האלטען ווערען.

ארטיקל II עקסעקוטיוו דעפארטמענט.

א ב ש נ י מ § 1 § 1. דיא עקסעקוטיוו געוואלט זאל זיך בעפינדען אין דיא הענדען איינעם פרעזידענט דער פער- אייניגטען שטאטען. ער זאל דיעס אמט וועהרענד פיער יאהרען בעקליידען אונד צוזאמען מיט דעם ווייס פרעזידענ- טען, וועלכער פיר דיעלבע טערמין געוועהלט ווירד, אין פאלגענדער ווייזע געוועהלט ווערען;

§ 2. יעדער שטאט זאל נאך דער ווייזע וויא דער לערויסלייטאר דערעלבען בעשטימט ווירד, איינע אנצאהל פאן עלעקטארען אדער וואהלמענערן ערענגען עבען זא

ס י מ § 8 (דף 40). בעת בחירת הנשיא הרביעי נחלקו דעות הבוררים לשנים, שבעים ושלשה בחרו במהא- מאס דזעפערסאן ושבעים ושלשה באהרן בור Aaron Burr ואז נפל החוב על שכם נבחר הקונגרים, לבחור בהנשיא לפי מספר דעות המדינות, שש עשרה ארצות נכללו אז בברית. בפעם הראשונה בחרו שמונה מדינות במהאמאס דזעפער- סאן, שש באהרן בור, ודעות שני מדינות היו חלוקות בשוה. שלשים וחמש פעמים היו הדעות שקולות, ובפעם השלישים ושש השיג מהא- מאס דזעפערסאן רוב דעות המדינות ונבחר לנשיא, ואהרן בור שהשיג מועט הדעות נבחר למשנהו.

למנוע סיבות כאלה, הציע הקונ- גרים ביום 12 דעצעמבער 1803 לפני המחוקקים של כל מדינה ומדינה, תקנה להחוק הזה, ואחרי אשר הסכימו עליה שלש רביעיות ממספר המדינות, שם אותה הנשיא לחוק ביום 25 סעפטמבר 1804, ונודעה בשם התקנה השתים עשרה המחוקקים גם על פי התקנה הזאת הזכות לתעד הקונגרים לבחור בנשיא ומשנהו, אם דעות רוב מספר הבוררים אינן נוסות לבחור באיש אחד. ראשי השינויים שנעשו ע"י התקנה הם: שמלפנים בחרו הבוררים בהנשיא וסגנו כאחד, ואחרי התיקון יבחרו בהנשיא ביחוד ובחסן ביחוד; ומספר הדעות ירשמו ברשימות מיוחדות וישלחו אותן למושב הממשלה, ואם אחד לא ישיג רוב דעות הבוררים, אז

ENGLISH.

of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress ; but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an Elector,

[*Clause 3. The Electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for two persons, of whom one, at least, shall not be an inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for, and of the number of votes for each ; which list they shall sign and certify, and transmit, sealed, to the seat of the Government of the United States, directed to the president of the Senate. The president of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if there be more than one, who have such majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose, by ballot, one of them for President ; and if no person have a majority, then, from the five highest on the list, the said House shall, in like manner, choose the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote ; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the Presi-*

HEBREW.

תפקיד מספר אנשים בוררים
במספר הכללי של הזקנים ובאי כח
העם אשר הרשות ביד המדינה
ההיא לבחור להקונגרים ; אבל לא
ימנו לבורר זקן ובא כח העם, או
איש הנושא על שכמו משמרת
אמונה ומביאה שכר תחת ממשלת
ארצות הברית.

ס' מ' 3. (החוק הזה נשתנה
בשנת 1804, ותחתיו באה התקנה
השתיים עשרה. ולמען שלא לערוב
את הקורא, העתקתי רק את התקנה
ולא את החוק, והשארתי בלשונו
אנגלית בעד החוק והמבקר לבחין
את השניים).

JEWISH-GERMAN.

גראסס וויא דער געזעצמאהל דער סענאטארען אונד רע-
פרעזענטאטיווס צו וועלכען דער שטאאט דורך דען בעשלוס
פאן קאנגרעס בערעכטיגט איזט; אבער קיין סענאטאר,
רעפרעזענטאטיוו אדער אירגענד איינע פערזאן, וועלכע אין
פערטרויענס אדער איין בעצאהלמעס אמט אונטער דער
פעראייניגטען שטאאטען בעקליידעט, זאל אלס עלעקטאר
ערנאנט ווערען.

§ 3. (ווייר האבען עס ניכט פיר נעמיג געפונדען דיזען
פאראגראף צו איבערזעצען, ווייל עס וואורדע אנולירט
אין יאהרע 1804; אנשטאט דיזעס געבען ווייר היער דען
צוועלפטען אמענדעמענט צו דיא קאנסטיטוציאן. יעדאך
לאסען ווייר דאס ארייניאל געזעץ אין דער ענגלישע
שפראכע פיר רעפערענץ).

NOTES (HEBREW).

הרשות ניתן לנבחר הקונגרים
לבחור אחד מהשלשה הרשומים על
הרשימה אשר השינו מספר הדעות
היותר גדול, תחת אשר לפנים בחרו
אחד מחמשה אנשים; אם לא
יספיקו נבחר הקונגרים לבחור
בהנשיא עד יום 4 מארטש אז על
הסגן חל החוב למלאות מקום
הנשיא, והרשות בידי ועד הקונגרים
לבחור את הסגן גם קודם שבחרו
נבחר הקונגרים בהנשיא.

למן העת אשר נתקבלה תקנת
החוק הנזכרת, בחרו נבחר הקונגרי
בהנשיא רק פעם אחת, בבחירת
הנשיא העשירי שהתחיל מיום 4
מארטש שנת 1825. דזאהן ס' קאל-
הוין נבחר לסגן ע"י רוב דעות
הבוררים, אך לא היה רוב דעות
לבחירת הנשיא, ולכן בחרו נבחר
הקונגרים מן השלשה שהשינו חלק
היותר גדול ממספר דעות הבוררים.
ושמותם אנדרוא דזעקסאן, דזאהן
קווינס אדאמס, וויליאם ה' קרא-
פארד. רוב דעות של המדינות היו
נוטות לדזאהן קווינס אדאמס
ונבחר לנשיא הארץ.

ביום 28 יאנואר 1845 שם הקונ-
גרים לחוק שכל מדינה ומדינה
תבחר את הבוררים (עלעקטארס)
למחרתו של יום ב' (יום ג') בשבע
הראשון מחדש נאוועמבער; והרשות
לכל מדינה לעשות חוק למלאות
מקומות פנויים בתוך הבוררים
(עלעקטראל קאלעדש); ואם לא
יבחרו בהבוררים ביום ההוא, תפקוד
המדינה אחרים תחתיהם ביום אחר
ע"פ החוק שתעשה לתכלית הזאת.

ENGLISH.

dent, the person having the greatest number of votes of the Electors shall be the Vice-President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them, by ballot, the Vice-President.] The foregoing Clause was repealed in 1804. It is quoted here merely for reference. Article XII. of the Amendments replaces it in the Constitution, and is here inserted instead of the original Clause.

AMENDMENT, ARTICLE XII.— The Electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same State with themselves ; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President ; and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the Government of the United States, directed to the president of the Senate ;—the president of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted ;— the person having the greatest number of votes for President, shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three on the list

HEBREW.

תקנה השמים עשרה.— בחר
מדינה ומדינה יתאספו במדינתם,
יבחרו ע"י פתקאות את הנשיא ואת
הכנן, ואחד מהם לכל הפחות לא
יהיה תושב עמם במדינתם ; ויכתבו
בפתקאות שלהם שם האיש אשר
יבחרו לנשיא לבד, ובפתקא אחרת
שם האיש אשר יבחרו לסנן לבד ;
ויעשו רשימות מיוחדות מכל
האנשים אשר בחרו לנשיא, ומכל
האנשים אשר בחרו לסנן, עם מספר
הדעות שהשיג כל אחד, ויאמנו את
הרשימות האלה ויבואו על החתום,
וישלחו אותן סגורות למקום מושב
ממשלת ארצות הברית, לראש ועד
הזקנים ; — ראש הזקנים יכתח את
התעודות לפני גדר הזקנים וועד
הנבחרים, ויפקדו את מספר
הדעות ; — והיה האיש אשר ישיג
רוב הדעות בבחירת הנשיא יהיה
לנשיא, אם המספר הזה הוא רוב
מנין של כל הבחורים שנפקדו
לתכלית הזאת, ואם איש לא ישיג
מספר רוב המנין, אז תיקף יבחר ועד
הנבחרים ע"י פתקאות לנשיא איש
אחד מהשלשה אשר השיגו
המספרים היותר גדולים ברשימת

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

פרק שני סעיף א' (דף 38). משך
משמרת הנשיא הוא ארבע שנים,
וכמה פעמים יוכלו לבחור בו אחר
כן לא פורש בהחוקים; אבל יען כי
וואשינגטון לא אבה לעמוד על
הבחירה בפעם השלישית, ממנו ראו
וכן עשו הנשיאים שנבחרו אחריו.

הנשיא והסנן יבחרו ע"י דעות
של שלוחי האזרחים, הנקראים ועד-
הבחרים (עלעקטוארל-קאללערש).
בזנות המחוקקים היתה שכל מדינה
ומדינה תבחר את נדלי וטובי העם,
זהם יבינו וישכילו לדעת במי לבחור
לנשיא הארץ. אבל בזנותם זאת לא
הגיעה אל המטרה, ובאמת השלוחים
האלה לא יבחרו מרעתם במי
שיחפצו, רק בדעת קהל שולחיהם
ובמי שנצטוו לבחור. אך לפעמים
רחוקות אם יקרה מקרה שבחירהם
ימות בתוך הזמן, אז הרשות להם
לבחור באשר יחפצו.

ועד סבה אחרת לזה, כי אם יבחרו
את הנשיא ברוב דעות העם לא
יבוא לידי ידיעה ברורה, אם יקרה
שהדעות תהיינה כמעט שקולות,
למשל אם חמשה מיליאן בוחרים
יבחרו בבחיר רעפובליקני וחמשה
מיליון ומעט יבחרו בבחיר דמוקרטי,
לא יוכלו בשום אופן להתודע
בבירור ובפרוטרוט את מספר
הדעות משני הצדדים, כי לצאת מדי
ספיקא יוכרחו לספור עוד הפעם את
מספר דעות הבוחרים של כל מדינה
ומדינה, והיה במדינות אשר לאלפים
ולרבבות נוסות לכת אחת ואילו
מאות נוסות לכת שכנגדה, לא

אמענדמענט. ארטיקל 12. — ריזע עלעקטארען זאלען
זיך פערזאמלען אין איהרע בעטרעפענער שטאמען אונד
ערוועהלען דורך שטיללע אבשטיממונגען דען פרעזידענט
אונד ווייס פרעזידענט. ביידע דארפען ניכט זיין איינ-
וואהנער פאן דענזעלבען שטאט; זיא זאללען אויף איין
באלאט דען פרעזידענט נענען, אונד אויף איין אנדערן
באלאט דען ווייס פרעזידענט נענען; זיא זאללען פערנער
בעזאנדערע ליסטען אויפשמעללען פאן דיא אללע ער-
וועהלטע פערזאנען פיר פרעזידענט אונד איינע בעזאנדערע
ליסטע פיר ווייס פרעזידענט, אויך דיא אנצאהל דער
שטיממען פיר יעדען; ריזע ליסטען זאללען זיא אונטערצייכ-
נען אונד בעשמעטיגען, אונד ריזעלבען פערזינעלע שיקען צו
דען זימץ דער רעגירונג פאן דיא פערזינליכע שטאמען
אדרעסירט אן פרעזידענט פאן סענאט; דער פרעזידענט
פאן סענאט זאל אין אנוועזענהייט דעס סענאט אונד הויז אָף
רעפרעזענטאטיווס אללע ריזע ליסטען עפפנען, דיא שטימ-
מען זאללען געזעהלט ווערען, אונד דערינעניג אויף וועל-
כען דיא מייסטען שטיממען פיר פרעזידענט געפאללען
זינד, זאל פרעזידענט ווערען, פאראויסגעזעצט דאס דיא
צאהל דער שטיממען איזט איינע מעהרהייט פאן אללע
וואָאָטס פאן דיא ערנאמען עלעקטארען; אונד ווען ניד-
מאנד זאלכע מאיאריטעט האט, זאָ זאל דאס הויז אָף
רעפרעזענטאטיווס זאפארט דורך באלאטס ערוועהלען אלס
פרעזידענט איינען פאן דיא דרייא פערזאנען אויף דער
ליסטע וועלכע דיא העכסטע אנצאהל פאן שטיממען הא-

ENGLISH.

of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote ; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in the case of the death or other constitutional disability of the President. The person having the greatest number of votes as Vice-President, shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice-President ; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

Clause 4. The Congress may determine the time of choosing the Electors, and the day on which they shall give their votes ; which day shall be the same throughout the United States.

Clause 5. No person except a natural-born

HEBREW.

האנשים שנבחרו בתור נשיא. אבל בבחור את הנשיא ימנו את הדעות לפי מספר המדינות, וכל באי כח של מדינה אחת יחשבו לדעה אחת ; ועד הראוי להתעסק בעסקי הבחירה (קווארום) יכלול בתוכו נבחר או נבחרים משני שלישים של מספר המדינות, והבחירה לא תעשה כ"א על פי רוב מנין של כל המדינות. ואם עד הנבחרים לא יבחרו בהנשיא בעת אשר החוב לבחור יהיה מוטל עליהם, עד יום הרביעי לחדש מארטש הבא, אז ישרת הסנן במקום הנשיא כאילו היה מת או איזה סבה אחרת אשר תמנעהו ע"פ חוק מלמלאות את משמרתו. — האיש אשר ישני רוב הדעות בבחירת הסנן יהיה לסנן, אם המספר הזה הוא רוב מנין של כל הבחרים שנפקדו לתכלית זאת ; ואם איש לא ישני רוב מנין, אז יבחר ועד הזקנים לסנן איש אחד מהשנים אשר השינו המספרים היותר גדולים בהרשימות האנשים שנבחרו בתור סנן. ועד הראוי להתעסק בעסקי הבחירה (קווארום) יכלול בתוכו שני שלישי חלקים ממספר כל הזקנים, והבחירה לא תעשה כ"א ע"פ רוב מנין של כל הזקנים. אבל האיש אשר איננו ראוי ע"פ החוק להיות נשיא אינו ראוי נ"כ להיות נבחר לסנן.

ס' י מ' 4. ברשות הקונגרס לקבוע את הזמן לבחור את הבחרים, והיום אשר בו יבחרו הם את נשיא הארץ וסגנו ; וכל ארצות הברית יבחרו ביום אחד.

ס' י מ' 5. רק איש אזרח הנולד

JEWISH-GERMAN.

בען; ביא דיוער וואהל זאל דיא שטיממען נאך שטאא-
טען אבגעגעבען ווערדען, אונד דיא פערטעמאנע יערעס
שטאאטעס איינע שטיממע האבען; דאס וואהלקאמיטע
זאל אויס איינעם אדער מעהרערען מיטגליעדערען פאן
צווייא דריטטעל דער שטאאטען בעשטעהען, אונד איינע
מאיאריטעט אללער שטאאטען זאל פיר איינע וואהל-ער-
פארדערליך זיין. אים פאללס דאס הויז אָף רעפּרעזענט-
טאטיווס פאר דען 4טען מארטש דעס פאלגענדען יאהרען
ניכט איינען פרעזידענטען ערוועהלען זאלטע, ווען דאס
רעכט דער וואהל איהם צושטעהט, זא זאל דער ווייס
פרעזידענט אלס פרעזידענט האנדעלן, עבענזא וויא אים
פאללע דעס מאדעס אדער אונפעהיגקייט דעס פרעזידענט-
טען. — דעריינע וועלכער דיא העכסטע שטימענצאהל
פיר ווייס פרעזידענט ערהאלט, זאל ווייס פרעזידענט זיין,
פאלס דיא שטיממען דיא מעהרצאהל דער ערנאנטען
עלעקטאָרען בילדען; אונד ווען נימאנד דיא מאיאריטעט
בעזימט, זאל דער סענאט אויס דען צווייא העכסטען
נאמען אויף דער ליסטע דען ווייס פרעזידענט ערוועהלען;
דאס וואהלקאמיטע צו דיווען צוועק זאל אויס צווייא דרי-
טעל דער נאנצען אנצאהל פאן סענאטארען בעשטעהען,
אונד מאיאריטעט דער נאנצען צאהל זאל פיר איינע וואהל
ערפארדערליך זיין. אבער דעריינע וועלכער לויט גע-
זעמץ אונפעהיג איז אלס פרעזידענט, קאן אויף ניכט
אלס ווייס פרעזידענט דער פּעראייניגטען שטאאטען ער-
וועהלט ווערדען.

§ 4. קאנגרעס קאן בעשטימען דיא צייט דער וואהל,
אונד דען טאג, אן וועלכען דיא שטיממען זאלען אבגעגע-
בען ווערדען, אונד דיווער טאג זאל זיין דערעלבע אין דען
נאנצען פּעראייניגטען שטאאטען.

§ 5. צום אמט דעס פרעזידענטען קאן נור געוועהלט
ווערדען איין געבאָרענער בירגער, אדער ווער עס

NOTES (HEBREW).

ותיעלו כל החוקים והמשפטים להוציא
לאור מספר צדק של דעות הבוחרים,
כי נקל יהיה לבלוע מאה דעות בין
אלפים ורבבות עד שלא יהיה ניכר
מקום, והמועט המעט הזה לא יוכל
לדין עם הרוב המרובה שתקיף ממנו.
אבל לפי חוקי ארצות הברית יבחר
הנשיא ע"פ מספר דעות של
השלוחים אשר מספרם לפי מספר
בחירי הקונגרס מכל מדינה ומדינה,
למשל מדינת ניוארק אשר תשלח
שלישים וששה נבחרים להקונגרס
(הנבחרים הזקנים) יש לה הזכות
לשלוח שלישים וששה שלוחים, והם
יחוו דעתם בבחירת הנשיא. כל
כת וכת תבחר בשלוחיה שמחויבים
ונאמנים לבחור בהנשיא והסגן
שתחפץ בהם הכת ההיא. והיה
ביום הבחירה — בחדש נאוועמבער,
הכת אשר לה רוב דעות תוכה
במספר השלישים וששה דעות
שלוחיה. ואחת היא אם הרוב יעלה
לאחדים או לרבבות, ואחרי אשר
ימנו את כל מספר השלוחים שינלה
לעוד ארבע מאות על פי רוב דעות
של השלוחים יבחר הנשיא וסגנו.

ס' מ' 5 (דף 44). תושב הארץ
נקרא גם האיש אשר נר בארץ
גבריה ודעתו היתה לחזור.

ס' מ' 6 (דף 46). בשנת 1793
נתן הקונגרס חוק שאם יקרה
שהנשיא והסגן ימותו בתוך זמן
משמרתם, ימלא מקום הנשיא ראש
לעוד הזקנים ובמותו יכהן תחתיו
המדבר (ספיקער) שהוא ראש
לנבחרי הקונגרס, עד אשר יבחרו
בנשיא אחר. ולפי זה עלולה היתה

ENGLISH.

citizen, or a citizen of the United States at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the office of President; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years resident within the United States.

The italicized part is obsolete.

Clause 6. In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice-President, and the Congress may by law provide for the case of removal, death, resignation, or inability, both of the President and Vice-President, declaring what officer shall then act as President; and such officer shall act accordingly until the disability be removed, or a President shall be elected,

Clause 7. The President shall, at stated times, receive for his services a compensation which shall neither be increased nor diminished during the period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.

Clause 8. Before he enter on the execution of his office, he shall take the following oath or affirmation:—"I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of President of the United States, and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States."

HEBREW.

בארצות הברית, או איש נכרי שנתאזרח בטרם קבלת החוקים האלה, יכול להתבחר למשמרת נשיא הארץ; ולא יכול איש לשאת המשרה הזאת בטרם הגיע לשנת השלושים וחמש לימי חייו, ואם לא ישב ארבע עשרה שנים בארצות הברית.

סימן 6. אם יקרה מקרה שנשיא הארץ יוסר ממשרתו, או כי ימות, יתפטר, או אם לא יוכל למלאות את פעולות משמרתו, אז יושם משמרתו על שכם הסנ; וברשות הקונגרס לעשות חוק להורות מי מהפקידים ימלא מקום נשיא הארץ בעת אשר שניהם הנשיא והסנ ימותו יתפטרו או אם לא יוכלו למלאות את משמרתם, הפקיד ההוא יהיה במקום הנשיא עד אשר ישיב למלאות את משמרתו, או עד אשר יבחר נשיא חדש.

סימן 7. הנשיא יקבל שכרו חלף עבודתו בעיתים קבועים, ולא יוסיפו על הסכום ולא ינרעו ממנו במשך זמן משמרתו, ובמשך הזה לא תהיה לו הכנסה אחרת מארצות הברית בכלל או מאיזה מדינה בפרט.

סימן 8. בבואו לעמוד על משמרתו ישבע השבעה הזאת: — ברנש קודש אני נשבע (או "אבטח") כי אתנהג במשמרת בתור נשיא ארצות הברית באמונה, ובכל יכולתי אשמור ואקיים את חוקי ארצות הברית, ואנן עליהן.

JEWISH-GERMAN.

וואר בירגער דער פעראייניגטען שטאט-
טען צור צייט דער אננאהמע דיווער קאנ-
סטיטושאן; אויך זאל ניםאנד וועהלאר זיין דער
ניכט דאס אלטער פאן 35 יאהרען ערריכט האט, אונד
ווען ער ניכט 14 יאהרען איינזאהנער דער פעראייניגטען
שטאטען געוועזען איז.

§ 6. אים פאלל ווען דער פרעזידענט ווירד אבגע-
זעצט פאן אמט, אדער ווען ער שטירבט, רעזיגנירט, אדער
אונפעדיג איזט דיא פפליכטען זיינעס אמט צו ערפיללען,
זאל דער ווייס פרעזידענט דאסזעלבע איבערנעמען, אונד
קאנגרעס קאן דורך געזעץ בעשטיממען וועלכער בע-
אמטע זאל פערטרעטען דיא שטעללע פאן פרעזידענט,
אים פאללע ביידע דער פרעזידענט אונד ווייס פרעזידענט
ווערען פאן אמט ענטזעצט, שטירבען, רעזיגנירען אדער
אונפעדיג זינד, דיווער זאל דאס אמט בעקליידען ביז דיא
אונפעדיגקייט געהאבען ווירד, אדער איין נייער פרעזידענט
ערוועהלט ווארען איז.

§ 7. דער פרעזידענט זאל אין בעשטיממער צייט איין
געהאלט בעקאמען פיר זיינע דינסטע, וועלכעס זאל ניכט
געהעכערט אונד ניכט פערמינערט ווערען וועהרענד
דער צייט פאן זיין טערמיין, אויך זאל ער וועהרענד דיווער
צייט קיינע אנדערע איינקינסטע האבען פאן דיא פעראיי-
ניגטען שטאטען, אדער פאן איינע איינצעלנע שטאטע.

§ 8. בעפאר ער פאנגט אן זיין אמט צו פערטרע-
טען, זאל ער דען פאלגענדען אייד לייסמען: — „איך
שווערע (אדער פערזיכערע) היערמיט פייערליכסט, דאס
איך ווערע דאס אמט פאן פרעזידענטען דער פעראייניג-
טען שטאטען טרייא פערזואלמען, אונד נאך מיינען
בעסטען קרעפטען דיא קאנסטיטושאן דער פעראייניגטען
שטאטען ערהאלמען, בעשיממען אונד פערטיידגען וויל“.

NOTES (HEBREW).

הממשלה לצאת מידי כת אחת
לכת אחרת ולשנות את דרכה
והתנהגותה, גם לעשות בחירה
מיוחדת (ספעיאל) לבחור בנשיא
אחר בתוך הזמן. בשנת 1886 בטלו
את החוק הנ"ל ועשו חוק אחר
שאם יקרה שהנשיא וסגנו לא יוכלו
לשרת במשמרתם או אם ימותו
בתוך הזמן, ימלאו מקומם יתצי
הממשלה (קאבינעט) בסדר הזה:
שר החיצון (סעקרעטעראף סטייט),
שר האוצרות (טרעזורי), שר
המלחמה (סעקרעטערי אף וואָר),
עורך דין הראשי (אטארני דענע
ראל), ראש לפקיד הבי דואר
(פאסטמייסטער דענעראל), שר
האניות (סעקרעטערי אף ניווי),
שר הפנים (סעקרעטערי אף אינ-
טיריאר).

ובסדר הזה יכחו תחת הנשיא
ובמקומו, עד אשר יוכל לשוב ולעמוד
על משמרתו כבראשונה, או עד אשר
יבחרו נשיא אחר במתוך הנקבע,
ולא יבחרו אותו באמצע הזמן. אם
אחד משרי הממשלה הוא יליד ארץ
אחרת, ימלא מקומו השר העומד
תחתיו במעלה בסדר הנזכר.

סימן 7. בשנת 1798 קצבו
שכר הנשיא עשרים וחמשת אלפים
דאלאר לשנה, עם חובות לרוד בבית
הלבן (ווייט הויז) ולשמש בכלי הבית.
במשך משמרת הנשיא גראנט
הוסיפו על השכר וקצבוהו לחמשים
אלפים דאלאר. שכר הסנ היה
לפנים שמונה אלפים דאלאר, ועתה
הוסיפו עליו.

ENGLISH.

SECTION II.—*Clause 1.* The President shall be commander-in-chief of the army and navy of the United States, and of the militia of the several States, when called into the actual service of the United States ; he may require the opinion, in writing, of the principal officer in each of the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices ; and he shall have power to grant reprieves and pardons for offences against the United States, except in cases of impeachment.

Clause 2. He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the Senators present concur ; and he shall nominate, and by and with the advice and consent of the Senate shall appoint ambassadors, other public ministers and consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law ; but the Congress may by law vest the appointment of such inferior officers, as they think proper, in the President alone, in the courts of law, or in the heads of departments.

Clause 3. The President shall have power to fill up all vacancies that may happen during the recess of the Senate by granting commissions which shall expire at the end of their next session.

SECTION III. — He shall from time to time give to the Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration

HEBREW.

סעיף ב' — סימן 1. נשיא הארץ יהיה המפקד-הראשי לצבא החיל ואניות המלחמה אשר לארצות הברית, ולחיל שומרי משמרת (מיליצין) של מדינה ומדינה בעת אשר יקראו לעבוד עבודת הצבא תחת ממשלת ארצות הברית. ברשותו לבקש מהפקידים העומדים על כל חלק וחלק מהנהגת הממשלה שיחוו דעתם בכתב אודות איזה דבר הנוגע לפקודת משמרתם ; וכה בידו להרחיב זמן פריעת העונש או למחול על חטאים שיחטאו אנשים נגד ארצות הברית, מלבד אם יחטאו הפקידים נגד הממשלה ויאשמו (אימפישמנט).

סימן 2. כה בידו, בעצת ורצון בית ועד הזקנים, לכרות ברית עם עמים אחרים, ומלבד ששני שלשי דעות מהזקנים הנאספים יסכימו לזאת. הוא ימנה ויפקיד, בעצת ורצון בית ועד הזקנים, צירים, שרי מדינות ושלוחי העם, שופטים בבית משפט הגבוהה, ופקידים אחרים של ארצות הברית, אשר התמנותם לא פורש בזה, ואשר יהיה נעשה על פי חוק. והזקונים יוכל לעשות חוק לעזוב את התמנות הפקידים הקטנים בערכם בידו מי שימצא נכון לפניו, אם בידו הנשיא, בבתי המשפט, או בידו ראשי מחלקות של המדינה.

סימן 3. כה בידו הנשיא למלאות המשרות המפונות, אשר תקרינה בעת שביית ישיבת בית ועד הזקנים ולהפקיד פקידים אשר ישרתו בהן עד כלות ועד הזקנים את ישיבתו באספתו הבאה.

סעיף ג' — בכל פעם ופעם יודיע הנשיא לעוד הזקונים את מעמד ומצב ארצות הברית, והתקנים

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

א ב ש נ י ם II. — § 1. דער פרעזידענט איזט דער הויפט קאמאנדירער פאן דער ארמעע אונד קריגסשיפ־פען דער פעראייניגטער שטאאטען, זא וויא דיא מיליטאיר פאן דיא איינצעלנע שטאאטען ווען זאלכע צו אקטיווען דינסטע דער פעראייניגטען שטאאטען איינבערופען זינד; ער קאן פאן דיא הויפט בעאמטען יעדער רעגירונגס אב־טהיילונג פערלאנגען איינע שריפטליכע מיינונג איבער אירגענד איין אנגעלעגענהייט וועלכעס געהער צו דיא פפליכטען איהרע שטעללען; אונד ער זאל דיא מאכט האבען, אויפצושבען איינע שטראפפע, אונד בענאדיגען פיר בעשולדיגונג געגען דיא פעראייניגטען שטאאטען, אויסגענאמען אים פאללע פאן „אימפיטשמענט“.

§ 2. ער זאל דיא מאכט האבען, אויף דען ראטה אונד מיטשטימונג פאן סענאט פערטראגע מיט אנדערע לענדער אבצושליסען, פאראויסגעזעצט, דאס צווייט דריט־טעל דער אנוועזענדען סענאטארען איינפערשטאנדען זינד; אונד ער זאל אויף דען ראטה אונד מיטשטימונג דעס סענאט ערנענען געזאנדטע קאָנזאָל אונד ריכטער פאן סופרים־קירט, עבענפאלס אללע אנדערע בעאמטע דער פעראייניגטען שטאאטען, דערען ערנענונג היער ניכט געזאנדערס פארגעזעהען איזט, אונד וועלכע דורך געזעצן בעשטימט ווערען ווירד; אבער קאנגרעס קאן דיא ער־נענונג זאלכער אונטערן בעאמטע איבערלאסען אין וועלכע הענדע ויא דענקען עס איז בעסער, ענטוועדער צום פרעזידענטען אליין, צו דען געריכטסהויז, אדער צו דען הויפט פיהרער פאן דיא פערשידענע דעפארטמענטס.

§ 3. דער פרעזידענט זאל דיא מאכט האבען צו ערפיללען אללע לעערע פלעטצער פאן בעאמטען וועלכע ווערען איינגעטעטען וועהרענד דער צייט דער סענאט איזט ניכט אין זיטצונג, אבער דינע פאָלאַמאכטען זאללען אבלייפן אס ענדע דער געכטסען זיטצונג.

א ב ש נ י ם III. ער זאל פאן צייט צו צייט איינ־רייכען דעם קאנגרעס איין בעריכט איבער דיא פערזעהלט־ניסע דער יוגיאן, אונד עמפעהלען צו בעריקויכטיגען זאלכע מאססנאהמע וועלכע ער דענקט עס איזט נאָם

ס ע י ף ג' (דף 48) מהסימן הזה למדו הנשיאים המנהג לשלוח מכתב גלוי (מעסעדש) להקונגרים בכל שנה ושנה, ובתוך הזמן לצורך נחירי. שני הנשיאים הראשונים וואשינגטאן ואדאמס הביעו מדברותיהם לפני קהל שני ועדי הקונגרים. הנשיא דזעפערסאן כתב דבריו בספר ושלח אותו להקונגרים, ומאז נהנו כל הנשיאים שנבחרו אחריו לעשות כמותו.

ס ע י ף ד' (דף 50) הזקנים ונבחרו הקונגרים לא יבואו במשפט (אימפיטשמענט), יען כי הם בחירי המדינות או בחירי העם ולא בחירי הממשלה הכוללת.

ס ע י ף ב' סימן 1 (דף 50). לא נתברר הדבר מלשון וסנגון החוק הזה, בנוגע לדינים ומשפטים אשר בין מדינה לאיש פרטי, אם נכלל בתוכו משפט המדינה נגד איש פרטי וגם משפט איש פרטי נגד המדינה, או רק האופן הראשון, בית דין הגבהה הורה ששני האופנים נכללו בוזה. אבל המדינות לא רצו להיות נשפט במקום אחר, ולכן נמרו בשלשה רביעיות דעות והסכימו לעשות תקנה להחוקים, והיא התקנה הי"א, והנשיא אדאמס ביום 8 יאנואר 1798 חבר אותה להחוקים.

ס ע י ף ג' סימן 1 (דף 52), לפי חוק הקונגרים משנת 1790 המורד בממשלה דינו מיתה בתלויה, אבל לא יקחו ממנו את הזכות שיש לו לרשת את רכושו לבניו ולמשפחתו אחריו.

ENGLISH.

such measures as he shall judge necessary and expedient ; he may, on extraordinary occasions, convene both houses, or either of them, and in case of disagreement between them with respect to the time of adjournment, he may adjourn them to such time as he shall think proper ; he shall receive ambassadors and other public ministers ; he shall take care that the laws be faithfully executed, and shall commission all the officers of the United States.

SECTION IV. — The President, Vice-President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

ARTICLE III.—Judicial Department.

SECTION I.—The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The judges, both of the Supreme and inferior courts, shall hold their offices during good behavior, and shall, at stated times, receive for their services a compensation which shall not be diminished during their continuance in office.

SECTION II.—*Clause 1.* The judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority ; — to all cases affecting ambassadors, other public ministers, and consuls ; — to all cases of admiralty and maritime

HEBREW.

הנחוצות ודרושות לפי דעתו ; ובעת צורך גדול יוכל לאסוף את שני בתי הועד או אחד מהם, ואם לא יתאחדו שניהם בנוגע לזמן דחיית האספה יוכל לדחות אסיפתם לאיזה זמן שנבון לפניו ; הוא יקבל פני שרי המדינות ושלוחי העמים ; הוא ישגיח שהחוקים יצאו לפועל באמונה, וישים המשמרות על שכם פקיד ארצות הברית.

סעיף ד'. — הנשיא והסגן וכל פקיד ממשלת ארצות הברית יוסרו ממשמרתם אם יבאו במשפט (אימ) פיסשמענט) ויאשמו על דבר בנייה בממשלה, לקיחת שוחד, או על עוונות וחטאים.

פרק שלישי. — בתי המשפט.

סימן 1. הכה להוציא משפט יהיה נתון בידי בית משפט אחד נבונה, ובידי בתי משפט קטנים בערכם, אשר הקונגרס יראה לנכון לתקן וליסד מעת לעת. השופטים מבית משפט הנבונה ובתי משפט הקטנים יעמרו על משמרתם, וישרתו כל זמן שיתנהגו כראוי, ולעתים קבועים יקבלו שכר עבודתם, ושכרם זה לא ינרע במשך זמן משמרתם.

סעיף ב. סימן 1. לפני השופטים האלה יבואו כל דברי ריב ומשפט אשר יקרו ויאתיו לרגלי חוקי ארצות הברית, או התקשרות (טריטיפס) הנעשות עם מדינות אחרות בבח החוקים ופעולתם ; — בכל העניינים הנוגעים לשרי המדינות, לשלוחי וצירי הממשלה ; — בכל העניינים הנוגעים לשרי חיל האניות ומשפטי הים ; —

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

ווענדיג אונד פארטהיילהאפט; ער קאן אונטער בעזאג-
דערען אומשטענדען ביידע הייער אדער איינס פאן איהנען
איינבערופען, אונד אים פאלס זייא קענען זיך ניכט פער-
אייניגען אין וועלכער צייט קאנגרעס צו שליססען, קאן
דער פרעזידענט דיא זיטצונג אבשיבען ביז צו איין פא-
סענדער צייט; ער זאל עמפפאנגען דיא אמבאסאדארס
אונד דיא געזאנדטע; ער זאל זארגען דאפיר דאס דיא
געזעטצע זאללען ווערדען טרייא בעפאלנט, אונד ער זאל
בעפאלמעכטיגען אללע בעאמטע דער פעראייניגטען
שטאאטען.

א ב ש נ י ט IV. — דער פרעזידענט, ווייס פרעזי-
דענט, אונד דיא ציוולבעאמטע דער פעראייניגטען שטאא-
טען זאללען איהרע עמטער פערלירען, אים פאל ווען זייא
ווערדען פערקלאנט אונד פעראורטהיילט וועגען פערראט,
בעשטעכונג אדער אנדערער שווערער פערברעכען אונד
פערנעהען.

ארטיקל III געריכטס דעפארטמענט.
א ב ש נ י ט I. — דיא ריכטערליכע געוואלט דער
פעראייניגטען שטאאטען זאל אויס איינעם הויפט געריכטס-
הויז (סופרים קוירט) אונד נידערען געריכטסהייער, וועלכע
קאנגרעס ווירד פאן צייט צו צייט מאכען אונד בעשטע-
הען. דיא ריכטער דער הויפט אונד נידערען געריכטס-
הייער זאללען איהר אמט פערוואלטען זא לאנג זיא
דאסזעלבע גוט פיהרען, אונד זאללען צו בעשטימטען צייט
פיר איהרע דינסטע איין געהאלט ערהאלטען, וועלכעס
זאל ניכט פערקלענערט ווערדען וועהרענד דען טערמין
פאן אמט.

א ב ש נ י ט II. — § 1. דינע ריכטערליכע געוואלט
זאל זיך בעציהען אויף אללע זאלכע רעכטספאללע וועלכע
ווערדען זיך עראייגען פאן דיא קאנסטיטושאן, דיא גע-
זעטצע דער פעראייניגטען שטאאטען אונד פערטראגע
וועלכע ווערדען געמאכט דורך איהרער אויטאריטעט; —
אויף אללע פאללען וועלכע בעטרעפפען געזאנדטע, עפ-
פענטליכע בעאמטע אונד קאנזאלן; אויף אללע פאללע
פאן אדמיראליטעט אונד מארינע יוסטיץ; אויף שטריי-
טערייא אין וועלכע דיא פעראייניגטען שטאאטען בעד-
טהייליגט זינד; צווישען איין שטאאט אונד בירגער איי-

פרק חמישי (דף 56) וואשינגטאן
בעזבו את משמרתו אמר: „היסוד
אשר עליו הסבכה ממשלתנו הם
החוקים אשר בירי העם לעשות
ולשנות כהפצם, אבל כל זמן
שהחוקים קיימים ולא נשתנו קודש
הם, וכולם מצווים לשמור אותם
ולעשותם.

הסכמת הנשיא לחוקים איננה
מן הצורך.

ס ע י פ 2 (דף 58) חוק הקונגרס
אשר יתאם עם חוקי ארצות הברית
הוא חוק קיים, אבל אם הקונגרס
יעשה חוק אשר יתנגד לכוננת
החוקים של ארצות הברית אינו
כלום, וכח בירי השופטים לבטלו.

פרק שביעי (דף 58). אם רק תשע
מדינות מהשלש עשרה הסכימו
להחוקים היו הן נכללות בארצות
הברית, והשאר היו נחשבות כארצות
נכריות. מדינת ראד-איילאנד לא
חפצו לשלוח איש לועד החוקים.

אלה הנשיאים שנבחרו בארצות
הברית.

1. דשארדו וואשינגטאן, ממדינת
ווירדזיניא נבחר שתי פעמים בשנת
1789-1797 כל העם הסכימו לבחירתו.
סגן הנשיא היה דזאהן אדאמס.

ENGLISH.

jurisdiction ;— to controversies to which the United States shall be a party ;—to controversies between two or more States ; — between a State and citizens of another State ;— between citizens of different States ;—between citizens of the same State claiming lands under grants of different States, and between a State, or the citizens thereof, and foreign States, citizens, or subjects.

Clause 2. In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a State shall be a party, the Supreme Court shall have original jurisdiction. In all the other cases before mentioned, the supreme Court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions and under such regulations as the Congress shall make.

Clause 3. The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury, and such trial shall be held in the State where the said crimes shall have been committed ; but when not committed within any State, the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.

SECTION III. — *Clause 1.* Treason against the United States shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort.

Clause 2. No person shall be convicted of treason, unless on the testimony of two witnesses to the same overt act, or on confession in open court.

HEBREW.

במשפטים אשר ממשלת ארצות
הברית תהיה אחת משני הצדדים ;—
דברי רבות שבן שתי מדינות
(סטייטס) ויותר ; — בין מדינה
ואזרחי מדינה אחרת ; — בין אזרחי
מדינות שונות ; — בין אזרחי מדינה
אחת התובעים נחלות וקרקעות שזכו
ממדינות שונות, ובין מדינה או
אזרחיה ומדינות נכריות ואזרחיהן
או הסרים למשמעתן.

סימן 2. כל המשפטים הנוגעים
לשרי המדינות, צירי ושלחי
הממשלה, ואשר איזו מדינה תהיה
אחת מהצדדים. יובאו רק לפני
בית משפט הגבוהה. ובכל המשפטים
של הנוכחים לפני בית משפט
הגבוהה יגמור הדין (אפפועלאציאנס-
אינסטאנץ), אחרי אשר הובאו לפני
בית משפט הקטנים, ע"פ התורה
והמעשים, עם הגבלות וסדרים אשר
יעשה הקונגרס.

סימן 3. משפט של כל עושי רשע
מלכד המועילים מעל בממשלה
(אימפיטשמנט), יובא לפני בית
דין של צבור (דשורי), וידונו אותם
במדינה אשר בה עברו החוק ; ואם
חטאו מחוץ לאיזה מהמדינות, יהיו
נשפטים כאיזה מקום אשר יקבע
הקונגרס על פי חוק.

ס ע י פ ג. סימן 1. בנידה נגד
ממשלת ארצות הברית כוללת רק
הערכת מלחמה עליה, או לעמוד
בצד האויב לעזרו ולתמוך.

סימן 2. לא ירשיעו איש על חטא
של בנידה רק על פי שנים עדים
באותו המעשה שעשה בריש גלי, או
על פי הודעת הנאשם בבית המשפט
בפומבי.

JEWISH-GERMAN.

נעם אנדערען שטאט; צווישען בירגער פאן פערשידענע שטאטען; צווישען בירגער דאסעלבען שטאט, וועלכע באשעפריבען לאנד מיט בעוויליגונגען פאן פערשידענע שטאטען, אונד צווישען איינער שטאט אונד דעסען בירגער אונד פרעמדען שטאטען אונד דערען בירגער אדער אונטערטאנען

§ 2. אין אללע פאללען וועלכע בעטרעפפן נע-
אנדערע, עפענטליכע בעאמטע אונד קאנזאלן, זא וויא
אין זאלכע פאללען אין דענען איין שטאט איינע פאר
טייא איזט, זאל דאס הויפט געריכטסהויז (סופרימקורט)
אליין דאס רעכט דאצו האבען, אבער אין אללע אנדערע
פאללע וועלכע זינד פארהער ערוועהנט, זאל דאס הויפט
געריכטסהויז נור אלס אפפעלאציאנס געריכט דענען,
אונד זאל בעשיידען וואס אנגעהער צום געזעץ אונד צור
טהאט פאן דיעזע פאללען, מיט זאלכע אויסנאמען אונד
זאלכע בעדינגונגען וויא זיא פאן קאנגרעס בעשטימט
ווערען.

§ 3. דער פראצעס פיר אללע פערברעכען, אויסנע-
נאמען אין פאל פאן „אימפישמענט“ זאל פעהאנדעלט
ווערען פאר איין „רשור“ אונד דיא פעהאנדלונג זאל
שטאטפירען אין דענעלבען שטאט וואָ דאס פערברע-
כען בעאנגען ווארען איזט; אבער ווען עס ניכט אין
איינער בעשטימטען שטאט בעאנגען איזט, זאל דער
פראצעס שטאטפירען אין זאלכע פלעצער ווא קאנגרעס
ווירד דורך געזעץ בעצייכען.

א ב ש נ י ט III. — § 1. הויכפערראט גענען דיא
פערזייגנע; שטאטען זאל נור בעשטעהען ווען מאן ער
קלערט קריג גענען דאסעלבען, אדער ווען מאן הילפט
דען פיינד מיט שטימצע אונד שימצונג.

§ 2. נימאנר זאל גענען האָכפערראט פעהאנדעלען
ווערען ווען ניכט אויף צייגניס פאן צוויי צייגען אויף
דענעלבען טהאט, אדער ווען ער זעלבסט דארויף גע-
שטעהעט איין עפענטליכען געריכטסהויז.

NOTES (HEBREW).

2. דאזאן אדאמס, ממדינת מא-
סאטשועטס נבחר ברוב דעות
הפערדאליסטים בשנת 1797 עד שנת
1801 וסגנו היה טהאמס דוע-
פערסאן.

3. טהאמס דועפערסאן ממדינת
ווירדזיניה, נבחר שתי פעמים ע"י
כח הרעפובליקנית (כח רעפובליקנית
מכונה כעת דעמאקראכית ולכת
הרעפובליקאנית קראו לפנים כח
הוועינית) בשנת 1809 עד שנת
1801 ושני סגנים היו לו אהרן בורר,
ואחרי כן דשארדש קלינטאן.

4. דשיימס מעריסאן מווירדזיניה
נבחר ע"י הרעפובליקאנים שתי
פעמים 1817 — 1809 ושני סגנים,
דשארדש קלינטאן, עלדריטש גערי.

5. דשיימס מאנרא מווירדזיניה
נבחר שתי פעמים בהסכם כל
הכתות בשנת 1825 — 1817 וסגנו
דניאל ד. גאמקינס.

6. דאזאן קווינסי אדאמס ממדינת
מאסאטשועטס נבחר ע"י בית
הנבחרים בשנת 1829 — 1625
וסגנו דאזאן ס. קאלהוין.

7. אנדרוא דעקסאן ממדינת
מענעסי, נבחר שתי פעמים
1837—1829 ע"י כח הדעמאקרא-
טים, וסגנו דאזאן ס. קאלהוין
ומארטין וואן ביורען.

8. מארטין וואן ביורען מניוארק
נבחר בשנת 1841 — 1837 ע"י
הדעמאקראטים וסגנו ריטשארד מ.
דזאהנסאן.

ENGLISH.

Clause 3. The Congress shall have power to declare the punishment of treason ; but no attainder of treason shall work corruption of blood, or forfeiture, except during the life of the person attainted.

ARTICLE IV.—General Provisions.

SECTION I. — Full faith and credit shall be given in each State to the public acts, records and judicial proceedings of every other State ; and the Congress may by general laws prescribe the manner in which such acts, records and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

SECTION II—*Clause 1.* The citizens of each State shall be entitled to all privileges and immunities of citizens in the several States.

Clause 2. A person charged in any State with treason, felony, or other crime, who shall flee from justice, and be found in another State, shall, on demand of the executive authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having jurisdiction of the crime.

N.B. — Clause 3 is obsolete.

Clause 3. No person held to service or labor in one State, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labor, but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labor may be due.

HEBREW.

סימן 8. כה ביד הקונגרים לקבוע עונש הבוגדים בארצם. אבל עונש הבגידה לא ימשך אחריו חלוף המשפחה של האיש הנענש ונכסיו לא יחלמו לאוצר הממשלה רק במשך שנות ימי חייו.

פרק רביעי.—ענינים כוללים.

ס ע י פ א. כל אחת מהמדינות תאשר ותקיים את פעולות באי כה העם, העברת נחלות, שמרי קנין ומכירת קרקעות (רעקארדס), והערכת דינים שנעשו באיזה מדינה של ארצות הברית ; והקונגרים יוכל לתקן ע"י חוק כללי את האופן אשר על פיהו יצאו לפעולה במדינה אחרת מעשי באי כה העם העברת הנחלות והערכת הדינים שנעשו באיזה מדינה של ארצות הברית.

ס ע י פ ב. סימן 1. כל הזכויות הנחתות לאזרחי מדינה אחת תנתנו גם לאזרחי המדינות האחרות של ארצות הברית.

סימן 2. איש הנשוא עליו עון בגידה רציחה או עון אחר, אשר חמא באיזה מהמדינות ונס מפחד השופטים ותמצא במדינה אחרת של ארצות הברית, או לבקשת ראש המדינה אשר משם ברח ימסרוהו וישיבו אותו להמדינה אשר לה המשפט לשופטו כדי רשעתו.

נ"ב. סימן 8. נשתנה, עיין בהתיקונים.

סימן 3. איש המשעבוד לשרת או לעבוד עבודה באחת המדינות לפי החוקים הנוהגים שמה, אשר ברח למדינה אחרת בארצות הברית, לא יצא לחפשי ע"פ חוקי המדינה ההיא אשר ברח שמה, רק ימסר להדרוש ומבקש אותו, אשר הוא מחויב לשרת או לעבוד עבודה אצלו.

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

§ 8. קאנגרעס זאל דיא מאכט האבען האכפערראט צו בעשטראפען; אבער קיינע פעראורטהיילונג גענען האכפערראט זאל אין זיך שליססען פאמיליענשענדונג אדער פערלירען דאס רעכט צום אייגענטהום, אויסער וועהרענד דער לעבענסצייט דעם פעראורטהיילטען.

ארטיקל IV. אלגעמיינע בעשטימונגען.

א ב ש נ י מ I. — דיא עפענטליכען אקטע, רעקאָרדס אונד געריכטליכע פעהראנדלונגען איינעם שטאאטעס זאללען אין דען אנדערן שטאאטען פאללע קראפט האבען, אונד קאנגרעס קאן דורך אלגעמיינע געזעצע דיא ארט אונד ווייזע בעשטימען וויא זא דיזע אקטע רעקאָרדס אונד פעהראנדלונגען זאללען געפריפט אונד רעכטסקרעפטיג ווערען.

א ב ש נ י מ II. — § 1. דיא בירגער איינעם שטאאטעס זאללען געניסען אללע פריוולעגיען אונד פאררעכטע וויא דיא בירגער אין דען אנדערן שטאאטען.

§ 2. ווען יעמאנד אין איינער שטאאט ווענען פער ראטה אדער איין אנדערעס פערברעכען פערפאלגט ווירד, אונד זיך פאן געריכט דורך פלוכט ענטציהט, אונד ווירד אויסגעפונדען אין איין אנדערער שטאאט, זאל אויף פער לאנגען דען בעהערדען דעם שטאאטעס פאן וועלכער ער ענטפלאהען איזט אויסגעליפערט אונד אבגעפיהרט ווערן דען נאך דעם שטאאטע וועלכער אין דיזע בעשולדיגונג דאס רעכט האט צו פעהראנדלען.

§ 3. ווען יעמאנד אין דינסטע אונד ארבייט אין איינער שטאאט אונטער- דעססענעזעטץ שטעהט, אונד נאך איי- נעם אנדערען ענטפליהט ווא דיא גע- זעטצע זיך דאגענען, קאן ער נישט דא- דורך פרייא געשפראכען ווערען, זאג- דערן אויף פערלאנגען דעריעניגען דער איין רעכט אויף דיזע ארבייט האט, אויסגעליפערט ווערען.

9. וויליאם ה' הערריסאן ממדינת אַהיא היה נשיא הארץ רק משך ירח ימים בשנת 1841, נבחר ע"י כח הוהינית ומשנהו דזאהן טיילער.

10. דזאהן טיילער מווירדזיניה נבחר ע"י הוהינים זמן נשיאותו היה במשך שלש שנים ואחד עשר חדש בשנת 1841—1845. דוא מלא את מקום הערריסאן וסגן לא היה לו.

11. רשייטס ק. פאלק ממענגעס נבחר לשנות 1840—1845 ע"י הרעמאקראטים ומשנהו דשארדש מ. דאללאס.

12. זכריה טאייילער ממדינת לאי- ויאנא, נבחר ע"י הוהינים, ומשך נשיאותו היה רק שנה אחת וארבעה חדשים בשנת 1850—1849. ומשנהו מיללארד פילמאָר.

13. מיללארד פילמאָר מניו־ארק, מילא את מקום טאייילער במשך שתי שנים ושמונה חדשים; בשנת 1850—1851. ומשנה לא היה לו.

14. פרענקלין פיערס, מנוהמפשיר נבחר ע"י הרעמאקראטס במשך שנת 1857—1858. ומשנהו וויליאם ר. קינג.

15. דזייטס בוקענען מפענילוואד ניה ע"י הרעמאקראטים במשך שנת 1861—1857. ומשנהו י. ס. ברע קינריטש.

ENGLISH.

SECTION III.—*Clause 1.* New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the jurisdiction of any other State; nor any State be formed by the junction of two or more States or parts of States, without the consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

Clause 2. The Congress shall have power to dispose of and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular State.

SECTION IV.—The United States shall guarantee to every State in this Union a republican form of government, and shall protect each of them against invasion, and on application of the Legislature, or of the executive (when the Legislature cannot be convened), against domestic violence.

ARTICLE V. — Power of Amendment.

The Congress, whenever two-thirds of both houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution, or, on the application of the Legislatures of two-thirds of the several States, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case, shall be valid to all intents and purposes, as part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three-fourths of the several States, or by

HEBREW.

ס' ע' י' נ. סימן 1. הקונגרס יוכל לספח מדינות חדשות לארצות הברית, אבל לא יעשו מדינה בתוך מדינה, ולא יחברו שתי מדינות או חלקי מדינות שונות לעשותם למדינה אחת, מבלי הסכמת מחוקקי המדינות הנוגעות בזה עם רצון הקונגרס.

סימן 2. כח ביד הקונגרס למכור את ארמת הממשלה וקנין כספה, ולעשות לצורכם הנהגות וסדרים; ולא יפרשו את מובן החוקים הכתובים בספר הקונסטיטושן הזה באופן אשר ירעו ויזיקו לענייני ארצות הברית או לאחת ממדינותיה.

ס' ע' י' ד. — ממשלת ארצות הברית תהיה ערבה שכל אחת ממדינותיה תתנהג כרוח ממשלת חפשיית ע"י העם. ותגן עליהם מאויבים הפושטים בארצם, ולבקשת המחוקקים או ראש המדינה (זאת אשר המחוקקים אינם נאספים) תגן עליהם הממשלה מפני מרידה המתפרצת בתוך המדינה.

פרק המישל. — הכח לעשות תיקונים והוספות הקונגרס יציע תיקונים להקונסטיטושן בכל עת אשר שני שלישי חלקים של הנבחרים בשני בתי הועד ימצאו אותם לנחוץ, או אם יבקשו זאת המחוקקים משני שלישי חלקים של המדינות, יקרא הקונגרס אספה להציע תיקונים, ובאיוזה אופן שיהיה, אם יסכימו עליהם שלש רביעיות חלקים מבאי

JEWISH-GERMAN.

א ב ש נ י ט III. — 1. נייע שטאטען קענען דורך בעשלוס פאן קאנגרעס אין דיער יוניאן אויפגענאמען ווערען; אבער קיין נייער שטאטט ואל אינערהאלב דער געריכטסבארכייט איינעם אנדערן שטאטעס ערריכטעט ווערען; אויך ואל קיין שטאטט דורך פעראייניגונג פאן צווייא אדער מעהר שטאטען אדער דערען טהיילען גע- בילרעט ווערען, אהנע דיא צושטימונג דער בעטרעפענ- דען לעדזיסלייטארס דער אינטערעסירטען שטאטען אונד פאן קאנגרעס.

§ 2. קאנגרעס ואל דיא מאכט האבען צו פערזענ- דען אונד מאכען אללע געמינע ארדנונגען אונד איינריכ- טונגען איבער דיא טערטארי אונד אנדערעס אייגענ- טהום דער פעראייניגטען שטאטען, אונד ניכטס אין דיעזער קאנסטיטושאן ואל אויסגעלעגט ווערען צום שאדען דער פעראייניגטען שטאטען אדער איינצעלנער שטאטען.

א ב ש נ י ט IV. דיא פעראייניגטען שטאטען ואללען יעדע איינצעלנע שטאטט אין דיער יוניאן גאראנטירען איינע רעפובליקאנישע (וערכט הערשענדע) רעגירונגס- פארם, אונד ואללען יעדען שטאטט בעשיצען גענען קריגע פאן אויסערן, זא וויא גענען אינערע אונרוהען, אויף פערלאנגען דער לעדזיסלייטאר אדער דער עקזעקיוטיוו- בעהערדע (פאללס דער לעדזיסלייטאר קאן ניכט איינבערופען ווערען).

ארטיקל V. — פאלמאכט פיר אבענדערונגען (אמענ- דעמענטס).

ווען צווייא דריטטעל פאן ביידע הייזער (סענאט אונד הויז אף רעפרעזענטאטיווס) עס געמיינע פירען, ואל קאנ- גרעס פארשלאגען ענדערונגען צו דיער קאנסטיטושאן, אדער ווען דיא לעדזיסלייטארס פאן צווייא דריטטעל דער איינצעלנער שטאטען עס פערלאנגען, ואל קאנגרעס בע- רופען איין פערזאנלעכע אום ענדערונגען פארזעצונג פאן דיעלבע איין אללע פאללען אונד פיר אללע צוועקע ואלל האבען דיעזעלבע קראפט אלס ווען זיא איינען טהייל דיער קאנסטיטושאן בילדען, זאבאלד זיא דורך דיא לעדזיסלייטארס פאן דרייא פיערטעל דער איינצעלנען שטאטען אדער דורך עפפענטליכע פערזאמלונגען פאן דרייא פיערטעל דערזעלבען בעשטעמינט ווערען, קאנגרעס

NOTES (HEBREW).

16. אברהם לינקאלן ממדינת אילינויס נבחר ע"י הרעפובליקא- נים ומשך נשיאתו היה ארבע שנים (משך שלם) וחדש אחד בשנת 1865—1861. וסגנו האניבאל העמ- לין ואנדרוא דואהנסאן.

17. אנדרוא דואהנסאן מטענע- סיא נבחר ע"י הרעפובליקאנים וימלא את משך השני מנשיאת לינקאלן שלש שנים ואחד עשר חדש בשנת 1869—1865 (בכל עת אשר מלא הסגן את מקום הנשיא, שמש ראש הסענאט במקום הסגן).

18. יוליסעס ס. גראנט מאיל- נים נבחר שתי פעמים ע"י הרע- פובליקאנים בשנת 1877—1869 ומשנהו סקיילאר קאלפאקס והענ- רי ווילסאן.

19. רודערפארד ב. האייס מאה- יא נבחר ע"י הרעפובליקאנים לשנת 1881—1877. ומשנהו וויליאם א. וויהלער.

20. דיימס א. גארפילד מאהיא נבחר ע"י הרעפובליקאנים ומשך נשיאתו היה ששה חדשים וחמשה עשר ימים בשנת 1881. משנהו היה טשעסמער א. ארטהור.

21. טשעסמער א. ארטהור מנוראק מיא את מקום גארפילד משך שלש שנים וחמשה חדשים וחמשה עשר יום בשנת 1885—1881.

ENGLISH.

conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by the Congress; provided that no amendment which may be made prior to the year one thousand eight hundred and eight shall in any manner affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first article; and that no State, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

ARTICLE VI. — Miscellaneous Provisions.

Clause 1. All debts contracted, and engagements entered into, before the adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

Clause 2. This Constitution, and the laws of the United States which shall be made in pursuance thereof; and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land; and the judges in every State shall be bound thereby, any thing in the Constitution or laws of any State to the contrary notwithstanding.

Clause 3. The Senators and Representatives before mentioned, and the members of the several State Legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by oath or affirmation to support this Constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

ARTICLE VII. — Ratification of the Constitution.

The ratification of the conventions of nine

HEBREW.

כח המדינות יהיו מאושרים וקיימים לכל פרמיהם, כאלו היו חלק מחלקי הקונסטיטושן; אבל לא יוכלו לעשות תיקונים לשנות את סימן הראשון והרביעי של סעיף החשיעי מפרק הראשון, וגם לא ישללו מאיזה מדינה, נגד רצונה, הזכות השווה לכל המדינות להשיב שני זקנים בעוד הסענאט.

פרק ששי. — ענינים שונים. סימן ו. כל חובות וערכות של ממשלת ארצות הברית, שנעשו בטרם קבלת החוקים האלה יהיו עומדים בתוקפם תחת הקאנסטיטושן הזאת כמו בעת שנעשו תחת הנהגת הקונפדרציה.

סימן 2. הקונסטיטושן הזאת חוקי ארצות הברית אשר נוסדו עליה, וכל התקשרות אשר נעשו ואשר תעשה בבה ממשלת ארצות הברית הם חוקי הארץ העקריים; השופטים בכל מדינות ארצות הברית מחויבים לשמור אותם, גם אם הקונסטיטושן של מדינתם חוקותיה מתנגדים להם.

סימן 3. הזקנים והנבחרים הנזכרים מקודם, ומחוקקי מדינה ומדינה, ראשי העם והשופטים של ארצות הברית ושל כל מדינה ומדינה, ישבעו שבועת אומן או שבועת בטחון (אפויורס) לקיים את כל דברי הקונסטיטושן הזאת, אבל לא יבדילו בין דת לדת בנוגע להאנשים הראויים להתמנות בתור פקיד או נושא משמרת תחת ממשלת ארצות הברית.

פרק שביעי. — ההסכמה להקונסטיטושן.

הסכמות האספות של חשע

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

קאן בעשטיממען דיזע אדער דיא אנדערע ארט. פאראויס-
געזעצט, דאס קיינע אבענדערונג נעמאכט ווירד פאר דעם
יאהרע 1808 וועלכע אין אירגענער איינע ווייזע בעטריפט
פאראנראף 1 אונד 4 אין דער 9טען אבשניט דעם ערשטענס
ארטיקעל, אונד דאס קיין שטאאט אהנע זיינע צושטימטונג
זאל פערלירען זיין גלייכען רעכט צו שטיממען אים סענאט.

ארטיקעל VI. — פערשידענע בעשטימונגען.

§ 1. אללע שולדען אונד פערבינדליכקייטען וועלכע
אנגענאמען זינד פאר אנאהמע דיזער קאנסטיטושאן, זאל-
לען האבען דיזעלכע רעכטסגילטיגקייט נענען דיא פער-
אייניגטען שטאאטען, אלס וויא נענען דיא פריהערע
קאנפערעריישאן.

§ 2. דיזע קאנסטיטושאן אונד דיא געזעצע דער
פעראייניגטען שטאאטען, וועלכע זאללען אין פאלגען דער-
זעלבען געמאכט ווערדען, אבענפאלס אללע ביזהעריגען
אונד צוקינפטענען פערטראנע וועלכע זאללען אבגעשלאסן
סען ווערדען אונטער צושטימונג דער פעראייניגטען שטאאט-
טען, זאללען בילדען דיא הויפט רעכטסגורנרלענע דעם
לאנדעס, אונד דיא ריכטער אין אירגענער איינעם שטאאט
זאללען דאראן געבונדען זיין, זאגאר ווען דיא קאנסטיטור
שאן אדער געזעצע אין אירגענער איין איינצולענען שטאאט
אין ווידערשפרוך שטעהען.

§ 3. דיא סענאטארען אונד רעפרעזענטאטיווס זא-
וויא דיא מיטגליעדער דער פערשידענען שטאאטס לעד-
זיסלייטארס, עבען זא וויא אללע געריכטס אונד ציוויל
בעאמטען דער פעראייניגטען שטאאטען אונד דער איינ-
צעלענען שטאאטען זאללען דורך שווערען אדער פערזיכער-
(אפירם) געבונדען זיין דיזע קאנסטיטושאן אויפערעכט צו
ערהאלטען; אבער דער רעליגיאנס-גלויבע זאל נישט צו
טוהן האבען מיט איינער בעפעהיגונג צו איינעם אמטע
אדער עפענעמליכע פערטרויאונגס-פאָסטען אונטער דער
פעראייניגטען שטאאטען.

ארטיקעל VII. — בעשמעטיגונג דער קאנסטיטושאן.

דיא בעשמעטיגונג דער קאנווענשאן פאן 9 שטאאטען
זאל געניגענד זיין אום דיזע קאנסטיטושאן צווישען דען

22. גראווער קליוולאנד מניארק
נבחר ע"י הדעמקראטען לשנת
1885-1889 ומשנהו טהאמאס א
הענדריקס.

28. בנימין הערריסאן מאינדיאנא
נבחר ע"י הרעפובליקנים בשנת 1889
ומשנהו ליוויי פ. מאָרטאָן.

הדברים שנרפסו באותיות נפרדות
הם הוראת שעה ונשתנו בתקונים
שנעשו אחרי כן.

CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

ENGLISH.

States shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the States so ratifying the same.

Done in convention, by the unanimous consent of the States present, the seventeenth day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred an eighty-seven, and of the Independence of the United States of America the twelfth.

In witness whereof, we have hereunto subscribed our names.

GEORGE WASHINGTON,

President, and Deputy of Virginia.

NEW HAMPSHIRE.

John Langdon,
Nicholas Gilman.

MASSACHUSETTS.

Nathaniel Gorham,
Rufus King.

CONNECTICUT.

William Samuel
Johnson,
Roger Sherman.

NEW YORK.

Alexander Hamilton.

NEW JERSEY.

William Livingston,
David Brearley,
William Paterson,
Jonathan Dayton.

PENNSYLVANIA.

Benjamin Franklin.
Thomas Mifflin,
Robert Morris,
George Clymer,
Thomas Fitzsimons,
Jared Ingersoll,

James Wilson,
Gouverneur Morris.

DELAWARE.

George Reed,
Gunning Bedford Jr.,
John Dickinson,
Richard Bassett,
Jacob Broom.

MARYLAND.

James McHenry,
Daniel of St. Thomas
Jenifer,
Daniel Carroll.

VIRGINIA.

John Blair,
James Madison, Jr.

HEBREW.

מדינות דיין הנה ליסד ולכונן את
חוקי הקונסטיטושן בין המדינות
המסכימות.

כל זה נעשה באספה בהסכם
כל באי כח המדינות שהיו שם,
בשבעה עשר יום לחדש ספט
מעמבער 1789, בשנת השתים
עשרה לחופש ארצות הברית.
לאשר ולקיים זאת באנו על ההתום
דשארדש וואשינגטאן
נשיא הארץ, ובא כח מדינת
ווירדזשיניה.

NORTH CAROLINA.

William Blount,
Richard Dobbs
Spaight,
Hugh Williamson.

SOUTH CAROLINA.

John Rutledge,
Charles C. Pinckney,
Charles Pinckney,
Pierce Butler.

GEORGIA.

William Few,
Abraham Baldwin.

Attest: William Jackson, Secretary.

JEWISH-GERMAN.

אנמערקונג.

דיא פאראגראפן וועלכע זינד גע-
דרוקט מיט צושפרייטע בוכשטאבען
וואורדען שפעטער געענדערט דורך
אמענדעמענטס אונד זינד דאהער
ניכט גילטיג.

צושטימענדען שטאאטען אין ווירקזאמטייט טרעטען צו
לאססען.

זא געשיהען אן פערזאנלונג לויט איינשטימטונגען דער
אנוועזענדען שטאאטען אום 17 סעפטעמבער 1787, אונד
אום צוועלפטען יאהרע דער אונאבהענגיקייט דער פער-
אייניגטען שטאאטען פאן אמעריקא.

צום צייגניס דעססען האבען וויר אונזע נאמען אונד-
טערייכנעט

דשארדש וואשינגטאן

פרעזידענט אונד אכנעארדנעטער פאן ווירדשינא.

נארהעמפשייר.	נוא דשערזי.	דעלאווער.	נארד קאראליינא.
דשאהן לאנגדאן,	וויליאם ליווינגסטאן,	דשארדש ריד,	וויליאם בליינט,
ניקאלאס גילמאן.	דאויד בירלייא,	נאָנינג בעדפאָרד Jr.	ריטשארד ראָבס ספייט,
מאסאטשועטס.	וויליאם פעטערסאן,	דשאהן דיקענסאן,	יוה וויליאמסאן.
נאטאניעל נאָרהעם	דשאַנאטען דייטאן.	ריטשארד באססעט,	סוים קאראליינא.
רפוס קינג.	פענזיל לואיאנא.	דשייקאב ברום.	דשאהן רומלעדש,
קאנעטיקוט.	בענדשיאמין פרענקלין,	מאָרילאנד.	משאַרלס ס. פינקנייא,
וויליאם סאט. דשאַנסאן,	טהאמאס מיפפלין,	דשעמיס מאק הענרי,	פיערס באַטלער.
ראדשער שערמאן.	ראבערט מאריס.	דאניעל אָף סט. טהאמאס	דשארדשיא.
נוא יארק.	דשארדש קלייטער,	דאניעל קארראל.	וויליאם פיו,
אלבסנדר האמילטאן.	טהאמאס פיטצימאנס,	ווירדשינא.	אייבראהאם באלדווין.
	דשארדש אינגערסאָל,	דשאהן בלייר,	
	דשעמיס ווילסאן,	דשעמיס מעריסאן, Jr.	
	נאווערנער מאריס.		

וויליאם דשעקסאן, סעקרעטער.

AMENDMENTS.

TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES,
RATIFIED ACCORDING TO THE PROVISIONS OF THE
FIFTH ARTICLE OF THE FORE-
GOING CONSTITUTION.

ENGLISH.

ARTICLE I.—Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for redress of grievances.

ARTICLE II.—A well-regulated militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear arms shall not be infringed.

ARTICLE III.—No soldiers shall, in time of peace, be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

ARTICLE IV.—The right of the people to be secure in their persons, houses, papers and effects, against unreasonable searches and

הוספות ותיקונים

לחוקי ארצות הברית,
שנתקבלו על פי סדר פרק
החמישי של ספר
הקונסטיטושן.

HEBREW.

פרק ראשון.—הקונגרים לא יעשה חוק לכבד איזה דת על דתות אחרות, או למנוע ביד איש לעבוד את אלהיו כחפצו, או לחסום חופש הדיבור, וחופש מכתבי העתים; ולגדור בעד זכות העם להתאסף מבלי לפרוע פרעות, להתאונן רע באזני הממשלה על חוקים מעיקים ועל כל עול הנעשה להם.

פרק שני. — יען כי לכל מדינה חפשית נחוצים חיל צבא שומרי משמרת המדינה ערוכים בכל, לכן לא יקחו מהעם את הזכות להבין ולשאת כלי מלחמה.

פרק שלישי. — לא יקבעו דירת אנשי חיל בבית, בעת שלום, מבלי הסכמת בעליו, גם לא בעת מלחמה רק באופן אשר ישימו לחוק.

פרק רביעי. — לא ישללו מאיזה איש הזכות שיש לו להיות בטוח בגופו בביתו במכתביו וברכושו,

ה ע ר ו ת .

NOTES.

HEBREW.

בהאספה הראשונה ביום 25 ספטמבער 1789 הציע הקונגרים, בהסכמת שני שלישי רעות של בית הנבחרים והזקנים, שתים עשרה הוסבות ותיקנים להקונסטיטושאן. המחוקקים מזלש - רביעיות של המדינות קימו וקבלו עשרה תיקונים ונכפחו על חוקי ארצות הברית ביום 15 דעצעמבר בשנת 1791.

פרק ראשון.—התקנה הזאת לא חרשה להוציא לעז על איש בין בעל פה ובין בכתב, כי דבר זה נאסר ונענש ע"פ חוק ומשפט.

פרק חמישי.—"הגראנד דשורי" הוא בית דין הגדול, מספרם משנים עשר עד עשרים וארבעה אנשים כושבים, ועליהם לחקור ולדרוש

אמענרמענטס (צוזעטצע).

צו דיא קאנסטיטושאן דער פעראייניגטען שטאאטען, אנגענאמען אונד בעשטעטיגט לייט דען פינפטען ארטיקעל דיוער קאנ- סטיטושאן.

JEWISH-GERMAN.

I. ארטיקעל I. קאננרעם זאל קיינע נעזעטצע מאכען וועלכע בעטרעפפען אירגענד איינע רעליגיאן אונד דערען פרייע אויסאיבונג; אדער וועלכע בעשרענקען דיא פרייע היים צו שפרעכען, אונד דיא פרייהיים דער צייטונגען; אדער וועלכע פעהינדערען דאס רעכט פרידליכער ווייזע ויך צו פערזאמלען, אונד דאס פרייע רעכט צו פעטיציאן- נען אן דיא רענירונג צור אבהילפע פאן מיסשטענדען. ארטיקעל II. דא עס איזט נאטווענדיג איינע גוט דיסציפלינירטע מילין צור זיכעהייט איינעם פרייען שטאאט, זא זאלל דאס רעכט דעם פאלקעס וואפפען צו טראגען ניכט געשטערט ווערדען.

ארטיקעל III. קיין סאלדאט זאל אין פרידענסצייטען אין איינעם הויזע אהנע דיא צושטימונג דעם אייגענטי- מערס איינקווארטירט ווערדען, אונד אין קריגסצייט נור אין זאלכער ווייזע וויא עס ווירד דורך געזעטץ פארנע- שריבען ווערדען.

ארטיקעל IV. דאס רעכט דער בירגער, געוויכערט צו ויין אין איהרער פערזאן, איהרעם הויזע אונד אייגענ- טהום, גענען אונגערעכטע זוכונגען אונד בעשלאגנאמען, זאל ניכט אנגעגריפען ווערדען, אונד איין פעהראפטסבע-

ENGLISH.

seizures, shall not be violated, and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

ARTICLE V.—No person shall be held to answer for a capital or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war and public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor to be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

ARTICLE VI.—In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defence.

ARTICLE VII.—In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall

HEBREW.

שלא יבדקו ולא יחקרו אחריו שלא במשפט; ולא יצוו לתת איש במשטר, רק אם ימצאו בו שמץ דבר קרוב לאמת, ועד מוכיח ע"י שבעת אומן או שבעת במחן (אפוירם), וירשימו בפרוטרוט את האנשים ואת הדברים שמבקשים לתפוש.

פרק חמישי. — לא יעמידו איש למשפט על דבר רציחה או על עון גדול בטרם חקירה ודרישה של בית דין הנדול (גראנד דשורי) מלבד בענינים הנוגעים לחיל הים הויבשה של ארצות הברית או לחיל שומרי משמרת המדינה העובדים תחת הממשלה בעת מלחמה ובשעת סכנה להעם; גם לא יביאו איש במשפט לדוני שתי פעמים בעד עון אחד, להסתכן בנפשו או בגופו, גם לא יכריחו איש להעיד ולהרשיע את עצמו בפלילות, ולא יגזלו מאיש חייו חופשו ורכושו מבלי חוק ומשפט נכון; גם לא יקחו רכוש וקנין איש פרטי לצורך כללי מבלי אשר ישלמו מחיר שויו.

פרק ששי. — בכל דיני נפשות להנשפט הזכות להשפט מיד בגלוי לפני בית דין של צבור (דשורי) אשר לא ישא פנים, באותה המדינה ואותו המחוז אשר בו נעשתה התעבה, ונבול המחוז יהיה נרשם מקודם ע"י חוק; ויודיעו להנאשם את פרטי דברי השמנה, יעמידו העדים המעידים נגדו בפניו; ויוכל להכריח את העדים אשר ידעו דבר לטובתו לבוא לבית המשפט להעיד עליו, גם יפקידו לו עורך דין ומליץ בעדו.

פרק שביעי. — בדיני ממנות שערך דבר הריב יעלה יותר מעשרים דאלאר, הזכות בידי הנשפטים

JEWISH-GERMAN.

פעהל קאן נור געמאכט ווערדען מיט גוטע גרינדע, וועלכע מוס דורך שווערען אדער פערזענלעכע בעשעמטיגט זיין אונד זאל בעצייכענען גענוי דען ארט זא וויא דיא בעטרעפערדען פערזאנען אונד דיא זאכען וועלכע ווערדען אין בעשלאג גענאמען.

ארטיקל V. נימאנד זאל ווענען איין מאד—אדער געמיינען פערברעכענס פערזאנלעכע ווערדען, ווען ניכט דורך בעשלוס דער דשווי (געשווארענסגעריכט), אויסגע- נאמען אין פאלקען וועלכע בעטרעפפען דיא לאנד אונד זעמאכט אדער דיא מיליץ אין קריגסצייטען; אויך זאל נימאנד ווענען דאסזעלבע פערברעכען צווייא מאל צור פערזאנלעכע געזאגט ווערדען; אויך זאל נימאנד אין איין קרימינאלגעזעץ געצוואונגען זיין גענען זיך וועלכעס אויסצואגען; אויך זאל נימאנד בערייבט ווערדען פאן זיין לעבען, אייגענטום אדער זיין פרייהייט אהנע איין געזעמליכען פראצעס; אויך זאל קיין פרוואט אייגענ- טום צוגענאמען ווערדען פיר פאלקסצוועק אהנע פאסענ- דע ענטשעדיגונג (בעצאהלונג).

ארטיקל VI. אין אללע קרימינאלפאללען זאל דער אנגעקלאגטע דאס רעכט האבען צו איינען שנעללען אונד עפענטליכען געריכט, פאר איינע אונפערמייטעשע דשווי אין דער שטאט אונד דער פראווינץ אין וועלכען דאס פערברעכען גענאנגען ווארדען איז; דיער דיסטריקט זאל פארהער דורך געזעץ פערסאנעלעכע אונד דער אנגע- קלאגטע איבער דאס וועזען אונד דיא אורזאכע דער אנ- קלאגטע אויפגעקלערט ווערדען; ער זאל מיט דען צייגען גע- גען איהם קאנפראנטיט ווערדען אונד ערזאל קענען, ציר גען צו זיינען גינסטען, צווינגען צו ערשיינען, אונד זאל דען הילפע איינעם אדוואקאטען צו זיינער פערטהיידונג הא- בען.

ארטיקל VII. אין געמיינען געריכטפאללען, ווא דער געשטרייט איבערשטיינט צוואנציג דאלאר זאל האבען דאס רעכט צו איינער דשווי; אונד קיין פאקט דער דורך דשווי ענטשיידען איז, זאל פאן אירגענד איין גע- ריכטסדיוז דער פערזאנלעכע שטאממען אין אנדערער ווייזע

NOTES (HEBREW).

עם יש רגלים לדבר אשר יאשמו בו את החומאים והפושעים, הם לא ישמעו מה בפי המזכים רק מה בפי המחייבים; ואם ימצאו בהם שמץ דבר ירשמו את פרטי האשמה בספר, והמתחייבים יובאו במשפט לפני בית דין הקטן "פעמים דשווי" והשופט אשר יחרץ משפטם.

פרק שישי.—הזכות ביד המתחייב לבחור בהמושבעים (דשווי), ולהתנגד לאיש השוגא לו ואשר נלה דעתו מראש שחייב בדין, או אם אינו ראוי לישב בדין מאיזה סיבה אחרת.

פרק שמונה.—הדברים האלה לקחו מספר חוקי חזכיות אשר נמנו ונמרו עליהם בעת המרידה באנגליא בשנת 1688.

פרק אחד עשר.—התקנה הזאת הוציעה בהאספה השלישית של הקונגרס ביום 5 מארש 1794, ונשיא הארץ הודיע להקונגרס במכתב ביום 8 יאנואר 1798 כי מספר המדינות הראוי הסכימו עליה, ומאז נעשה לחוק קיים.

פרק שלשה עשר.—על ההוספה הזאת הסכימו ביום 18 דעצמבר 1865, ואז יצאו לחפשי כל העבדים

ENGLISH.

be preserved, and no fact tried by a jury shall be otherwise re-examined in any court of the United States than according to the rules of the common law.

ARTICLE VIII.—Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

ARTICLE IX.—The enumeration in the Constitution of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

ARTICLE X.—The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

ARTICLE XI.—The judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another State, or by citizens or subjects of any foreign state.

ARTICLE XII.—See page 52.

ARTICLE XIII.—*Section 1.* Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime, whereof the person shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

Section 2. Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

ARTICLE XIV.—*Section 1.* All persons born or naturalized in the United States, and sub-

HEBREW.

להשפט בפני בית דין של צבור. שופטי בית דין הנבחר לא יוכלו לבקר אחרי הכרעת בית דין של צבור, רק על פי הדרך אשר יורה החוקים הנוגעים לדיני ממונות.

פרק שמיני.—לא יבקשו ערבות בעד סכום יותר מדי, ולא ישימו כסף ענושים יותר מדי, גם לא יענשו בעונש אכזרי ומחר.

פרק תשיעי.—הזכויות הנזכרות בספר החוקים לא יתאוו מן הכלל זכויות אחרות אשר זכו בהן העם מכבר.

פרק עשירי.—כל כח ורשיון אשר לא פורש בהחוקים שנתנו לממשלת ארצות הברית וגם לא נאסר להמדינות המיוחדות, הם למשמרת בידי ממשלת מדינה וכדינה בפני עצמה או בידי יושביה.

פרק אחד עשר.—לא יובן ממשמעות החוק הנותן כח לבתי המשפט של ארצות הברית, להשתרע גם על אחת המדינות אשר יביא אותה במשפט אורח מדינה אחרת של ארצות הברית, או אורח ארץ נכריה.

פרק שנים עשר.—עין השנויים בדף 52.

פרק שלשה עשר.—סעיף א'. לא יעבוד איש ברעוהו, בארצות הברית או בכל מקום העומד ברשותו, עבודת עבד לעולם או לשעה שלא ברצונו, מלבד בדרך עונש על דבר פשע אם נמצא חייב בדין.

סעיף ב'. בידי הקונגרס לעשות חוקים נכונים להוציא לפעולה את דברי הפרק הזה.

פרק ארבעה עשר.—סעיף א'. כל הנולדים בארצות הברית או אשר התאזרחו בהן וסרים למשמעתן

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEREW).

פערהאנדעל ווערדען; אלס אין איבעראיינשטימונג מיט דען פארשריפטען דעם געמיינען רעכטעס.

ארטיקל VIII. — איבערמעסינע בירגשאפט (בייל) זאל ניכט פערלאנגט ווערדען; אויך קיינע איבערמעסינע שטראפען ערזעצט, יא וויא קיינע נרוואמען אונד אונד-געוועהנליכען בעשטראפונגען פערהענגט ווערדען.

ארטיקל IX. — דיא ערוועהנונג געוויסער רעכטע אין דיעזער קאנסטיטוטאן זאל ניכט אויסגעלעגט ווער-דען, אום אנדערע רעכטע דער בירגער, וועלכע זינד אין בעזימין, צו בערייבען אדער בעשרענקען.

ארטיקל X. — דיא פאלמאכטען וועלכע דיא קאנ-סטיטוטאן ניכט ניכט צו דיא פערזייניגטען שטאאטען, אונד פערזייגערט ניכט פאן דיא איינצעלענען שטאאטען, זאללען דען בעטרעפענדען שטאאטען זאוויא דען בירגער רעזערווירט ווערדען.

ארטיקל XI. — דיא געריכטסבארקייט דער פערזיי-ניגטען שטאאטען זאל זיך ניכט ערשטרעקען אויף איר-גענד איין פראצעס געגען איין איינצעלער שטאאט, בייא בירגער איינעם אנדערען שטאאט, אדער בייא בירגער אדער אונטערטאנער איינעם פערמדען שטאא-טעס.

ארטיקל XII. — זעה זייטע 42.

ארטיקל XIII. — אבשנים 1. אין דען פערזייניג-טען שטאאטען אדער אין אירגענד איין ארט וועלכער אונטער דערען געריכטסבארקייט שטעהט, זאל שקלא-פערזייא אדער געצוואונגענער דינסט ניכט געשטעהען, אויסגענאמען אלס שטראפע פיר פערברעכען נאכדעם דער בעטרעפענדער פערזאן רעכטמעסיג פעראורטהיילט ווארדען.

אבשנים 2. קאנגרעס זאל דיא מאכט האבע דזען ארטיקל דורך אננעמעסענע געזעטגעבונג צו ער-צווינגען.

ארטיקל XIV. — אבשנים 1. אללע פערזאנען וועלכע אין דען פערזייניגטען שטאאטען געבארען זינד, אדער דארט נאטוראליזירט, זינד בירגער דער פערזיי-ניגטען שטאאטען אונד דעם שטאאטעס אין וועלכעם זיא

השחורים מיד בעליהם בכל ארצות
הברית.

מספר העבדים השחורים בארצות
הברית לפי הספר של כל עשר
תשרי שנים משנת 1790 עד שנת
1860

1790	897,897
1800	898,041
1810	1,191,364
1820	1,538,023
1830	2,009,048
1840	2,487,455
1850	3,204,313
1860	3,953,700

חופש עבדים

מדינת ווערמאנט היתה הראשונה
לאסור את שעיבוד העבדים בשנת
1777; מדינת מאסאטשועטס
בשנת 1780; מדינת ניוארק התחילה
לתת חופש לעבדים בשנת 1799
ואסרה את שעיבוד העבדים בשנת
1827.

ראד-איילאנד וקאנעקטיקוט
התחילו לקרוא להם דורו בשנת

ENGLISH.

ject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law, nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

Section 2. Representatives shall be appointed among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of Electors for President and Vice-President of the United States, Representatives in Congress, the executive or judicial officers of a State, or the members of the Legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age and citizens of the United States, or in any way abridged except for participation in rebellion or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

Section 3. No person shall be a Senator or Representative in Congress, or Elector of President or Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or

HEBREW.

הם אזרחי ארצות הברית ואזרחי המדינה היושבים בה. לא תוכל איזה מדינה לעשות ולתת חוק אשר יגדור בעד משפטי זכויות אזרחי ארצות הברית ; גם לא תשלול מאיזה איש חיים חרות ורכוש מבלי משפט צדק. ובכל מקום שיד המשפט מנעת לא תמנע מהגן על כל איש מבלי הברל ע"י חוקיה.

סעיף ב. נבחר הקונגרס של כל מדינה יתמנו לפי מכסת נפשותיה, וימנו כל נפשות המדינה מלבד ההודים אשר לא ישלמו מס, אבל אם יקרה בעת בחירת שלוחי הבחורים בהנשיא והסנ של ארצות הברית, נבחר הקונגרס או ראשי המדינה שופטיה ומחוקקיה, אשר ימנעו את זכות הבחירה מאיזה איש אשר הניע לשנות עשרים ואחת, והוא תושב המדינה ואזרח ארצות הברית, או אם באיזה אופן יגדור נדר על זכותו לבחור כחפצו, מלבד על דבר מרדה בממשלה או עון אחר, אז יגרע ממספר הנבחרים לפי ערך מספר אנשים כאלה מכל עשרים ואחת הנמצא בין כל האנשים מכל עשרים ואחת מתושבי המדינה ההיא.

סעיף ג. האיש אשר נשבע לפניו לקיים את הקונסטיטושן של ארצות הברית בתור בחיר הקונגרס או פקיד ארצות הברית או בחיר בית המחוקקים או ראש נשופט של איזה מהמדינות ואחרי כן התערב עם שונים להתפרץ

JEWISH-GERMAN.

וואהנען. — קיין שטאאט זאל געזעצט ערלאסען אונד ערצוויי-נען, וועלכע דיא פאררעכטע אונד פרווילעניום פאן דיא בירגער דער פעראייניגטען שטאאטען פערקירצען; אויך זאל קיין שטאאט יעמאנדען שטראפען אן לעבען, פריי-הייט אונד אייגענטהום אהנע אנגעמעסענעס געריכטס-פערפאהרען; אויך נימאנדען פערזוינען דען שומץ דער געזעצטע אינערהאלב זיינער געריכטסבארייט.

א ב ש נ י ט 2. רעפרעזענטאטיווס זאלען ערוועהלט ווערען פאן דען פערשידענען שטאאטען אין פערעהלט-ניס צו דער נאנצער צאהל פאן דענען איינוואהנער, אויסשליסליך דער ניכט בעשטייערמען אינדיאנער, אבער ווען אין אירגענד איינער שטאאט זאל פערזויגערט אדער פערקירצט ווערען דאס רעכט דער פערזאנען פאן 21 יאהר אלט אונד בירגער דער פעראייניגטען שטאאטען צו וועהלען דען פרעזידענט אונד ווייס פרע-זידענט, קאנגרעסלייט אדער מיטגלידער דער לע-דשיסליטאר, אויסגענאמען ווענען טהיילנאמע אן אויפ-רוהר אדער אנדערע פערברעכען, זא זאל דיא אנצאהל דער רעפרעזענטאטיווס פערגרינגערט ווערען אין דע-זעלבען פערעהעלטניס, אין וועלכען דיא צאהל זאלכער מעגליכער איינוואהנער שטעהט צור נאנצען צאהל דער אים אלטער פאן 21 יאהרען אן דען בעטרעפענדען שטאאט זיך בעפינדען.

א ב ש נ י ט 8. איין מאן וועלכער וואר ערוועהלט אלס קאנגרעסמאן, בעאמטער דער פעראייניגטען שטאא-טען, אלס מעמבער פאן אירגענד איינער לעדשיסליטאר, אדער אלס עפענטליכער אדער גערעכטליכער בעאמטער איינעם שטאאטעס געלייטעט האט, אונד האט גע-שווארען דיא קאנסטיטושאן דער פעראייניגטען שטאא-טען אויפנעכט צו ערהאלטען, אונד נאכדעם האט ער זיך בעטהייליגט אן אויפריהר אונד רעבעללאן גענען דיזעלבען, אדער איהרע פינדע הילפע אונד ביישטאנד געלייטעט האט, קאן ניכט מעהר זיין סענאטאר אדער קאנגרעסמאן, אדער וואהלמאן פיר פרעזידענט אונד ווייספרעזידענט אדער בעקלידען איין ציוויל אדער מי-

NOTES (HEBREW).

1780 וסחר העברים היה הולך וחסר. עד שנת 1840; מדינת נורדערזי רתחילה בשנת 1804, ובינת 1850 לא נותר בה רק 286 עברים; פענילוועניה התחילה בשנת 1780 ובשנת 1840 נשארו רק 64 עברים בכל גבולה.

המדינות אשר מעולם לא התירו את שעבוד העברים הן; מאין, גוהעמפשי, אהיא, מינעסאטא, קאנזאס, קאלאראדא, נעבראסקא, קאליפארניא, ארעאן. בשנת 1860 נותרו רק המדינות האלה, אשר התירו את מסחר העברים, דעלא-זער, מערילאנד, וירדשיניא, נאד-קאראליינא, סיוטקאראליינא, דשארדשיא, פלאדא, אלאבאמא, מיסיסיפי, לאוויאנא, טעקסאס, קענטאקי, טענעסי, מיסורי, אר-קאנזאס.

מחוז קאלאמביא (וואשינגטאן וסביבותיה) אסרה את סחר העברים ביום 11 אפריל 1863, וחקונגריס נתן כסף שלומים להבעלים מלליאן דאלער בעד חופש עבדיהם.

ביום 28 סעפטעמבער בשנת 1862 קרא הנשיא לינקאן דרור לכל העברים השחורים, וביום 1 יאנואר 1868 צאו לחפשי מתחת ידי הבעלים המתפרצים נגד הממשלה.

פרק ארבעה עשר. — על התקנה הזאת הסכימו ביום 21 יולי 1868. פרק חמשה עשר. — עליה הסכימו ביום 30 מארש 1870.

ENGLISH.

under any State, who, having previously taken an oath as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any State Legislature, or as an executive or judicial officer of any State, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may, by a vote of two-thirds of each house, remove such disability.

Section 4. The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations, and claims shall be held illegal and void.

Section 5. Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

ARTICLE XV. — *Section 1.* The rights of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States, or by any State, on account of race, color, or previous condition of servitude.

Section 2 Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

HEBREW.

ולמרוד נגד ממשלת ארצות הברית, לא יוכל עוד להבחר בתור זקן או נבחר להקונגרס או שליח לבחור בהנשיא והסנן, או לשרת באיזה משרה בעם או בצבא תחת ממשלת ארצות הברית, או איזה מדינה פרטית. אבל הקונגרס בשני שלישי דעות של שני בתי הועד יוכל לעבור על פשעיו ולעשותו מוכשר לבחירה. סעיף ד. לא יוכלו לבטל חובות ארצות הברית שנעשו ע"פ חוק ובכללם חובות שנעשו לשלם את שכר העובדים בצבא להשקיט את המורדים והמתפרצים, אבל לא תוכל ממשלת ארצות הברית או איזה מדינה ממדינותיה לערב או לשלם איזה חוב או קבלנות שנעשה להשקט מרידה או בנידה בממשלת ארצות הברית, או לשלם בעד עבד אשר לקח מאת אדוניו, או אשר שולח לחפשי; כל החובות והקבלנות האלה יהיו כאילו נעשו נגד חוק ומשפט, לא שרירים ולא קיימים.

סעיף ה. בידי הקונגרס לעשות חוקים נכונים להוציא לפעולה את פירשת דברי הפרק הזה.

פרק חמשה עשר. — סעיף א. לא תוכל ממשלת ארצות הברית או אחת ממדינותיה לשלול זכות הבחירה מאזרחי ארצות הברית או יגדור נגד בעדם יען היותם מעם אחר או כי תואר פניהם שונה או יען שעמדו מלפנים במצב העבדות. סעיף ב. כח בידי הקונגרס לעשות חוקים נכונים להוציא לפעולה את דברי הפרק הזה.

JEWISH-GERMAN.

NOTES (HEBREW).

לימערשעס אהט אונזער דען פעראייניגטען שטאט
טען, אדער איינען איינצעלנען שטאטען יעדאך קאן
קאנגרעס דורך צושטימונג פאן צוויי דריטעל יעדעס
היזעס זאלכע אונפעהינקייט בעזייטיגען.

א ב ש נ י ט 4. דיא רעכטסנילטיגקייט דער עפענ-
טליכען שולד דער פעראייניגטען שטאטען וועלכע
דורך געזעצן פעסטגעשטעלט איז, איינשליסליך דער
פערפליכטונגען וועלכע פיר צאהלונגען אן פענסיאנען
אונד זרעמיען פיר דינסטע אין אונטערדריקונג פאן
אויפרוהר אונד רעבעליאן איינגענאנגען זינד, זאל ניכט
אין פראגע געשטעלט ווערדען. אבער וועדער דיא פער-
אייניגטען שטאטען נאך איין איינצעלנער שטאט
זאללען שולדען אדער פערפליכטונגען אנערקענען אדער
בעצאהלען, וועלכע צור בייהילפע אן אופרוהר אונד
רעבעליאן געגען דיא פעראייניגטען שטאטען אדער
פיר אירגענד איינען אנשפּרוך ווענען פערלוסט אדער
בעפרייאונג איינעם שקלאפען איינגענאנגען זינד; אונד
זאללען אללע זאלכע שולדען, פערפליכטונגען אונד אנ-
שפריכע פיר אונגעזעצטעמסטיג אונד ניכטיג ערקלערט
ווערדען.

א ב ש נ י ט 5. קאנגרעס זאל דיא מאכט האבען
דורך אנגעמעסענע געזעצעבונג דיא ארספיהרונג דיזעס
ארטיקל צו ערצווינגען.

ארטיקל XV. — אבשנים 1. דאס שטימערעכט דער
בירגער דער פעראייניגטען שטאטען זאל וועדער דורך
דיא רעגירונג דער פעראייניגטען שטאטען נאך איינעם
איינצעלנעם שטאטען פערקירצט אדער ערשוערט
ווערדען ווענען ראסע, פארבע אדער פריהער קנעכט-
שאפט.

א ב ש נ י ט 2. קאנגרעס זאל דיא מאכט האבען דיא
דורכפיהרונג דיזעס ארטיקל דורך אנגעמעסענע געזעצ-
עבונג צו ערצווינגען.





חוקי ארצות הברית

וקריאת דרור של יושביהן

בשפת אנגלית, עברית ולשון יהודית-המדוברת,

עם הערות המפיצות אור על קורות העת ההיא ועל דרכי
התנהגות ארצות הברית בזמן הזה,

בארבעה עמודים אלה מול אלה.

נעתק ונערך מאת

יהודה דוד אייזענשטיין.

והונה ע"י

ד"ר א. מ. ראדין, ק. לעוויאס, י. פיליפס, ד"ר מ. ל. מרגלית.

הועד הנוסד לתכלית הזאת מאת

"חבורת יהודים ילידי רוסיא ואורחי אמעריקא."

פרייז 25 סענט.

